



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2424

2007

I. Nos. 43742-43755

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2424

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2007
Nos. 43742 to 43755*

No. 43742. France and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Macedonia on cooperation in the matters of internal security. Skopje, 18 December 2003..... 3

No. 43743. International Atomic Energy Agency and Moldova:

Agreement between the Republic of Moldova and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 27 September 1995 and Chisinau, 14 June 1996..... 25

No. 43744. Finland and Estonia:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on the reciprocal holding of stocks of crude oil and petroleum products. Tallinn, 4 September 2006..... 27

No. 43745. France and Ukraine:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine concerning mutual recognition of documents related to university degrees and qualifications. Paris, 14 June 2005..... 49

No. 43746. France and Dominica:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica on the readmission and transit of persons in an irregular situation. Basse-Terre, 9 March 2006..... 57

No. 43747. Finland and European Forest Institute:

Agreement between the Government of Finland and the European Forest Institute on the legal status, privileges and immunities of the Institute and its personnel. Helsinki, 22 December 2005..... 75

No. 43748. France and Dominica:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica to facilitate the

movement of Dominican nationals to the French Departments of the Americas. Basse-Terre, 9 March 2006	93
No. 43749. France and Russian Federation:	
Convention between the French Republic and the Russian Federation on the transfer of persons having received a custodial sentence. Paris, 11 February 2003.....	99
No. 43750. Germany and Rwanda:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda regarding financial cooperation in 2005. Kigali, 28 November 2006.....	123
No. 43751. Germany and Angola:	
Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Angola concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Luanda, 30 October 2003	125
No. 43752. Germany and Serbia and Montenegro:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro regarding technical cooperation. Belgrade, 13 October 2004	167
No. 43753. France and Luxembourg:	
Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on the building of infrastructure related to the Belval-West site (with annexed plans). Esch-Belval, 6 May 2004 and Metz, 6 May 2004	197
No. 43754. Switzerland and Denmark:	
Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Denmark concerning international road transport (with protocol). Copenhagen, 27 August 1981	211
No. 43755. Germany and Pakistan:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning financial cooperation in 2005. Islamabad, 28 November 2006	225

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2007
N^{os} 43742 à 43755*

N° 43742. France et Ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Macédoine relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Skopje, 18 décembre 2003	3
N° 43743. Agence internationale de l'énergie atomique et Moldova :	
Accord entre la République de Moldova et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 27 septembre 1995 et Chisinau, 14 juin 1996.....	25
N° 43744. Finlande et Estonie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et de produits pétroliers. Tallinn, 4 septembre 2006.....	27
N° 43745. France et Ukraine :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine sur la reconnaissance mutuelle des documents relatif aux grades et titres universitaires. Paris, 14 juin 2005	49
N° 43746. France et Dominique :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique relatif à la réadmission et au transit des personnes en situation irrégulière. Basse-Terre, 9 mars 2006	57
N° 43747. Finlande et Institut forestier européen :	
Accord entre le Gouvernement de Finlande et l'Institut forestier européen relatif au statut juridique, aux privilèges et aux immunités de l'Institut et de son personnel. Helsinki, 22 décembre 2005	75

N° 43748. France et Dominique :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique visant à faciliter la circulation des ressortissants dominiquais dans les départements français d'Amérique. Basse-Terre, 9 mars 2006 93

N° 43749. France et Fédération de Russie :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées à une peine privative de liberté entre la République française et la Fédération de Russie. Paris, 11 février 2003 99

N° 43750. Allemagne et Rwanda :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda (2005). Kigali, 28 novembre 2006..... 123

N° 43751. Allemagne et Angola :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Angola relatif à l'encouragement et la protection réciproque des investissements. Luanda, 30 octobre 2003 125

N° 43752. Allemagne et Serbie-et-Monténégro :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la coopération technique. Belgrade, 13 octobre 2004 167

N° 43753. France et Luxembourg :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relative à la réalisation d'infrastructures liées au site de Belval-Ouest (avec plans annexés). Esch-Belval, 6 mai 2004 et Metz, 6 mai 2004..... 197

N° 43754. Suisse et Danemark :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif aux transports internationaux par route (avec protocole). Copenhague, 27 août 1981 211

N° 43755. Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 28 novembre 2006 225

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2007

Nos. 43742 to 43755

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2007

N^{os} 43742 à 43755

No. 43742

—

**France
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Macedonia on cooperation in the matters of internal security. Skopje, 18 December 2003

Entry into force: *1 September 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 24 April 2007*

—

**France
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Macédoine relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Skopje, 18 décembre 2003

Entrée en vigueur : *1er septembre 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 24 avril 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ INTÉRIEURE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Macédoine, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales dans le cadre de l'Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien signé à Paris le 29 janvier 1998,

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre les différentes formes de la criminalité internationale,

Convaincus de la nécessité d'une coopération dans les domaines de la lutte contre les différentes formes de la criminalité internationale, contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que contre le terrorisme,

Soucieux de rendre plus efficace leur coopération en matière de sécurité intérieure et notamment dans le domaine de la lutte contre la criminalité organisée, le trafic illicite des stupéfiants et substances psychotropes, et le terrorisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les Parties mènent une coopération technique et opérationnelle en matière de sécurité intérieure et s'accordent mutuellement assistance dans les domaines suivants :

1. la lutte contre la criminalité organisée ;
2. la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques ;
3. la lutte contre les infractions à caractère économique et financier et notamment le blanchiment de fonds ;
4. la lutte contre le terrorisme ;
5. la lutte contre la traite des êtres humains ;
6. la lutte contre le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de matières nucléaires, de composés chimiques et de produits bactériologiques, ainsi que d'autres matériaux dangereux et marchandises et technologies à usage civil et militaire ;
7. la lutte contre le trafic des biens culturels et des objets d'art volés ;
8. la lutte contre les faux et les contrefaçons ;
9. la lutte contre l'immigration illégale et la fraude documentaire s'y rapportant ;
10. la sûreté des moyens de transport aérien, maritime et terrestre ;

11. la police technique et scientifique ;
12. le maintien de l'ordre public ;
13. la formation des personnels.

Cette coopération peut être étendue à d'autres domaines relatifs à la sécurité intérieure par voie d'arrangements entre les Ministres désignés responsables de l'exécution du présent Accord.

Article 2

1. L'ensemble des activités prévues par le présent Accord au titre de la coopération en matière de sécurité intérieure est mené par chacune des Parties dans le strict respect de sa législation nationale.

2. Saisie d'une demande de communication d'information formulée dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties peut la rejeter si elle estime qu'en vertu de sa législation nationale son acceptation porterait atteinte aux droits fondamentaux de la personne.

3. Saisie d'une demande de coopération tant technique qu'opérationnelle formulée dans le cadre du présent Accord, chaque Partie peut la rejeter si elle estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux règles d'organisation et de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou à d'autres intérêts essentiels de son État.

4. Lorsque, en application des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'une des Parties rejette une demande de coopération, elle en informe l'autre Partie.

Article 3

Les Parties coopèrent à la prévention et à la recherche de faits punissables que revêtent les différentes formes de la criminalité internationale. À ces fins :

1. les Parties se communiquent les informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part aux différentes formes de la criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances des crimes commis dans ce contexte, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions ;

2. chacune des Parties prend, à la demande de l'autre, des mesures policières si elles apparaissent nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord ;

3. les Parties coopèrent sous forme de mesures policières coordonnées et d'assistance réciproque en personnel et en matériel sur la base d'arrangements complémentaires signés par les autorités compétentes ;

4. les Parties se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale. Dans ce cadre, chaque Partie peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons ou des objets et les informations relatives à ceux-ci ;

5. les Parties échangent les résultats de recherches qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leurs méthodes d'enquête et moyens de lutte contre la criminalité internationale ;

6. les Parties échangent des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et de découvrir les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité internationale.

Article 4

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, le transit et la commercialisation illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les Parties prennent des mesures coordonnées et procèdent à des échanges :

1. d'informations relatives aux personnes participant à la production et au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, aux méthodes utilisées par celles-ci, à leurs caches et à leurs moyens de transport, aux lieux de provenance, de transit, d'acquisition et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que de tout détail particulier relatif à ces infractions, susceptibles de contribuer à les prévenir, les empêcher et d'aider à détecter les faits visés par la Convention unique des Nations unies sur les stupéfiants du 30 mars 1961 modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention du 19 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

2. d'informations opérationnelles sur les méthodes courantes du commerce international illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ;

3. de résultats de recherches en criminalistique et en criminologie menées dans les domaines du trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leur abus ;

4. d'échantillons de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs pouvant faire l'objet d'abus ou d'informations techniques sur les prélèvements effectués ;

5. de résultats d'expériences relatives au contrôle et au commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs.

Article 5

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties procèdent à des échanges d'informations relatives :

1. aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens, techniques utilisés pour l'exécution de tels actes ;

2. aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes qui prévoient, commettent ou ont commis des actes terroristes sur le territoire de l'une des Parties et portent atteinte aux intérêts de l'autre.

Article 6

Dans chacun des domaines énumérés à l'article 1 du présent Accord, la coopération technique a pour objet principal :

1. la formation générale et spécialisée ;
2. les échanges d'informations et d'expériences professionnelles ;
3. le conseil technique ;
4. l'échange de documentation spécialisée ;
5. et, en tant que de besoin, l'accueil réciproque de fonctionnaires et d'experts.

Article 7

La coopération technique susceptible d'être mise en œuvre dans les domaines mentionnés dans le présent Accord fait l'objet d'échanges préalables de correspondance entre les Parties par voie diplomatique. En tant que de besoin, des arrangements techniques entre administrations concernées précisent les modalités de mise en œuvre concrète des actions qui auront été retenues.

La mise en œuvre de cette coopération technique fait l'objet d'une programmation annuelle. Cette programmation fait ressortir la contribution de chaque Partie, dans la limite de ses ressources budgétaires.

La Partie sollicituse assure à toutes les missions de la Partie sollicitée le concours d'un interprète.

Article 8

Les Ministres concernés sont responsables de la bonne exécution du présent Accord.

À cet effet, ils désignent les organismes chargés de la mise en œuvre des différents domaines de coopération mentionnés dans le présent Accord. Cette désignation est portée à la connaissance de l'autre Partie par voie diplomatique.

Article 9

En vue d'assurer leur protection, les données nominatives communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont soumises aux conditions suivantes :

1. la Partie destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et condition définies par la Partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites ;
2. la Partie destinataire de données nominatives informe la Partie émettrice, sur demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus ;
3. les données nominatives sont transmises aux seules autorités compétentes pour l'activité à laquelle ces données leur sont nécessaires ; la transmission de ces informations à d'autres autorités n'est possible qu'après consentement écrit de la Partie émettrice ;

4. la Partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. S'il est établi que des données inexactes ou non communicables ont été transmises, la Partie émettrice en informe sans délai la Partie destinataire qui corrige les données inexactes ou détruit les données non communicables ;

5. toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger les autorités compétentes en vue de savoir si elles détiennent des informations nominatives la concernant et, le cas échéant, d'en obtenir communication ;

6. les données nominatives doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la Partie destinataire. La Partie destinataire informe sans délai la Partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction ;

7. chaque Partie tient un registre des données communiquées et de leur destruction ;

8. les Parties garantissent la protection des données nominatives qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication ;

9. en cas de dénonciation du présent Accord ou de sa non-reconduction, toutes les données nominatives doivent être détruites sans délai.

Article 10

1. Chaque Partie garantit le traitement confidentiel des informations qualifiées comme telles par l'autre.

2. Les échantillons, objets et informations communiqués dans le cadre du présent Accord ne peuvent être transmis à un État tiers sans l'accord écrit de la Partie qui les a fournis.

Article 11

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociation entre les Parties.

Article 12

Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de trois ans.

Chaque Partie peut le dénoncer, à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de trois mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux actions engagées dans le cadre du présent Accord.

Des amendements à cet Accord peuvent être adoptés dans les mêmes formes que le présent texte.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Skopje, le 18 décembre 2003 en deux exemplaires, chacun en langues française et macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

VÉRONIQUE BUJON-BARRÉ
Ambassadrice de France

Pour le Gouvernement de la République de Macédoine :

HARI KOSTOV
Ministre de l'Intérieur

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

ДОГОВОР

МЕГУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЈА

И

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ЗА СОРАБОТКА

ОД ОБЛАСТА НА ВНАТРЕШНАТА БЕЗБЕДНОСТ

**Владата на Република Франција
и
Владата на Република Македонија**

во понатамошниот текст именувани како **Страни,**

Со желба да придонесат во развојот на нивните билатерални односи во рамките на Договорот за културна, образовна, научна и техничка соработка помеѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Франција потпишан на 29 јануари 1998 год. во Париз,

Со волја активно да придонесат во борбата против сите форми на меѓународниот криминал,

Убедени во потребата од соработка во борбата против различните форми на меѓународниот криминал, против недозволената трговија со дроги и психотропни супстанции како и против тероризмот,

Посакувајќи да се зголеми ефикасноста на нивната соработка во доменот на внатрешната безбедност и посебно во борбата против организираниот криминал и недозволената трговија со дроги и психотропни супстанции, како и тероризмот,

Се договорија за следното :

Член 1

Страните врз основа на овој Договор се обврзуваат на техничка и оперативна соработка и давање помош во областа на внатрешната безбедност, особено во :

1. Борба против организираниот криминал ;
2. Борба против недозволена трговија со дрога, психотропни супстанции и прекурсори ;
3. Борба против економски и финансиски казниви дела а особено против перењето пари ;
4. Борба против тероризмот ;
5. Борба против трговија со луѓе;
6. Борба против кражба и недозволена трговија со оружје, муниција, експлозивни и нуклеарни материи, хемиски соединенија, бактериолошки производи како и други опасни материи, стоки и технологии за цивилна и воена употреба ;

7. Борба против трговија на културни добра и украдени уметнички предмети ;
8. Борба против фалсификување на исправи ;
9. Борба против илегална имиграција и соодветна измама со документација ;
10. Сигурност на воздушниот, водениот и сувоземниот сообраќај ;
11. Криминалистичка техника ;
12. Одржување на јавниот ред ;
13. Обука на кадри.

Оваа соработка може да биде проширена и на други области поврзани со внатрешната безбедност преку Договори меѓу Милистрите кои се одговорни за спроведување на овој Договор.

Член 2

1. При преземањето на активностите предвидени со овој Договор за соработка од областа на внатрешната безбедност секоја од Страните ќе постапува во согласност со своето законодавство .
2. Секоја од Страните може да одбие барање за доставување на одредена информација во рамките на овој Договор, ако оцени дека тоа не е во согласност со нејзиното законодавство или со тоа би се повредиле основните права на личноста.
3. Барањето за техничка или оперативна соработка во рамките на овој Договор може да биде одбиено доколку било која од Страните смета дека остварувањето на соработката би значело повреда на нејзината сувереност, безбедност, јавниот ред и мир, правилата за организација и функционирање на државните органи или други витални интереси на државата.
4. Во случаите од став 2 и 3 на овој член, Страната која го одбива барањето за соработка должна е да ја информира другата Страна.

Член 3

Страните ќе соработуваат во доменот на превенција како и во истражување на казни дела кои водат до најразлични форми на меѓународен криминал. За таа цел :

1. Страните ќе си разменуваат информации во врска со лица за кои постои основно сомнение дека биле дел од одредени форми на меѓународен криминал, за врските меѓу овие лица, за структурата, функционирањето и методите за криминалното организирање, за околностите на извршениот криминал во овој контекст, како и за непочитувањето на правните одредби и за преземените мерки,

- кога истото ќе биде неопходно за превенција од ваквите прекршоци ;
2. Секоја од Страните на барање на другата Страна ќе презема полициски мерки доколку тоа се утврди за потребно при спроведувањето на овој Договор ;
 3. Страните ќе соработуваат преку координирани полициски мерки и реципрочна помош во луѓе и опрема врз основа на дополнителни договори потпишани од надлежните власти ;
 4. Страните ќе си доставуваат информации во врска со методите и новите форми на меѓународен криминал . Во тој контекст секоја од Страните може да и стави на располагање на другата, на вејзино барање, примероци, предмети или информации кои се однесуваат на истите ;
 5. Страните ќе разменуваат резултати од криминалистичките и криминолошките истраги што ги водат, и взаемно ќе се информираат за нивните методи на истрага и за средствата кои ги употребуваат за борба против меѓународниот криминал ;
 6. Страните ќе си разменуваат специјалисти со цел да се стекнат професионални познавања од високо ниво и да се откријат средствата, методите и модерните техники кои се користат за борба против меѓународниот криминал.

Член 4

За да се спречи недозволеното одгледување, искористување, производство, увоз, извоз, пренесување, и трговија на дрога, психотропни супстанции и прекурзори, Страните ќе преземат координирани мерки и процедури за размена на :

1. информации во врска со лица кои учествуваат во производство и недозволена трговија на дрога и психотропни супстанции, нивните методи на работа, нивните скривалишта и транспортни средства, местата на потекло, транзит, прифаќање и крајна цел на дрогата и психотропните супстанции, за посебните околности на овие прекршоци, секогаш кога ќе може да се спречи некое дело или да се открие, а кое е спротивно на единствената Конвенција од Обединетите Нации за дрога од 30 март 1961 год. и со измените во Протоколот од 25 март 1972 год, Конвенцијата од 21 февруари 1971 и Конвенцијата од 19 декември 1988 против недозволената трговија со дрога и психотропни супстанции ;
2. Оперативни информации за тековните методи на меѓународната недозволена трговија со дрога и психотропни супстанции ;
3. Резултати од криминалистички и криминолошки анализи водени во доменот на недозволената трговија со дрога и психотропни супстанции и нивната злоупотреба ;

4. Примероци од дроги, психотропни супстанции и прекурзори кои би можеле да бидат предмет на нивна злоупотреба или размена на технички информации од оствареното заплenuвање;
5. Резултати од искуствата во однос на контролата на легалната трговија со дроги, психотропни супстанции и нивните прекурзори.

Член 5

Во рамките на борбата против тероризмот, Страните ќе пристапат кон размена на информации во врска со :

1. Подготвени или извршени терористички акти, начините на кои биле извршени и техничките средства кои биле користени за нивно извршување.
2. Терористички групи и нивни членови кои подготвуваат, извршуваат или веќе извршиле терористички акти на територијата на една од страните а ги загрозуваат и интересите на другата Страна.

Член 6

Во секоја од областите кои се наведени во Членот 1 од овој Договор, основната цел на техничката соработка е следната:

1. Општа и специјализирана обука ;
2. Размена на информации и професионални искуства ;
3. Технички совети ;
4. Размена на специјализирана документација ;
5. И по потреба, реципрочна размена на државни службеници и експерти.

Член 7

Техничката соработка која би се реализирала во областите споменати во овој Договор ќе биде предмет на претходна размена на писма меѓу Страните по дипломатски пат. Ако е тоа потребно, техничките договори меѓу соодветните администрации ќе ги прецизираат условите за спроведување на конкретни активности.

Спроведувањето на техничката соработка е предмет на годишна програма. Оваа програма го вклучува придонесот на секоја од Страните, во граници на можноста на буџетот.

Страната која бара во случај на посета на делегација од другата Страна, се обврзува да и обезбеди на делегацијата преведувач.

Член 8

Надлежните Министри се одговорни за успешно извршување на овој Договор.

За таа цел тие треба да назначат специјализирани органи задолжени за остварување на соработката во областите споменати во овој Договор. Секоја од Страните и ги соопштува по дипломатски пат на другата Страна наменуваните органи за таа намена.

Член 9

Со цел да се обезбеди заштита на личните податоци, истите и се доставуваат на другата Страна во рамките на воспоставување соработка утврдена со овој Договор, и истите подлежат на следниве услови :

1. Страната до која се доставени личните податоци, може да ги користи истите само под одредени услови и за одредени цели дефинирани од Страната која ги доставува податоците, исто како и роковите за нивно уништување ;
2. Страната до која се доставени личните податоци ја информира другата Страна на нејзино барање за користењето на податоците и за постигнатите резултати ;
3. Лични податоци се доставуваат само до надлежните власти за одредени потреби и нивното доставување до други служби може да се изврши само со писмена дозвола од Страната доставувач на истите;
4. Страната која ги доставува податоците ја гарантира точноста на дадените податоци по проучувањето на целта и потребата од нив и нивната примена. Доколку се утврди дека податоците се неточни или не се за понатамошно користење, Страната која ги доставува податоците веднаш ја информира другата Страна која ги корегира или ги уништува истите ;
5. Секое лице кое ќе го потврди својот идентитет има право да се информира кај надлежните власти со цел да дознае дали тие имаат лични информации во врска со него и во исклучителни случаи да ги добие истите ;

6. Личните податоци треба да бидат уништени откако веќе нема да бидат во употреба од Страната на која и се доставени. Таа ја известува веднаш Страната која и ги доставила за нивното уништување прецизирајќи ги мотивите за уништувањето ;
7. Секоја Страна води прецизен регистер за дадените и уништените податоци ;
8. Страните ја гарантираат заштитата на личните податоци кои им се доставени, од секаков неовластен пристап, изменување или објавување ;
9. Во случај на поништување на овој Договор или на негово обновување сите лични податоци треба да бидат уништени веднаш.

Член 10

1. Секоја од Страните ја гарантира доверливоста на информациите како на своите така и на другата страна ;
2. Примероците, предметите и информациите доставени во рамките на овој Договор, не можат да бидат дадени на трета држава без писмена согласност на Страната која ги обезбедила.

Член 11

Сите разлики во однос на толкувањето или спроведувањето на овој Договор ќе се регулираат со преговори меѓу двете Страни.

Член 12

Овој Договор стапува во сила првиот ден од вториот нареден месец од приемот на последната дипломатска нота, со која се потврдува дека Страните ги исполниле претпоставките за влегување во сила на овој Договор предвидени со националните законодавства на секоја од Страните.

Овој Договор се склучува со важност од три години, а може да се продолжи за уште три години. Секоја од Страните може да го раскине Договорот со писмено известување до другата Страна за намерата да се раскине Договорот, во рок од три месеци. Раскинувањето на Договорот не влијае на правата и должностите на

Страните за извршување на залочнатите активности во рамките на овој Договор.

Амандмани на овој Договор можат да бидат усвоени под истите услови како овој текст.

Поради тоа, претставниците на двете Страни, овластени за оваа прилика, го потпишаа овој Договор и го ставија својот печат :

Потпишан во Скопје, на 18.12.2003 во два примерока, секој на македонски и на француски јазик, со еднаква важност.

За Владата на
Република Франција

V. Dejca, *Dejca*

За Владата на
Република Македонија

Косиќ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA CONCERNING COOPERATION IN MATTERS OF INTERNAL SECURITY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as the "Parties",

Wishing to contribute to the promotion of their bilateral relations in the framework of the Agreement on cultural, educational, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Macedonian Government, signed at Paris on 29 January 1998,

Resolved to contribute actively to the fight against transnational crime in its different manifestations,

Convinced of the need for cooperation in efforts to combat the different manifestations of transnational crime, the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and terrorism,

Concerned to achieve more effective cooperation in matters related to internal security, particularly as regards the fight against organised crime, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and terrorism,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate, technically and operationally, in matters relating to internal security and shall assist one another in the following areas:

1. Combating organized crime;
2. Combating the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their chemical precursors;
3. Combating economic and financial crime, including money laundering;
4. Combating terrorism;
5. Combating trafficking in persons;
6. Combating the theft and illicit traffic in firearms, ammunition, explosives, nuclear materials, chemical compounds, bacteriological products and any other dangerous substances and merchandise and technologies for civilian and military use;
7. Combating the illicit traffic in stolen works of art and works of cultural value;
8. Combating forgery and counterfeiting;
9. Combating illegal migration and the related falsification of documents;
10. Ensuring the security of air, sea and land transport;
11. Technical and scientific policing;

12. Maintenance of public order;

13. Training of personnel.

This cooperation may be extended to other areas relating to internal security by means of arrangements between the ministries designated as responsible for the implementation of this Agreement.

Article 2

1. All activities contemplated under this Agreement on cooperation in matters relating to internal security shall be carried out by each Party strictly in accordance with its domestic legislation.

2. Upon receipt of a request for information in the framework of this Agreement, each of the Parties may refuse said request if it deems that under its national laws acceptance would be an infringement of the fundamental rights of the person.

3. Upon receipt of a request for technical or operational cooperation in the framework of this Agreement, each Party may refuse said request if it deems that acceptance would be detrimental to sovereignty, security, public order, the rules governing the organization and operations of the judicial authority, or other essential interests of its State.

4. When, pursuant to paragraphs 2 and 3 of this article, one of the Parties denies a request for cooperation, it shall notify the other Party thereof.

Article 3

The Parties shall cooperate in the prevention and investigation of transnational criminal activity in its different manifestations. To that end:

1. The Parties shall transmit to one another information concerning persons suspected of participating in transnational criminal activity in its different guises, the links between such persons, the structure, operation and methods of criminal organizations, the circumstances of crimes committed in this context, as well as the legal provisions breached and the measures taken, insofar as this is necessary to prevent such offences;

2. Each of the Parties shall adopt, at the request of the other Party, such policing measures as appear necessary for the implementation of this Agreement;

3. The Parties shall cooperate by means of coordinated policing measures and reciprocal assistance with respect to personnel and equipment, on the basis of complementary arrangements signed by the competent authorities;

4. The Parties shall transmit to one another information on the methods and new forms of transnational crime. Within this framework, each Party may make available to the other, at its request, samples of materials and objects, and information pertaining thereto;

5. The Parties shall exchange the results of the research they are conducting in criminal science and criminology and inform one another of their investigative methods and the tools they use to combat organized transnational crime;

6. The Parties shall send specialists to the other Contracting Party for the purpose of acquiring advanced professional knowledge and seeing the modern tools, methods and techniques used in combating transnational crime.

Article 4

In order to prevent the illicit cultivation, extraction, production, import, export, transfer and sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, both Parties shall take coordinated measures and proceed to exchange:

1. Information on persons participating in the illicit production and traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, the methods used by such persons, their hiding places and means of transport, the places of origin, transit, purchase and destinations of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, and any specific details relating to these offences, insofar as they may serve to anticipate, prevent and detect deeds addressed by the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961 as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of Vienna on 19 December 1988;

2. Operational information on methods currently used in the illicit international traffic of narcotic drugs and psychotropic substances;

3. Exchange the results of criminal science and criminological research concerning the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and the abuse thereof;

4. Samples of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors that may be abused or technical information on samples taken;

5. Working experience concerning the control and legal sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors.

Article 5

In combating terrorism, the Parties shall proceed to exchange information on:

1. Acts of terrorism that are being planned or have been committed, the methods of execution and the technology used to carry out such acts;

2. Terrorist groups and members thereof that are planning or committing, or that have committed, in the territory of one of the Parties, terrorist acts that are prejudicial to the interests of the other Party.

Article 6

The main aims of the Parties in each area of technical cooperation listed in Article 1 of this Agreement shall be:

1. General and specialized training;

2. Exchange of information and professional experience;

3. Technical advice;

4. Exchange of specialized documentation; and

5. Where necessary, visits by the other Party's officials and experts.

Article 7

The technical cooperation likely to materialise in the areas mentioned in this Agreement shall be preceded by correspondence between the Parties through the diplomatic channel. If need be, technical arrangements between the administrations concerned shall specify the terms and conditions for the concrete implementation of any actions selected.

A program shall be prepared annually for the implementation of this technical cooperation, indicating each Party's contribution, in accordance with its budgetary resources.

The requesting Party shall provide for all the tasks of the requested Party the assistance of an interpreter.

Article 8

The Ministers concerned shall be responsible for the proper implementation of this Agreement.

To that end, they shall appoint the agencies charged with executing the different areas of cooperation mentioned in this Agreement. The other Party shall be notified thereof through the diplomatic channel.

Article 9

In order to safeguard them, personal data transmitted to the other Party within the framework of the cooperation instituted by this Agreement shall be subject to the following conditions:

1. The Party receiving personal data may use them only for the purposes and in the conditions stipulated by the sending Party, including the time limits upon expiration of which the data must be destroyed;

2. The Party receiving the personal data shall inform the sending Party, upon request, of the use to which such data have been put and the results obtained;

3. Personal data shall be transmitted only to the competent authorities responsible for the activity for which these data are necessary. Such information may be transmitted to other authorities only with the prior written consent of the sending Party;

4. The sending Party shall guarantee the accuracy of the data transmitted, after verifying that such transmission is both necessary and appropriate in terms of the objective sought. If it is established that the data that have been transmitted are inaccurate or that they may not be communicated, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the inaccurate data or destroy the data that may not be communicated;

5. Every person who can show proof of identity shall have the right to enquire of the competent authorities whether they have any personal information concerning him or her and, if that is the case, to have such information transmitted to him or her;

6. Personal data must be destroyed once they are no longer needed by the receiving Party. The receiving Party shall immediately inform the sending Party of the destruction of data transmitted to it, specifying the grounds for so doing;

7. Each Party shall keep a record of the data transmitted and of their destruction;

8. The Parties shall ensure that personal data transmitted to them are protected against any unauthorized access, amendment or publication;

9. In the event that this Agreement is denounced or not renewed all personal data must be destroyed immediately.

Article 10

1. Each Party shall ensure the confidentiality of information transmitted to it which is classified as such by the other Party.

2. Samples, objects and information transmitted within the framework of this Agreement may not be communicated to any third State without the written consent of the providing Party.

Article 11

Any disagreement with respect to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required, as far as it is concerned, for the entry into force of this Agreement, which shall come into force on the first day of the second month following receipt of the second notification.

This Agreement shall be concluded for a period of one year and shall be renewed automatically for additional three-year periods.

Each Party may denounce it, at any time, by giving three months' written notification thereof to the other Party. This denunciation shall be without prejudice to the rights and obligations of the Parties related to actions undertaken within the framework of this Agreement.

Amendments to this Agreement may be adopted in the same manner as this text.

In witness whereof, the representatives of the two Parties, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Agreement.

Done at Skopje, on 18 December 2003, in duplicate, in the French and Macedonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

VÉRONIQUE BUJON-BARRÉ
French Ambassador

For the Government of the Republic of Macedonia:

HARI KOSTOV
Minister of the Interior

No. 43743

**International Atomic Energy Agency
and
Moldova**

Agreement between the Republic of Moldova and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 27 September 1995 and Chisinau, 14 June 1996

Entry into force: *17 May 2006 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 24 April 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Moldova**

Accord entre la République de Moldova et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 27 septembre 1995 et Chisinau, 14 juin 1996

Entrée en vigueur : *17 mai 2006 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43744

**Finland
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on the reciprocal holding of stocks of crude oil and petroleum products. Tallinn, 4 September 2006

Entry into force: *23 December 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Estonian and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 18 April 2007*

**Finlande
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et de produits pétroliers. Tallinn, 4 septembre 2006

Entrée en vigueur : *23 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, estonien et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 18 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND
PETROLEUM PRODUCTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, (the "Contracting Parties"):

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998, ("the Directive");

Having regard to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stockholding obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

"territory" means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction;

"undertaking" means any undertaking or body/entity established in the territory of one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party;

"competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations; and

"supply crisis" means a supply crisis as declared by the European Union or the International Energy Agency.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in Estonia may hold stocks to which this Agreement applies in Finland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Estonia, or

(b) by an undertaking established in Finland, on behalf of the undertaking established in Estonia.

(2) An undertaking established in Finland may hold stocks to which this Agreement applies in Estonia. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Finland, or

(b) by an undertaking established in Estonia, on behalf of the undertaking established in Finland.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both Contracting Parties.

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) (b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory or their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than 30 days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;

(iv) the period for which the stocks are to be held;

(v) the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than twenty one days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly given shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than fourteen days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received it shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the category and quantity of the stocks; and

(c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or

(b) at the request of either of them in order to

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

The Governments shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the later of the two notes.

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in.....on..... day of.....2006 in the Estonian, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the Republic of Estonia:

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse

ja

Soome Vabariigi valitsuse

toornafta ja naftasaaduste vastastikuse hoidmise

kokkulepe

Eesti Vabariigi valitsus ja Soome Vabariigi valitsus (edaspidi “lepingupoole”),

ARVESTADES nõukogu 20. detsembri 1968. aasta direktiivi 68/414/EMÜ, millega kohustatakse Euroopa Majandusühenduse liikmesriike säilitama toornafta ja naftasaaduste miinimumvaru (muudetud nõukogu 14. detsembri 1998. aasta direktiiviga 98/93/EÜ), (edaspidi “direktiiv”);

ARVESTADES direktiivi artikli 6 lõiget 2, millega nähakse ette varu loomine ühes liikmesriigis teise liikmesriigi ettevõtjate nimel valitsustevaheliste kokkulepete alusel;

ARVESTADES kütusevaru hoidmise kohustusi reguleerivaid riikide õigusakte;

ON KOKKU LEPPINUD järgmises.

Artikkel 1

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

”territoorium” ala, mis kuulub lepingupoole jurisdiktsiooni alla;

”ettevõtja” lepingupoole territooriumil asuv ettevõtja, asutus või organisatsioon, kellel on selle lepingupoole õigusaktide kohaselt õigus hoida varu, et hõlbustada kas ettevõtjal, asutusel või organisatsioonil endal või kolmandal isikul selle või teise lepingupoole kütusevaru hoidmise kohustusi reguleeriva seaduse nõuetest kinnipidamist;

”pädev asutus” kummagi lepingupoole valitsusasutus, kes valvab ettevõtjate poolt varu hoidmise kohustuse täitmise järele; ning

”varustamisraskused” mõistel on sama tähendus nagu deklareeritud Euroopa Liidu või Rahvusvahelise Energiaagentuuri poolt.

Artikkel 2

Kokkulepet kohaldatakse toornafta ja naftasaaduste varule, sealhulgas direktiivis käsitletud segu komponentidele ja lõpptoodetele, mille mõlema lepingupoole pädevad asutused kiidavad heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu.

Artikkel 3

(1) Eestis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Soomes. Sellist varu võib hoida kas:

(a) Eestis asuv ettevõtja või

(b) Soomes asuv ettevõtja Eestis asuva ettevõtja nimel.

(2) Soomes asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Eestis. Sellist varu võib hoida kas:

(a) Soomes asuv ettevõtja või

(b) Eestis asuv ettevõtja Soomes asuva ettevõtja nimel.

(3) Ettevõtja, kes taotleb pädevatelt asutustelt varule kokkuleppe artikli 2 kohast heakskiitu, peab pärast mõlema lepingupoolse pädevate asutuste heakskiitu olema nõus hoidma varu kas ise või kolmanda isiku vahendusel mis tahes kalendrikuu esimesest päevast alates kolme või enama kalendrikuu jooksul.

(4) Kui ettevõtja hoiab varu teise ettevõtja nimel lõike 1 punkti b või lõike 2 punkti b kohaselt, ei tohi esimene ettevõtja arvestada seda varu tema enda hoitava varu hulka.

Artikkel 4

Lepingupooled ei takista kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu väljaviimist oma territooriumilt ega selle töötlemist teise lepingupoolse pädeva asutuse juhiste kohaselt.

Artikkel 5

(1) Varu kiidetakse kokkuleppe artikli 2 kohaselt heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluv varu vaid juhul, kui:

(a) ettevõtja, kes soovib hoida varu väljaspool oma asukohariiki (edaspidi "esimene ettevõtja"), on esitanud vähemalt 30 tööpäeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, oma riigi pädevale asutusele järgmised andmed:

(i) oma nimi ja aadress ning selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma (edaspidi "teine ettevõtja");

(ii) varu kategooria ja kogus;

(iii) varu täpne hoidmiskoht, kui see on teada;

(iv) ajavahemik, mille jooksul varu hoitakse;

(v) lepingu sätted, mille alusel teine ettevõtja hoiab varu esimese ettevõtja nimel; ning kui

(b) nii esimene kui teine ettevõtja on nõus sellega, et lepingupoolte pädevad asutused avaldavad üksteisele kokkuleppe rakendamiseks vajalikku teavet.

(2) Kui ettevõtja soovib hoida väljaspool oma asukohariiki varu, mis ei kuulu talle (edaspidi “tulusaaja ettevõtja”), kuid mida teine ettevõtja (edaspidi “varu delegeeriv ettevõtja”) hoiab tema nimel, siis selle varu heakskiitmiseks artikli 2 kohaselt peavad lisaks käesoleva artikli lõikele 1 olema täidetud järgmised tingimused:

(a) tulusaaja ettevõtja ja varu delegeeriv ettevõtja sõlmivad varu hoidmise kohta kirjaliku lepingu (edaspidi “leping”), mis kehtib kogu heakskiidetud ajavahemiku jooksul;

(b) tulusaajal ettevõtjal on lepingu kehtivusaja vältel lepingujärgne õigus see varu omandada; asjaomased pooled lepivad kokku, kuidas määratakse omandamise hind;

(c) tulusaajal ettevõtjal on võimalik nimetatud varu lepingu kehtivusajal alati kasutada; ning

(d) varu olemasolu kontrolli ja kinnitamise küsimuses allub varu delegeeriv ettevõtja selle lepingupoolle jurisdiktsioonile, kelle territooriumil varu paikneb.

(3) Kui ühe lepingupoolte pädevale asutusele on esitatud lõike 1 punkti a kohased andmed või nende muudatused ning kui pädev asutus kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu, peab ta vähemalt kakskümmend üks tööpäeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, edastama need andmed teise lepingupoolte pädevale asutusele ning teatama oma heakskiidust.

(4) Pädev asutus, kellele sellised andmed ja teade on nõuetekohaselt edastatud, püüab vähemalt neliteist päeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, teatada teise lepingupoolte pädevale asutusele, kas ta kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu või mitte. Juhul, kui sellist teadet ei ole saadud, loetakse, et varu ei ole heaks kiidetud kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluvat varu.

(5) Mõlemad pädevad asutused võivad lõigete 3 ja 4 alusel antud heakskiidu tagasi võtta, kui lõike 1 punkti a alusel esitatud andmetes on avastatud olulisi ebatäpsusi või kui asjaolud, mida andmed kajastavad, on oluliselt muutunud. Enne heakskiidu tagasivõtmist selle lõike kohaselt teatab asjaomane pädev asutus sellest teise lepingupoolte pädevale asutusele ning annab andmed esitanud ettevõtjale võimaluse esitada vastuväiteid.

(6) Vaatamata käesolevas artiklis viidatud tähtaegadele võivad pädevad asutused vajaduse korral nõustuda pikendama kas kõiki või mõnda viidatud tähtaega.

Artikkel 6

(1) Mõlemad pädevad asutused nõuavad vähemalt kord kuus ettevõtjalt, kes hoiab varu teise lepingupoolte territooriumil, kõnealuse varu kohta statistilist aruannet, mis tuleb esitada vastavale pädevale asutusele kuue nädala jooksul pärast aruandeperioodi lõppu.

(2) Lõike 1 alusel esitatud statistiline aruanne sisaldab järgmisi andmeid:

(a) ettevõtja nimi ja aadress, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, ning vajaduse korral ka selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma;

(b) varu kategooria ja kogus; ning

(c) varu täpne hoidmiskoht, kui see on teada.

(3) Pädev asutus kontrollib aeg-ajalt korraldatava revisjoni käigus statistilistes aruannetes esitatud teavet ning teatab viivitamata teise lepingupoole pädevale asutusele teabe vastukäivused.

(4) Pädevad asutused teevad revisjoni korraldamisel koostööd juhul, kui üks asutus peab seda vajalikuks kokkuleppe kohaselt hoitava konkreetse varu suhtes.

Artikkel 7

Lepingupoole konsulteerivad üksteisega niipea kui võimalik:

(a) varustamisraskuste korral;

(b) lepingupoole taotluse korral:

(i) lahendada kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tekkinud erimeelsused või

(ii) muuta kokkuleppe tingimusi.

Artikkel 8

Kokkulepet võib muuta lepingupoole kirjaliku kokkuleppega; muudetud kokkulepe jõustub siis, kui lepingupoole on diplomaatiliste kanalite kaudu üksteisele teatanud muudetud kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.

Artikkel 9

Valitsused teavitavad üksteist, kui nende põhiseaduslikud nõuded kokkuleppe jõustamiseks on täidetud. Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mis järgneb päevale, mil saadi kätte hilisem nendest kahest teatest.

Artikkel 10

(1) Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks, kuid kumbki lepingupool võib selle lõpetada, teatades sellest teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult ette vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Kokkulepe kaotab kehtivuse alates järgmise kalendriaasta esimesest päevast.

(2) Lepingupool ei tohi lõike 1 kohast kokkuleppe lõpetamise õigust kasutada, kui ta ei ole sellest teatanud Euroopa Komisjonile.

(3) Lõiget 1 ei kohaldata varustamisraskuste korral.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud 2006. aastal eesti, soome ja inglise keeles võrdselt autentsetena. Erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks inglisekeelne tekst.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

Soome Vabariigi
valitsuse nimel

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen

ja

Viron tasavallan hallituksen

välillä

raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta

varmuusvarastoinnista

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, ("sopimuspuolet"), jotka:

OTTAVAT HUOMIOON 20. päivänä joulukuuta 1968 annetun neuvoston direktiivin 68/414/ETY Euroopan talousyhteisön jäsenvaltioiden velvollisuudesta ylläpitää raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastojen vähimmäistasoa, sellaisena kuin se on muutettuna 14. päivänä joulukuuta 1998 annetulla neuvoston direktiivillä 98/93/EY ("direktiivi");

OTTAVAT HUOMIOON direktiivin 6 artiklan 2 kohdan, joka mahdollistaa varastojen muodostamisen jonkin jäsenvaltion alueelle toiseen jäsenvaltioon sijoittautuneiden yritysten lukuun hallitusten välisten sopimusten mukaisesti;

OTTAVAT HUOMIOON öljyn varastointivelvoitteita koskevan kansallisen lainsäädännön;

OVAT SOPINEET seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa:

"alue" tarkoittaa sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa aluetta; ja

"yritys" tarkoittaa sopimuspuolen alueelle sijoittautunutta yritystä tai elintä/yksikköä, jolla on oikeus pitää varastoja auttaakseen kyseistä yritystä tai elintä/yksikköä taikka kolmatta osapuolta noudattamaan tämän sopimuspuolen tai toisen sopimuspuolen öljyn varastointivelvoitteisiin liittyvää lainsäädäntöä;

"toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen valtionhallinnon viranomaista, jonka tehtävänä on valvoa, että yritykset täyttävät varastointivelvoitteensa; ja

"toimituskriisi" tarkoittaa Euroopan Unionin tai Kansainvälisen energijärjestön ilmoittamaa kriisiä toimituksissa.

2 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastoihin, mukaan lukien direktiivin soveltamisalaa kuuluvien sekoitustuotteiden ja lopputuotteiden varastot, jotka kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluviksi varastoiksi.

3 artikla

(1) Viroon sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvia varastoja Suomessa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

(a) Viroon sijoittautunut yritys suoraan, tai

(b) Suomeen sijoittautunut yritys Viroon sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(2) Suomeen sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvia varastoja Virossa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

(a) Suomeen sijoittautunut yritys suoraan, tai

(b) Viroon sijoittautunut yritys Suomeen sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(3) Jotta varastot voidaan hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti, kyseisen artiklan mukaista varastojen hyväksyntää hakevan yrityksen on täytynyt sitoutua pitämään niitä joko itse tai kolmannen osapuolen välityksellä kalenterikuukauden ensimmäisestä päivästä lukien kolmen tai useamman kokonaisen kalenterikuukauden ajan sen jälkeen, kun molempien sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat antaneet hyväksyntänsä.

(4) Jos yritys pitää varastoja toisen yrityksen puolesta tämän artiklan 1 kappaleen b kohdan tai 2 kappaleen b kohdan mukaisesti, ensin mainittu yritys ei saa ottaa kyseisiä varastoja lukuun omista varastointiselvityksissään.

4 artikla

Kumpikaan sopimuspuoli ei vastusta tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvien varastojen siirtoa alueeltaan eikä niiden käsittelyä toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antamien ohjeiden mukaisesti.

5 artikla

(1) Varastot saa hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti sopimuksen soveltamisalaa kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos:

(a) yritys, jonka tarkoituksena on pitää varastoja sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella ("ensimmäinen yritys"), on toimittanut sijoittautumisvaltionsa toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot viimeistään kolmekymmentä päivää ennen sen kauden alkua, jota hyväksyntä koskee:

- (i) kyseisen yrityksen nimi ja osoite sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää ("toinen yritys");
 - (ii) varastojen tuoteluokka ja määrä;
 - (iii) varastointipaikan tai -paikkojen sijainti;
 - (iv) varastointikauden pituus;
 - (v) sopimusmääräykset, joiden nojalla toisen yrityksen on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta; ja
- (b) sekä ensimmäinen että toinen yritys suostuvat siihen, että sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset luovuttavat toisilleen sellaiset tiedot, jotka on saatu tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten.
- (2) Kun yrityksen tarkoituksena on pitää sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella varastoja, joita se ("hyödynsaajayritys") ei omista, vaan joita toinen yritys ("varastoiva yritys") antaa hyödynsaajayrityksen käyttöön, saa tällä tavalla pidettävät varastot, sen lisäksi mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos
- (a) niiden pitäminen perustuu hyödynsaajayrityksen ja varastoivan yrityksen väliseen kirjalliseen sopimukseen ("sopimus"), joka on voimassa koko sen kauden ajan, jota hyväksyntä koskee;
 - (b) hyödynsaajayrityksellä on kyseiseen sopimukseen perustuva oikeus saada varastot käyttöönsä koko sopimuksen voimassaolon ajan ja sopimuksen osapuolten välillä on sovittu menetelmistä, joilla tällaisen hankinnan hinta määrätään;
 - (c) varastojen tosiasiallinen saatavuus hyödynsaajayritykselle taataan jatkuvasti koko sopimuksen voimassaolon ajan; ja
 - (d) varastoiva yritys kuuluu sen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan, jonka alueella varastot sijaitsevat, siltä osin kuin on kyse tämän osapuolen oikeudellisesta toimivallasta valvoa ja todentaa kyseisten varastojen olemassaoloa.
- (3) Jos toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle on toimitettu tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaiset tiedot tai ilmoitettu näitä tietoja koskevista muutoksista ja viranomainen hyväksyy kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluviksi varastoiksi, tämä viranomainen toimittaa viimeistään kaksikymmentäyksi päivää ennen sen kauden alkamista, jota hyväksyntä koskee, tiedot toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa sille hyväksynnästä.
- (4) Se toimivaltainen viranomainen, jolle edellä tarkoitettu ilmoitus annetaan, tekee parhaansa voidakseen ilmoittaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle hyväksyykö se kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluviksi varastoiksi, viimeistään neljätoista päivää ennen sen kauden alkamista, jota hyväksyntä koskee. Mikäli ilmoitusta

varastojen hyväksynnästä ei tule, on katsottava ettei se ole hyväksynyt kyseisiä varastoja tämän sopimuksen piiriin kuuluviksi.

(5) Kumpi tahansa toimivaltainen viranomainen voi peruuttaa tämän artiklan 3 tai 4 kappaleen mukaisen hyväksyntänsä, jos hyväksyntää varten toimitetuissa tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaisissa tiedoissa todetaan merkittäviä epätarkkuuksia tai jos asioissa, joihin nämä tiedot liittyvät, tapahtuu jokin oleellinen muutos. Ennen kuin kyseinen toimivaltainen viranomainen peruuttaa hyväksyntänsä tämän määräyksen mukaisesti, se ilmoittaa asiasta toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja antaa tiedot toimittaneelle yritykselle kohtuullisen tilaisuuden esittää asiaa koskevat näkemyksensä.

(6) Huolimatta 5 artiklan aikarajoituksista toimivaltaiset viranomaiset voivat tarvittaessa sopia minkä tahansa tai kaikkien määräaikojen pidentämisestä.

6 artikla

(1) Kumpikin toimivaltainen viranomainen edellyttää, että toisen sopimuspuolen alueella varastoja pitävä yritys toimittaa sille vähintään kuukausittain varastoja koskevat tilastotiedot kuuden viikon kuluessa sen ajanjakson päättymisestä, jota tilastotiedot koskevat.

(2) Kaikkien tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti toimitettujen tilastotietojen on sisällettävä seuraavat tiedot:

(a) sen yrityksen nimi ja osoite, joka pitää varastoja toisen sopimuspuolen alueella, sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka tapauksessa on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää;

(b) varastojen tuoteluokka ja määrä; ja

(c) varastointipaikan tai -paikkojen sijainti;

(3) Kumpikin toimivaltainen viranomainen tarkistaa tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen tilastotietojen paikkansapitävyyden käyttämällä aika ajoin katsastusoikeuttaan, sekä ilmoittaa välittömästi toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kaikista oleellisista kyseisiin tietoihin liittyvistä ristiriidoista.

(4) Toimivaltaiset viranomaiset suostuvat katsastusta koskevaan yhteistyöhön kun toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen näkee yhteistyön tarpeelliseksi katsastuksen järjestämiseksi tietyillä tämän sopimuksen alaisilla varastoilla.

7 artikla

Sopimuspuolet sopivat neuvottelevansa keskenään niin pian kuin se on käytännössä mahdollista:

(a) toimituskriisin sattuessa; tai

(b) toisen sopimuspuolen pyynnöstä

- (i) tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevan ongelman ratkaisemiseksi; tai
- (ii) tämän sopimuksen määräysten muuttamiseksi.

8 artikla

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä kirjallisella sopimuksella, joka tulee voimaan kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse, että niiden edellytykset sopimusmuutoksen voimaantulolle on täytetty.

9 artikla

Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan seuraavana päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen nootti on vastaanotettu.

10 artikla

(1) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, mutta kumpi tahansa sopimuspuoli voi päättää sen voimassaolon antamalla toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse kirjallisen irtisanomisilmoituksen viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Sopimuksen voimassaolo päättyy seuraavan kalenterivuoden ensimmäisestä päivästä lukien.

(2) Sopimuspuoli ei saa käyttää tämän artiklan 1 kappaaleen mukaista irtisanomisoikeutta ilmoittamatta ensin irtisanomisaikastaan Euroopan yhteisön komissiolle.

(3) Tämän artiklan 1 kappaletta ei sovelleta toimituskriisin aikana.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena (paikka) päivänä kuuta 2006 viron, suomen ja englannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Mikäli suomen ja viron käännöksissä on eri tulkintoja, säilyy englanninkielinen versio perustavana alkuperäisenä tekstinä.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Viron tasavallan hallituksen puolesta

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
RELATIF À LA DÉTENTION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE
BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, (les « Parties contractantes ») :

Vu la Directive 68/414/CEE du Conseil du 20 décembre 1968, faisant obligation aux États Membres de la CEE de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, modifiée par la Directive 98/93/CE du Conseil du 14 décembre 1998, (« la Directive »);

Vu l'article 6, paragraphe 2 de la Directive envisageant la constitution de stocks sur le territoire d'un État Membre pour le compte d'entreprises établies dans un autre État Membre, dans le cadre d'accords intergouvernementaux particuliers;

Vu la législation nationale relative aux obligations de détention de stocks de pétrole;
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« territoire », la zone sur laquelle chaque Partie contractante exerce sa juridiction;

« entreprise », l'entreprise, organisme ou entité établis sur le territoire d'une Partie contractante habilités, conformément à la législation nationale de ladite Partie contractante, à détenir des stocks pour faciliter le respect, par l'entreprise, l'organisme ou l'entité susdit ou par une tierce partie, de la loi relative aux obligations de détention de stocks de pétrole de cette Partie contractante ou de l'autre;

« autorité compétente », l'autorité gouvernementale de chaque Partie contractante chargée de superviser l'accomplissement des obligations de stockage par les entreprises;
et

« crise des approvisionnements », une crise des approvisionnements déclarée par l'Union européenne ou l'Agence internationale de l'énergie.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut et de tout autre produit pétrolier en ce compris les produits des mélanges et les produits finis couverts par la Directive, dont les autorités compétentes des deux Parties contractantes ont accepté qu'il s'agissait de stocks auxquels le présent Accord s'applique.

Article 3

(1) Une entreprise établie en Estonie peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Finlande. Lesdits stocks peuvent être détenus soit :

(a) Directement par l'entreprise établie en Estonie; ou

(b) Par une entreprise établie en Finlande, pour le compte de l'entreprise établie en Estonie.

(2) Une entreprise établie en Finlande peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Estonie. Lesdits stocks peuvent être détenus soit :

(a) Directement par l'entreprise établie en Finlande; ou

(b) Par une entreprise établie en Estonie, pour le compte de l'entreprise établie en Finlande.

(3) Pour que les stocks puissent faire l'objet d'un agrément aux termes de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant l'agrément desdits stocks conformément audit article doit avoir marqué son accord de les détenir, elle-même ou par l'intermédiaire d'une tierce partie, à dater du premier jour du mois civil pour trois mois civils complets ou plus, après l'agrément des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

(4) Si une entreprise détient des stocks pour le compte d'une autre entreprise conformément aux paragraphes (1) (b) ou (2) (b) du présent article, lesdits stocks ne seront pas pris en considération par la première entreprise dans ses propres déclarations de stockage.

Article 4

Aucune des Parties contractantes ne s'opposera au transfert de stocks auxquels le présent Accord s'applique à partir de son territoire ni à leur traitement conformément aux indications données par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 5

(1) Aucun stock ne peut recevoir l'agrément visé à l'article 2 du présent Accord et être reconnu comme un stock auquel le présent Accord s'applique sauf :

(a) Si l'entreprise souhaitant détenir des stocks en dehors de son État d'établissement (« la première entreprise ») a fourni à l'autorité compétente de son État d'établissement, au plus tard 30 jours avant le début de la période à laquelle l'agrément à trait, les renseignements suivants :

(i) Ses nom et adresse et les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus (« la deuxième entreprise ») qui détiendra les stocks pour son compte;

(ii) La catégorie et la quantité des stocks;

(iii) L'emplacement, s'il est connu, du/des dépôt(s) où les stocks seront détenus;

(iv) La période durant laquelle les stocks seront détenus;

(v) Les dispositions de tout accord par lequel les stocks seront détenus par la deuxième entreprise pour le compte de la première entreprise; et

(b) Si la première et la deuxième entreprise acceptent que les autorités compétentes des Parties contractantes s'échangent toute information obtenue aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

(2) Lorsqu'une entreprise souhaite détenir en dehors de son État d'établissement des stocks qui ne seront pas la propriété de ladite entreprise (« l'entreprise bénéficiaire ») mais qui seront mis à sa disposition par une autre entreprise (« l'entreprise délégatrice »), alors, en sus des dispositions du paragraphe (1) du présent article, aucun stock destiné à être détenu de la sorte ne pourra recevoir l'agrément visé à l'article 2 du présent Accord et être reconnu comme un stock auquel le présent Accord s'applique, sauf :

(a) Si les stocks seront détenus en vertu d'un accord écrit conclu entre l'entreprise bénéficiaire et l'entreprise délégatrice (le « contrat ») qui subsistera tout au long de la période à laquelle l'agrément a trait;

(b) Si l'entreprise bénéficiaire dispose du droit contractuel d'acquérir les stocks tout au long de la période couverte par le contrat et que les parties concernées sont convenues de la méthodologie permettant de fixer le prix de cette acquisition;

(c) S'il est garanti à tout moment pendant la durée du contrat que les stocks sont réellement disponibles pour l'entreprise bénéficiaire; et

(d) Si l'entreprise délégatrice relève de la compétence de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés, pour autant que les compétences juridiques de cette Partie contractante pour contrôler et vérifier l'existence des stocks soient concernées.

(3) Lorsque l'autorité compétente d'une Partie contractante a reçu les renseignements visés au paragraphe (1) (a) du présent article, ou toute modification concernant ces renseignements, et qu'elle reconnaît les stocks concernés comme étant des stocks auxquels le présent Accord s'applique, ladite autorité communiquera, au plus tard vingt et un jours avant le début de la période à laquelle l'agrément a trait, les renseignements à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et l'informerá de son agrément.

(4) L'autorité compétente recevant en temps voulu lesdits renseignements et notification mettra tout en œuvre pour informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de sa reconnaissance ou non des stocks concernés comme étant des stocks auxquels le présent Accord s'applique, au plus tard quatorze jours avant le début de la période à laquelle l'agrément a trait. Dans l'hypothèse où ladite notification ne serait pas reçue, elle sera réputée ne pas avoir reconnu les stocks concernés comme étant des stocks auxquels le présent Accord s'applique.

(5) Tout agrément accordé conformément aux paragraphes (3) ou (4) du présent article peut être retiré par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude est décelée dans les renseignements fournis dans le cadre de la demande d'agrément aux termes du paragraphe (1) (a) du présent article ou s'il y a le moindre changement matériel dans les matières auxquelles ces renseignements ont trait. Avant de retirer un agrément en application de la présente clause, l'autorité compétente concernée informera l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et donnera à l'entreprise ayant fourni les renseignements une opportunité suffisante d'entreprendre des démarches.

(6) Nonobstant les délais fixés à l'article 5, les autorités compétentes peuvent, si cela s'avère nécessaire, convenir de prolonger tous ou certains de ces délais.

Article 6

(1) Chaque autorité compétente exigera de toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'elle lui remette, au moins une fois par mois, un relevé statistique desdits stocks, dans les six semaines suivant l'expiration de la période à laquelle le relevé a trait.

(2) Chaque relevé statistique devant être fourni conformément au paragraphe (1) du présent article comprendra les renseignements suivants :

(a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus, qui détiendra les stocks pour son compte;

(b) La catégorie et la quantité des stocks;

(c) L'emplacement, s'il est connu, du/des dépôt(s) où les stocks seront détenus.

(3) L'autorité compétente vérifiera, en exerçant de temps en temps ses compétences d'inspection, les informations contenues dans les relevés statistiques remis et informera sur-le-champ l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de toute contradiction matérielle concernant ces informations.

(4) Les autorités compétentes coopéreront en matière d'utilisation de leurs compétences d'inspection si l'une des autorités considère qu'une telle coopération est nécessaire à l'égard de stocks particuliers détenus aux termes du présent Accord.

Article 7

Les Parties contractantes se consulteront dans les meilleurs délais raisonnables :

(a) En cas de crise des approvisionnements; ou

(b) À la demande de l'une d'entre elles pour :

(i) Résoudre une quelconque difficulté se présentant pour l'interprétation ou l'application du présent Accord; ou

(ii) Modifier toute clause du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié moyennant un Accord écrit entre les Parties contractantes. L'Accord modifié entrera en vigueur lorsque chaque Partie contractante aura informé l'autre par la voie diplomatique que toutes les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord modifié ont été remplies.

Article 9

Chaque Gouvernement informera l'autre dès que les conditions constitutionnelles à l'entrée en vigueur du présent Accord auront été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain de la date de réception de la deuxième de ces deux notes.

Article 10

(1) Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment mais peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis, notifié par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, au plus tard six mois avant la fin de l'année civile. Le présent Accord cessera alors d'être en vigueur dès le premier jour de l'année civile suivante.

(2) Aucune des Parties contractantes n'exercera le pouvoir de résiliation visé au paragraphe (1) du présent article sans avoir informé la Commission des Communautés européennes de son intention.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliqueront pas pendant une crise des approvisionnements.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à ... le ... 2006 en langues estonienne, finnoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

No. 43745

—
**France
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine concerning mutual recognition of documents related to university degrees and qualifications. Paris, 14 June 2005

Entry into force: *1 March 2007 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 24 April 2007*

—
**France
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine sur la reconnaissance mutuelle des documents relatif aux grades et titres universitaires. Paris, 14 juin 2005

Entrée en vigueur : *1er mars 2007 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 24 avril 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DOCUMENTS RELATIFS AUX GRADÉS ET TITRES UNIVERSITAIRES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de contribuer au développement futur et à l'approfondissement de la coopération bilatérale dans les domaines de l'éducation et de la science,

Souhaitant établir les normes de reconnaissance mutuelle des documents relatifs aux grades et titres universitaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties développent la coopération dans le domaine de la reconnaissance du niveau de compétences des chercheurs et des enseignants-chercheurs par les moyens suivants :

- créer des conditions équivalentes de soutenance des thèses par les impétrants originaires d'un État auprès des organismes de l'autre État chargés de l'attribution des grades et titres universitaires;

- les informer, en temps opportun, des changements intervenus au sein de leurs systèmes publics nationaux de reconnaissance du niveau de compétences des diplômés des établissements d'enseignement supérieur, des chercheurs et des enseignants-chercheurs;

- échanger les règlements et autres documents relatifs à la reconnaissance du niveau de compétences des chercheurs et des enseignants-chercheurs.

Article 2

Le diplôme de Candidat ès-sciences (« Kandidat naouk ») délivré en Ukraine par l'organisme habilité et le diplôme de Docteur délivré en France par les établissements d'enseignement supérieur habilités sont reconnus d'un niveau comparable.

Article 3

Chacune des deux Parties met à la disposition de l'autre les règlements établissant les conditions de rédaction et de délivrance des documents relatifs aux grades et titres universitaires, ainsi que les formulaires et les descriptifs desdits documents et communique à l'autre, le cas échéant, les interprétations officielles correspondantes.

Article 4

Les Parties résolvent les différends concernant la reconnaissance mutuelle des documents sur les grades et titres universitaires par voie de consultation et de négociation.

Article 5

Les Parties créent un Comité consultatif paritaire franco-ukrainien composé de représentants des milieux académiques et de recherche et de représentants des administrations centrales.

Ce Comité est chargé d'assurer le suivi de l'application du présent Accord. Il se réunit tous les cinq ans au moins.

Article 6

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du second mois suivant le jour de réception de la dernière des notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour la même durée. Chaque partie peut y mettre fin moyennant un préavis écrit de six mois minimum.

Fait à Paris le 14 juin 2005, en deux exemplaires, chacun en langues française et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Directeur de la coopération scientifique et universitaire,
Ministère des Affaires étrangères

ANTOINE GRASSIN

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

Le Vice Ministre des Affaires étrangères,

OLEH CHAMCHOUR

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

**між Урядом Французької Республіки та Урядом України
про взаємне визнання документів про наукові ступені і вчені звання**

Уряд України і Уряд Французької Республіки, далі поійменовані Сторонами, Висловлюючи бажання сприяти подальшому розвитку і поглибленню двостороннього співробітництва в галузі освіти і науки, Прагнучи до встановлення норм взаємного визнання документів про наукові ступені і вчені звання,

Домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Сторони розвивають співробітництво в галузі визнання рівня компетенцій наукових та науково-педагогічних кадрів шляхом:
створення рівноцінних умов для проведення захисту дисертацій здобувачами наукових ступенів, що є громадянами однієї Сторони, в радах з присудження наукових ступенів і вчених звань держави другої Сторони;
своєчасного інформування про зміни в національних державних системах з питань визнання рівня компетенції випускників вищих навчальних закладів, наукових та науково-педагогічних кадрів;
обміну відповідними нормативними актами та іншими матеріалами з питань визнання рівня компетенції наукових та науково-педагогічних кадрів.

СТАТТЯ 2

Диплом кандидата наук, виданий уповноваженим органом України, і диплом доктора, виданий у Франції уповноваженими на те вищими навчальними закладами, визнаються документами одного рівня.

СТАТТЯ 3

Сторони надають одна одній нормативні акти, що регулюють правила оформлення і видачі документів про наукові ступені і вчені звання, зразки та опис зазначених документів, а також направляють одна одній у разі потреби відповідні офіційні роз'яснення.

СТАТТЯ 4

Слірні питання, пов'язані із взаємним визнанням документів про наукові ступені і вчені звання, Сторони вирішують шляхом консультацій і переговорів.

СТАТТЯ 5

Сторони створюють консультативний паритетний українсько-французький Комітет, що складається з представників академічних та наукових кіл і центральних органів управління освітою, завданням якого є проведення моніторингу реалізації цієї Угоди.

Засідання Комітету відбуваються щонайменше раз на п'ять років.

СТАТТЯ 6

Кожна зі Сторін повідомляє іншу про виконання необхідних з її боку конституційних процедур для набуття чинності даною Угодою, яка вступає в дію з першого дня другого місяця після дня, коли було отримано останнє повідомлення.

Ця Угода укладається терміном на 5 років і автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди.

Кожна із Сторін може припинити дію Угоди, попередивши іншу Сторону письмово не пізніше ніж за шість місяців.

Вчинено в м. Париж " 14 " червня 2005 року у двох примірниках, кожний українською та французькою мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Французької
Республіки



За Уряд
України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON MUTUAL RECOGNITION OF DOCUMENTS RELATED TO UNIVERSITY DEGREES AND QUALIFICATIONS

The Government of the French Republic and the Government of Ukraine,
Desiring to contribute to the future development and deepening of bilateral cooperation in the areas of education and science,
Wishing to establish standards of mutual recognition of documents related to university degrees and qualifications,
Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop cooperation in the area of recognition of the qualifications of researchers and lecturer/researchers by:

- Establishing equivalent viva requirements for nationals receiving qualifications in one State with the agencies in the other State responsible for awarding university degrees and qualifications;
- Informing them in a timely manner of any changes in their national public systems for recognizing the qualifications of graduates of higher education institutions, researchers and lecturer/researchers;
- Exchanging regulations and other documents related to recognition of the qualifications of researchers and lecturer/researchers.

Article 2

The Doctor in Science (“Kandidat naouk”) diploma awarded in Ukraine by the competent authority and the doctoral diploma awarded in France by authorized higher education institutions shall be recognized as of comparable level.

Article 3

Each of the two Parties shall place at the disposal of the other Party regulations establishing the terms and conditions for drafting and awarding documents related to university degrees and qualifications, as well as the forms and specifications of said documents; and shall provide the other Party, where applicable, with the corresponding official interpretations.

Article 4

The Parties shall settle any differences regarding mutual recognition of documents related to university degrees and qualifications through consultation and negotiation.

Article 5

The Parties shall establish a French-Ukrainian Joint Consultative Committee composed of representatives of academic and research circles and representatives of the central administrations.

This Committee shall be responsible for monitoring the implementation of this Agreement. It shall meet at least once every five years.

Article 6

Each of the Parties shall notify the other Party of fulfilment of its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the day on which the last of the notifications is received.

This Meeting shall have a duration of five years, automatically renewable for the same length of time. Each Party may terminate it by notification in writing with at least six months' notice.

Done at Paris on 14 June 2005, in duplicate, in the French and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ANTOINE GRASSIN
Director of Scientific and University Cooperation
Ministry for Foreign Affairs

For the Government of Ukraine:

OLEH CHAMCHOUR
Vice-Minister for Foreign Affairs

No. 43746

**France
and
Dominica**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica on the readmission and transit of persons in an irregular situation. Basse-Terre, 9 March 2006

Entry into force: *1 March 2007 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 24 April 2007*

**France
et
Dominique**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique relatif à la réadmission et au transit des personnes en situation irrégulière. Basse-Terre, 9 mars 2006

Entrée en vigueur : *1er mars 2007 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 24 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF DOMINICA FOR THE READMISSION AND TRANSIT OF PERSONS IN AN IRREGULAR SITUATION

Considering the close historical, cultural, economic and human ties between the French Republic and the Commonwealth of Dominica, especially as regards the Departments of Guadeloupe and Martinique, and the common wish to strengthen these relations;

Desirous of developing cooperation between the two contracting Parties in order to ensure better implementation of the provisions concerning the movement of persons, with due regard for the rights and guarantees contained in existing laws and regulations;

In compliance with international treaties and conventions and seeking to combat irregular immigration;

The Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica, on a basis of reciprocity, have agreed as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each contracting Party (the requested Party) shall readmit to its territory at the request of the other contracting Party (the requesting Party) and without formalities, any person who is in an irregular situation.

2. A person who is in an irregular situation is a person who is a national or is validly assumed, in accordance with article 2 paragraph 2, to be a national of the requested contracting Party and who does not meet or no longer meets the requirements for entry or residence on the territory of the requesting contracting Party.

3. All nationals of one contracting Party on the territory of the other contracting Party must be able to prove lawful entry into this territory by evidence of an entry stamp affixed to their travel documents by the border control authorities at an official point of entry or by any other evidence acceptable to the competent authorities of the contracting Party concerned. If they cannot, they shall be deemed to be in an irregular situation with regard to paragraphs 1 and 2 of this article.

4. The requesting contracting Party shall readmit under the same terms any person deported from its territory, at the request of the other Party, if subsequent checks reveal that the person did not have the nationality of the requested contracting Party at the time of departure from the territory of the requesting Party. In that case, the requesting contracting Party shall bear the transport costs.

Article 2

1. The nationality of the person is deemed established on the basis of one of the under-mentioned unexpired documents:

- Identity document establishing the nationality of the nationals of both contracting Parties,
- Passport or other travel document,
- Consular registration card,
- Certificate of nationality.

2. The nationality is deemed assumed on the basis of one of the under-mentioned elements:

- An expired document of the kind mentioned in the preceding paragraph,
- Document issued by official authorities of the requested contracting Party of the person's identity,
- Military passbook or papers,
- Birth certificate or family book,
- Photocopy of one of the aforementioned documents,
- Statements duly gathered from the person by the requesting contracting Party's legal or administrative authorities.

Article 3

1. Where nationality is assumed on the basis of the elements mentioned in Article 2, paragraph 2, the competent authorities of the requested contracting Party, referred to in paragraph 6.1.1c and 6.1.2c of the Protocol for the implementation of this Agreement, shall immediately issue a pass enabling the deportation of the person concerned.

2. Where there is a doubt concerning the elements founding an assumption of nationality or where these elements are missing, the competent authorities of the requested contracting Party shall, within seventy-two hours of the request for readmission, proceed to hear the person concerned. The hearing shall be organized as expeditiously as possible by the requesting contracting Party in agreement with the relevant consular authority,

3. Upon completion of a hearing under paragraph 2, where it is established that the person is a national of the requested contracting Party, that party shall immediately issue the pass necessary for the deportation of the person into the territory of which he or she is a national.

II. READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS

Article 4

1. Each contracting Party shall readmit to its territory at the substantiated request of the other contracting Party and without formalities, any third country national who does not meet or no longer meets the requirements for entry or residence on the territory of the requesting contracting Party insofar as it is proved or validly assumed that this national entered this Party's territory after having resided in or transited through the territory of the requested contracting Party.

2. Each contracting Party shall readmit to its territory, at the substantiated request of the other contracting Party and without formalities, any third country national who does not meet or no longer meets the requirements for entry or residence on the territory of the requesting contracting Party when this national has a valid visa or resident permit regardless of its nature, issued by the requested contracting Party.

Article 5

For purposes of applying the provisions of Article 4, paragraph 1, the contracting Parties shall seek to return any person referred to in this Article to his or her country of origin.

Article 6

The readmission obligation referred to in Article 4 does not exist for:

1. Nationals from third countries that have a common border with the requesting contracting Party;

2. Third country nationals who, following their departure from the territory of the requested contracting Party or following their entry into the territory of the requesting contracting Party, have held a visa or a resident permit issued by this Party;

3. Third country nationals who have lived more than six months on the territory of the requesting contracting Party, this period being assessed on the date the readmission request was communicated;

4. Third country nationals to which the requesting contracting Party granted refugee status under the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951, as amended by the Protocol done at New York on 31 January 1967, or in the case of the French Party, status of stateless persons through the implementation of the Convention relating to the Status of Stateless Persons done at New York on 28 September 1954.

5. Third country nationals who have been effectively deported by the requested contracting Party to their countries of origin or to a third country.

Article 7

The requesting contracting Party shall readmit to its territory any person who, when checks subsequent to his or her readmission by the requested contracting Party have revealed, does not meet the requirements referred to in Article 4 at the time of his or her departure from the territory of the requesting contracting Party.

III. GENERAL PROVISIONS RELATING TO REQUESTS FOR READMISSION

Article 8

1. Requests for readmission must contain the following information:

a) the particulars of a person to be readmitted (i.e., first name, family name, date of birth, and if possible, the place of birth, and last place of residence);

b) a list of the means of proof mentioned in Articles 2, 3 and 4 of this Agreement, and where necessary, a consular pass issued by the requested Party;

2. Where possible, requests for readmission should also contain the following information:

a) a statement indicating that the person to be readmitted may need help or care, provided the person concerned has explicitly consented to the statement;

b) any other protection or security measure which may be necessary in the individual readmission case.

3. The procedures for requests for readmission are described in the Protocol for the implementation of this Agreement.

4. A standard form to be used for requests for readmission is attached in the Protocol for the implementation of this Agreement.

Article 9

1. Requests for readmission must be submitted to the competent authority of the requested Party within a maximum of one year as from the last date on which the competent authority of the requesting State noted that any third party national does not meet or no longer meets the requirements for entry, presence or residence in force. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.

2. A request for readmission for nationals of contracting Parties must have a reply within 48 hours.

3. A request for readmission for third country nationals must have a reply within four calendar days.

4. The authorities of the requested contracting Party having competence to reply to requests for readmission are listed in the Protocol for the implementation of this Agreement.

5. Any refusal of a request for readmission must be substantiated. The time limit begins on the date the request for readmission is communicated to the competent authorities. If there is no reply within this time limit, the transfer shall be deemed to have been agreed to.

6. After agreement has been given or, where appropriate, upon expiry of the time limit mentioned, the person concerned shall be surrendered within three months maximum. Upon request, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 10

1. Before deporting any person whose acceptance of readmission was notified, the competent authorities of the requesting contracting Party shall make, within a reasonable time, all arrangements in writing in advance regarding the transfer date, the border crossing point, possible escorts and other important information for transfer.

2. The transfer may be carried out by air or sea.

IV. TRANSIT FOR DEPORTATION

Article 11

1. All contracting Parties, at the request of the other Party, shall authorize the transit through its territory of any third country national who is subject to a measure involving deportation by the requesting State.

The transit may be carried out by air or sea.

2. The requesting contracting Party shall bear full responsibility for the transiting of the foreign person to his or her country of destination and shall be responsible for him or her if for whatever reason the measure involving deportation cannot be carried out.

3. If the transit must be carried out under police escort, it will be provided by the requesting contracting Party by air or sea until the airports or ports of the requested contracting Party are reached, provided that the escort does not leave the international area of the airports. Otherwise, if the transit under escort must continue by land on the territory of the requested contracting Party, the requested contracting Party shall provide the escort and shall bear the relevant costs, which the requesting contracting Party shall reimburse.

4. The requesting contracting Party shall assure the requested contracting Party that the foreign person for whom the transit is authorized has a transport document and a travel document for his or her country of destination. To this end, the contracting Parties shall seek to transport the person concerned to his or her country of origin.

Article 12

1. Requests for transit for deportation shall be communicated directly between the authorities concerned.

2. It shall mention information on the identity, nationality of the person, the date of the journey, the arrival times in the transit country, the countries and places of destination, travel documents, the nature of the measure involving deportation, as well as, where necessary, information on the officers escorting the foreign person.

Article 13

Transit for deportation can be refused:

1) if the foreign person runs the risk of being persecuted in the country of destination due to his or her race, religion, nationality, membership to a certain social group or political opinions;

2) if the foreign person runs the risk of being accused or condemned before a criminal court in the country of destination for punishable or criminal acts prior to transit.

V. BEARING OF COSTS

Article 14

The costs pertaining to transport of any person to be readmitted to the requested contracting Party's border and to the return, where applicable, of any person liable to be surrendered or readmitted pursuant to articles 1 to 10 of this Agreement shall be borne by the requesting contracting Party.

VI. DATA PROTECTION

Article 15

1. The personal data needed for implementing this Agreement and communicated by the contracting Parties must be processed and protected in compliance with the laws concerning the protection of personal data in force in each State.

2. In accordance with Article 15 (1):

i) the requested contracting Party shall not use the data communicated except for the purposes provided for under this Agreement,

ii) each of the two contracting Parties shall inform the other contracting Party, at its request, of the use to which the data communicated are put,

iii) the data communicated may be processed only by the authorities having competence to implement this Agreement. The data may only be transmitted to other persons with the prior written consent of the contracting Party which has communicated the data.

VII. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 16

Competent ministerial authorities from each contracting Party shall set out the modalities of implementation for this Agreement in a Protocol, including:

- (i) central or local authorities having competence to deal with requests for readmission and to issue the temporary travel documents;
- ii) documents and data needed for readmission and transit,
- iii) the official points of entry referred to in Article 1,
- iv) the border posts which can be used for readmitting foreigners,
- v) the modalities and rules for assuming the costs relating to implementation of this Agreement and shall communicate this information to the other contracting Party.

Article 17

The competent authorities of both contracting Parties shall cooperate and consult each other as needed to examine the implementation of this Agreement.

Requests for consultation shall be presented through diplomatic channels.

Article 18

1. The provisions of this Agreement shall not prejudice the contracting Parties' obligations for admission or readmission of foreign nationals arising from other international agreements, including, with respect to France, the Schengen Agreement of 19 June 1990 and relevant Community provisions.

2. The provisions of this Agreement shall not prevent implementation of the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951, and of the Protocol relating to the Status of Refugees done at New York on 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall not prevent implementation of the provisions of agreements binding the contracting Parties in the field of the protection of human rights.

Article 19

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification concerning the completion of internal procedures. The date of receipt of the notification shall prevail.

2. This Agreement shall remain in force for three years and where there is no objection by one of the contracting Parties, communicated in writing to the other at least six months beforehand, shall be tacitly renewed for periods of the same duration.

3. Each of the contracting Parties may suspend or terminate this Agreement subject to three months prior notice served through diplomatic channels.

4. The suspension or termination shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the notification concerning the suspension or the termination to the other contracting Party.

In Witness Whereof, the representatives of the contracting Parties, duly authorized thereto, have appended their signatures to this Agreement.

Done at Basse-Terre on March 9, 2006 in duplicate French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

NICOLAS SARKOZY

For the Government of the Commonwealth of Dominica:

ROOSEVELT SKERRIT

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE DOMINIQUE RELATIF À LA RÉADMISSION ET AU TRANSIT DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Considérant l'étroitesse des liens historiques, culturels, économiques et humains entre la République française et le Commonwealth de Dominique, tout particulièrement en ce qui concerne les départements de la Guadeloupe et de la Martinique, et la commune volonté de renforcer ces relations,

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes, afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux de lutter contre immigration irrégulière,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

I. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1er

1. Chaque Partie contractante (la Partie requise) réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante (la Partie requérante), et sans formalité, toute personne qui se trouve en situation irrégulière.

2. Se trouve en situation irrégulière toute personne dont il est établi ou valablement présumé, conformément à l'article 2, alinéa 2, qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise et qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante.

3. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante doit pouvoir justifier d'une entrée régulière sur ce territoire au moyen d'un cachet apposé sur son document de voyage par les autorités chargées du contrôle des frontières aux points de passage contrôlés ou par tout autre moyen acceptable par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée. A défaut, il est réputé être en situation irrégulière au sens des alinéas 1er et 2 du présent article.

4. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne éloignée de son territoire, à la demande de l'autre Partie, si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante. Dans ce cas, les frais de transport sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 2

1. La nationalité de la personne est considérée comme établie sur la base de l'un des documents ci-après en cours de validité :

- documents d'identité attestant la nationalité des ressortissants des deux Parties contractantes,
- passeport ou tout autre document de voyage,
- carte d'immatriculation consulaire,
- certificat de nationalité.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :

- un des documents périmés mentionnés à l'alinéa précédent,
- document émanant des autorités officielles de la Partie contractante requise et faisant état de l'identité de l'intéressé,
- livret ou documents militaires,
- acte de naissance ou livret de famille,
- photocopie de l'un des documents précédemment énumérés,
- déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante.

Article 3

1. Lorsque la nationalité est présumée, sur la base des éléments mentionnés à l'article 2, alinéa 2, les autorités compétentes de la Partie contractante requise mentionnées aux paragraphes 6.1.1.C et 6.1.2.C du protocole d'application du présent Accord délivrent immédiatement un laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2. En cas de doute sur les éléments fondant la présomption de la nationalité ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités compétentes de la Partie contractante requise procèdent, dans un délai de 72 heures à compter de la demande de réadmission, à l'audition de l'intéressé. Cette audition est organisée par la Partie contractante requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

3. À la fin de l'audition visée à l'alinéa 2, s'il est établi que la personne possède la nationalité de la Partie contractante requise, cette dernière délivre immédiatement le laissez-passer nécessaire à l'éloignement de la personne sur le territoire dont elle a la nationalité.

II. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS

Article 4

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande motivée de l'autre Partie contractante et sans autre formalité, le ressortissant d'un État tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le terri-

toire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou valablement présumé que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie après avoir séjourné ou transité par le territoire de la Partie contractante requise,

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande motivée de l'autre Partie contractante et sans autre formalité, le ressortissant d'un État tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante lorsque ce ressortissant dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivrés par la Partie contractante requise et en cours de validité.

Article 5

Pour l'application des dispositions de l'article 4, alinéa 1, les Parties contractantes s'efforceront de reconduire vers leur pays d'origine les personnes visées par cet article.

Article 6

L'obligation de réadmission prévue à l'article 4 n'existe pas à l'égard :

1. des ressortissants des États tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante;

2. des ressortissants des États tiers qui, après leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été mis en possession par cette Partie d'un visa ou d'une autorisation de séjour;

3. des ressortissants des États tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante, cette période étant appréciée à la date de la transmission de la demande de réadmission;

4. des ressortissants des États tiers auxquels la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967, ou, s'agissant de la Partie française, le statut d'apatride par application de la Convention de New-York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

5. des ressortissants des États tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un État tiers.

Article 7

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les personnes qui, après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévues à l'article 4 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À LA DEMANDE DE RÉADMISSION

Article 8

1. Toute demande de réadmission doit contenir les informations suivantes :
 - a) les données personnelles des personnes à réadmettre (notamment les prénoms, noms, date de naissance, et si possible, le lieu de naissance, et le dernier domicile);
 - b) l'indication des moyens de preuves mentionnés aux articles 2, 3 ou 4 du présent Accord et le cas échéant, du laissez-passer consulaire délivré par la Partie contractante requise;
2. Dans la mesure du possible, la demande de réadmission devrait également contenir les informations suivantes :
 - a) une déclaration indiquant que la personne à réadmettre peut nécessiter de l'aide à condition que le sujet ait donné son consentement de manière explicite à la déclaration;
 - b) toute autre protection ou mesure de sécurité qui peut s'avérer nécessaire dans le cas d'un transfert individuel.
3. Les modalités relatives à la demande de réadmission sont décrites dans le protocole d'application du présent Accord.
4. Un formulaire commun à utiliser pour les demandes de réadmission est joint dans le protocole d'application du présent Accord.

Article 9

1. La demande de réadmission doit être soumise à l'autorité compétente de la Partie contractante requise dans un délai d'un an au maximum à compter de la dernière date à laquelle l'autorité compétente de l'État requérant a constaté qu'un ressortissant de pays tiers ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée, de présence ou de séjour en vigueur. Si des obstacles juridiques ou factuels empêchent de soumettre la demande dans les temps, le délai peut être prolongé, sur demande, mais seulement jusqu'au moment où les obstacles ont cessé d'exister.
2. Une demande de réadmission pour les ressortissants des Parties contractantes doit recevoir une réponse dans un délai de 48 heures.
3. Une demande de réadmission pour les ressortissants des pays tiers doit recevoir une réponse dans un délai de 4 jours calendaires.
4. Les autorités de la Partie contractante requise compétentes pour répondre à la demande de réadmission sont indiquées au protocole d'application du présent Accord.
5. Le refus d'une demande de réadmission doit être motivé. Les délais commencent à courir à la date de transmission de la demande de réadmission aux autorités compétentes. À l'échéance de ce délai, le transfert sera considéré comme approuvé.
6. Après approbation ou, le cas échéant, après l'échéance des délais mentionnés, la personne concernée sera remise dans un délai maximum de trois mois. Sur demande, ce délai peut être prolongé du temps qui aura été nécessaire pour traiter les obstacles juridiques ou pratiques éventuels.

Article 10

1. Avant d'éloigner une personne dont l'acceptation de la réadmission a été notifiée, les autorités compétentes de la Partie contractante requérante prendront, dans un délai raisonnable, toutes les dispositions par écrit et à l'avance concernant la date de transfert, le point de passage des frontières, les escortes possibles et d'autres informations importantes pour le transfert.

2. Le transport peut s'effectuer par voie aérienne ou maritime.

IV. TRANSIT POUR ÉLOIGNEMENT

Article 11

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, autorise le transit sur son territoire des ressortissants d'États tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie contractante requérante.

Le transit s'effectue par voie aérienne ou par voie maritime.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3. Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne ou maritime jusqu'aux aéroports ou ports de la Partie contractante requise, à condition qu'elle ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Dans le cas contraire, ou si le transit sous escorte doit continuer par la voie terrestre sur le territoire de la Partie contractante requise, la poursuite de l'escorte est assurée par la Partie contractante requise, à charge pour la Partie contractante requérante de lui rembourser les frais correspondants.

4. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger dont le transit est autorisé soit muni d'un titre de transport et d'un document de voyage pour le pays de destination. À cet effet, les Parties contractantes s'efforceront d'acheminer l'intéressé vers son pays d'origine.

Article 12

1. La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités concernées.

2. Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heures d'arrivée dans le pays de transit, aux pays et lieu de destination, aux documents de voyage, à la nature de la mesure d'éloignement ainsi que, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant l'étranger.

Article 13

Le transit pour éloignement peut être refusé :

1. Si l'étranger court dans l'État de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;

2. Si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'État de destination pour des faits délictueux ou criminels antérieurs au transit.

V. COUVERTURE DES FRAIS

Article 14

Les frais afférents au transport d'une personne à réadmettre jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise et à l'éventuel retour de personnes pouvant être remises ou ré-admises conformément aux articles 1 à 10 du présent Accord incombent à la Partie contractante requérante.

VI. PROTECTION DES DONNÉES

Article 15

Les données personnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord et communiquées par les Parties contractantes doivent être traitées et protégées conformément aux législations relatives à la protection des données personnelles en vigueur dans chaque État.

Conformément à l'article 15 (1) :

i) La Partie contractante requise n'utilise les données communiquées qu'aux fins prévues par le présent Accord;

ii) Chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données communiquées;

iii) Les données communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution du présent accord et ne peuvent être transmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 16

Les autorités ministérielles compétentes de chaque Partie contractante déterminent dans un protocole les modalités d'application de cet accord, notamment :

- i) Les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission ainsi que la délivrance des documents de voyage temporaires;
 - ii) Les documents et données nécessaires à la réadmission et au transit;
 - iii) Les points de passage contrôlés prévus à l'article 1;
 - iv) Les postes frontières qui pourront être utilisés pour la réadmission des étrangers;
 - v) Les modalités et les règles de prise en charge des frais relatifs à l'exécution du présent Accord,
- et communiquent cette information à l'autre Partie contractante.

Article 17

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopéreront et se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en œuvre du présent Accord.

La demande de consultation sera présentée par la voie diplomatique.

Article 18

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux, notamment, en ce qui concerne la France, les accords de Schengen du 19 juin 1990 et les dispositions communautaires pertinentes.

2. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, et du Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

Article 19

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification relative à l'accomplissement des procédures internes. Le jour de réception de la notification prévaudra.

2. Le présent Accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée sauf objection d'une des deux Parties contractantes communiquée par écrit à l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre ou dénoncer le présent Accord avec un préavis de trois mois par voie diplomatique.

4. La suspension ou la dénonciation prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la notification relative à la suspension ou à la dénonciation à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Basse-Terre le 9 mars 2006 en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

NICOLAS SARKOZY

Pour le Gouvernement du Commonwealth de Dominique :

ROOSEVELT SKERRIT

No. 43747

**Finland
and
European Forest Institute**

**Agreement between the Government of Finland and the European Forest Institute
on the legal status, privileges and immunities of the Institute and its personnel.
Helsinki, 22 December 2005**

Entry into force: *9 March 2007 by notification, in accordance with article XVI(8)*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 18 April 2007*

**Finlande
et
Institut forestier européen**

**Accord entre le Gouvernement de Finlande et l'Institut forestier européen relatif au
statut juridique, aux privilèges et aux immunités de l'Institut et de son person-
nel. Helsinki, 22 décembre 2005**

Entrée en vigueur : *9 mars 2007 par notification, conformément au paragraphe 8 de
l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 18 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE
EUROPEAN FOREST INSTITUTE ON THE LEGAL STATUS, PRIVI-
LEGES AND IMMUNITIES OF THE INSTITUTE AND ITS PERSONNEL

The Government of Finland and the European Forest Institute,

Noting that the European Forest Institute established by the Convention on the European Forest Institute (hereinafter the Convention) is located in Joensuu, Finland;

Desiring in accordance with Article 12 of the Convention to regulate the Institute's legal status in Finland as well as certain privileges and immunities necessary for its efficient functioning and the measures for their implementation;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

In this Agreement:

- a) "the Government" means the Government of Finland;
- b) "the Institute" means the European Forest Institute;
- c) "the Director" means the Director of the Institute or any official designated to act on his behalf, to be notified to the Government by the Director;
- d) "appropriate authorities" means the national, regional or local authorities of Finland, as the context may require, in accordance with the law of Finland;
- e) "premises of the Institute" means land, buildings and parts of buildings normally occupied by the Institute for the fulfilment of its official functions;
- f) "the Council" means the Council of the institute;
- g) "the Board" means the Board of the Institute;
- h) "the Conference" means the Conference of the Institute;
- i) "personnel of the Institute" means the professional and administrative personnel of the Institute as specified by the Director;
- j) "expert on mission" means a person other than a member of the personnel of the Institute appointed to carry out a specific task for or on behalf of the Institute;
- k) "resident of Finland" means anyone so regarded in accordance with Finnish law;
- l) "member of the family means" a person included in the category of member of the family in the Finnish Aliens Act as notified from time to time to the Foreign Diplomatic Missions accredited to Helsinki, and to the Institute;
- m) "Contracting Party" means Contracting Party to the Convention.

Article II. Legal status

The Institute, which is an international organisation, shall enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to be a party to legal proceedings.

Article III. Academic freedom

The Institute shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its purposes, with particular reference to the choice of subjects and methods of research and training, the selection of persons and institutions to share in its task, and freedom of expression.

Article IV. Immunity from legal process

The Institute and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Institute has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no such waiver of immunity shall extend to any measure of execution. The property of the Institute, wherever located and by whomsoever held, shall be immune also from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article V. Premises

1. Except as otherwise provided in this Agreement, the law of Finland shall apply within the premises of the Institute. However, the premises of the Institute shall be under the immediate control of the Board which may establish the necessary regulations for the conduct of the Institute's functions therein.

2. a) The premises of the Institute shall be inviolable. No officer or official of Finland or any other person exercising any public authority within Finland shall enter the premises of the Institute to perform any official duties therein except with the express consent of, and under conditions approved by, the Director, or at his or her request. Such permission shall be assumed in case of fire or other emergency disaster requiring prompt protective action.

b) The Institute shall not permit its premises to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.

3. The Government is under a duty to take reasonable steps to protect the premises of the Institute against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Institute or impairment of its dignity.

Article VI. Inviolability of archives

The archives of the Institute shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Institute, wherever located.

Article VII. Public services

1. The Government shall ensure that the premises of the Institute shall be supplied with the necessary public utilities and services, and that such public utilities and services shall be supplied on equitable terms.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate authorities shall consider the needs of the Institute as being of equal importance with those of essential agencies of the Government and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Institute is not prejudiced.

3. The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of the Institute.

Article VIII. Communications and publications

1. All official communications directed to the Institute, or to any of its personnel, and all outward official communications of the Institute, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy.

2. a) The Government recognizes the right of the Institute freely to publish within Finland, in the fulfilment of its purpose.

b) It is, however, understood that the Institute shall respect the laws and regulations of Finland and the international conventions to which Finland is a party, relating to intellectual property.

Article IX. Financial facilities

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Institute may:

a) hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

b) freely transfer its funds, gold or currency to or from Finland and convert any currency held by it into any other currency.

Article X. Tax exemptions

1. The Institute, its income, assets and other property for official use, and its official operations and transactions and other activities, shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. It is understood, however, that the Insti-

tute shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized. Articles made available by the Institute to its personnel for private use shall not be considered as articles serving the official use of the Institute.

2. The Institute shall be exempt from all customs duties and import turnover taxes on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Institute for its official use and in respect of its publications.

3. Goods imported or purchased under exemption referred to in paragraph 2 above shall not be sold or otherwise disposed of, except under conditions agreed with the appropriate authorities.

4. When purchases or services of substantial value and necessary for the official use of the Institute are made or used by the Institute and when, the price of such purchases or services includes taxes, the Government shall, if the taxes are identifiable, provide for their reimbursement in accordance with the provisions of the Finnish Act on value-added tax as applied to diplomatic missions accredited to Helsinki.

5. The Director and the personnel of the Institute who are not nationals of Finland and have not been residents in Finland in the three years preceding the year in which this employment in the Institute began shall be exempt from taxation in Finland on the salaries and emoluments paid to them by the Institute. The Government may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources. If a person who is not a national of Finland has once enjoyed the exemption from the Finnish taxation on the salaries and emoluments paid to that person by the Institute the qualifying period of three years is not applied.

6. The Government shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former members of the personnel of the Institute and their dependants.

Article XI. Social security

1. The Institute shall be exempt from all compulsory contributions to social security schemes of Finland in respect of the Director and the personnel of the Institute who are not subject to the social security schemes of Finland.

2. The Director and the personnel of the Institute who, at the time of the entry into force of this Agreement or at the time of their recruitment, are residents of Finland and covered by the Finnish social security schemes shall continue to be so covered. The Institute shall be liable for all compulsory contributions to the Finnish social security schemes in respect of such persons.

3. The Director and the personnel of the Institute who are not subject to the social security schemes in Finland shall be exempt from all compulsory contributions to social security schemes of Finland at any time during their functions with the Institute.

4. The Institute shall organise social security coverage to the Director and members personnel of the Institute who are not subject to social security schemes of any State.

Article XII. Access, transit and residence

1. a) The Government shall take all necessary measures, in accordance with national law, to facilitate the entry into, sojourn in and transit through Finnish territory of the persons listed below for the purposes of official business of such persons related to the Institute:

i) members of the Council and of the Board and of Associate Members at the Conference;

ii) the Director and personnel of the Institute and members of their families;

iii) experts on mission, fellows, and trainees of the Institute and members of their families;

iv) other persons invited by the Institute on official business.

b) The facilities provided for in this paragraph include granting of visas and residence permits for an employed person without charge and as promptly as possible and access to other institutes of learning and libraries, where required for persons referred to in this paragraph.

2. No act performed by any person referred to in paragraph 1 in his official capacity with respect to the Institute shall constitute a reason for preventing his or her entry into or departure from the territory of Finland or for requiring him or her to leave such territory.

3. This article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this article come within the categories described in paragraph 1.

Article XIII. Identification

1. The Director shall from time to time send to the Ministry for Foreign Affairs a list of the members of the Council and of the Board, personnel and experts of the Institute and without delay inform the Ministry for Foreign Affairs of any changes or additions to the list.

2. The Ministry for Foreign Affairs shall issue to the Director and all personnel of the Institute, on notification of their appointment, and members of their families, a card bearing the photograph of the holder and identifying him or her as the Director or one of the personnel of the Institute or a member of his or her family. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of appointment. The card shall be returned to the Ministry for Foreign Affairs upon termination of the functions of the person concerned.

Article XIV. Members of the Council, the Board, personnel, and experts on mission

1. Members of the Council and of the Board at meetings convened by the Institute shall, while exercising their functions and during then: journeys to and from the meeting, enjoy the privileges and immunities as provided for in the Finnish Law on International Conferences of 15 June 1973, as amended.

2. a) Representatives of the Associate Members at the Conference, the Director and personnel of the Institute and experts on mission, regardless of nationality, shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

b) In addition, experts on mission and personnel who are not of Finnish nationality or residents of Finland shall:

i) be immune from national service obligations;

ii) be immune, together with members of their families, from immigration restrictions;

iii) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions in Finland;

iv) be given, together with members of their families, the same repatriation facilities in times of international crisis as diplomatic envoy.

3. Subject to the terms of paragraph 4 below, the Director, if he or she is not a national or resident of Finland, shall also be accorded in respect of himself or herself, his or her spouse and minor children, the same privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law. It is understood, however, that this paragraph is not applicable with respect to importation of goods or motor vehicles by an official designated to act on the Director's behalf.

4. No immunity from legal process shall apply in case of a motor traffic offence committed by, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by, persons referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

5. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interest of the Institute and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Contracting Party concerned shall have the right and duty to waive the immunity of a member of the Council in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Institute. In the case of a member of the Board and the Director, the Chairman of the Board, and in the case of personnel of the Institute and experts on mission, the Director shall have a similar right and duty.

Article XV. Settlement of disputes and choice of law

1. The Institute shall make provisions for appropriate modes of settlement of disputes between the Institute and non-locally recruited members of its personnel or experts on mission. Finnish law is applied to the employment contracts of locally recruited personnel.

2. Any dispute between the Government and the Institute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, or any question affecting the premises of the institute or the relationship between the Government and the Institute, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Minister for Foreign Affairs of Finland, one to be appointed by the Chairman of the Board, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon a third within six

months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or the Institute. The decision of the tribunal shall be taken by a majority of votes and shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article XVI. General provisions

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of the Institute and of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of Finland. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Finland.

2. a) The Director shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient, for the personnel of the Institute and for such other persons as may be appropriate,

b) Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a satisfactory result the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Article XV, paragraph 2.

3. This Agreement shall apply to any person within its scope irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State to which such person belongs, and irrespective of whether the State to which such person belongs grants a similar privilege or immunity to diplomatic envoys or nationals of Finland.

4. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Institute to discharge fully and efficiently its functions.

5. Consultations with respect to the modification of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or the Institute. Any such modification shall be made by mutual consent.

6. The Government and the Institute may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

7. This Agreement shall cease to be in force:

- a) by mutual consent between the Government and the Institute, or
- b) if the Institute is removed from the territory of Finland or the Convention on the European Forest Institute ceases to be in force except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Institute in Finland and the disposal of its property therein.

8. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Government of Finland has notified the Institute of its approval of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki in duplicate in the English language, on this 22nd day of December 2005.

For the Government of Finland:

JUHA KORKEAOJA

For the European Forest Institute:

FRANÇOIS HOULLIER

RISTO PÄIVINEN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE ET L'INSTITUT
FORESTIER EUROPÉEN RELATIF AU STATUT JURIDIQUE, AUX
PRIVILÈGES ET AUX IMMUNITÉS DE L'INSTITUT ET DE SON PER-
SONNEL

Le Gouvernement de la Finlande et l'Institut forestier européen,

Notant que l'Institut forestier européen, créé par la Convention relative à l'Institut forestier européen (ci-après dénommée la Convention), est situé à Joensuu, Finlande;

Désireux, conformément à l'Article 12 de la Convention, de régler le statut juridique de l'Institut en Finlande, ainsi que certains privilèges et immunités nécessaires à son fonctionnement efficace et aux mesures permettant de les mettre en œuvre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Dans le présent Accord :

- a) « le Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Finlande;
- b) « l'Institut » désigne l'Institut forestier européen;
- c) « le Directeur » désigne le Directeur de l'Institut ou tout représentant officiel désigné pour agir en son nom, sur notification au Gouvernement par le Directeur;
- d) « autorités appropriées » désigne les autorités nationales, régionales ou locales de la Finlande, suivant le contexte et conformément à la législation finlandaise;
- e) « locaux de l'Institut » désigne les terrains, bâtiments et parties de bâtiments habituellement occupés par l'Institut pour l'exécution de ses fonctions officielles;
- f) « le Conseil » désigne le Conseil de l'Institut;
- g) « le Conseil d'administration » désigne le Conseil d'administration de l'Institut;
- h) « la Conférence » désigne la Conférence de l'Institut;
- i) « personnel de l'Institut » désigne le personnel professionnel et administratif de l'Institut, tel que spécifié par le Directeur;
- j) « expert en mission » désigne une personne autre qu'un membre du personnel de l'Institut nommé pour accomplir une tâche spécifique à l'intention ou au nom de l'Institut;
- k) « résident de Finlande » désigne toute personne ainsi considérée en vertu de la législation finlandaise;
- l) « membre de la famille » désigne une personne figurant dans la catégorie des membres de la famille dans la loi finlandaise sur les étrangers, tel que périodiquement notifié aux Missions diplomatiques étrangères auprès de Helsinki et de l'Institut;
- m) « Partie contractante » désigne une Partie contractante à la Convention.

Article II. Statut juridique

L'Institut, qui est une organisation internationale, jouira de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs. Il aura notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens immeubles et meubles et d'être partie à des poursuites judiciaires.

Article III. Franchises universitaires

L'Institut bénéficiera des franchises universitaires nécessaires à la réalisation de ses objectifs, notamment en ce qui concerne le choix des sujets et des méthodes de recherche et de formation, la sélection des personnes et des institutions participant à sa tâche, et la liberté d'expression.

Article IV. Immunité de juridiction

L'Institut et ses biens, où qu'ils soient et quel qu'en soit le propriétaire, bénéficient de l'immunité de toute forme de juridiction, sauf si l'Institut a expressément renoncé à cette immunité. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne s'étendra à une mesure d'exécution. Les biens de l'Institut, où qu'ils soient et quel qu'en soit le propriétaire, ne peuvent faire l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article V. Locaux

1. Sauf disposition contraire prévue par le présent Accord, la législation finlandaise sera appliquée dans les locaux de l'Institut. Ces locaux seront toutefois sous le contrôle immédiat du Conseil d'administration qui pourra établir les réglementations nécessaires à l'exercice des fonctions de l'Institut.

2. a) Les locaux de l'Institut sont inviolables. Aucun agent ou fonctionnaire de Finlande ou toute autre personne exerçant une autorité publique en Finlande ne peut y pénétrer pour exercer des fonctions officielles sans le consentement exprès du Directeur et dans les conditions approuvées par ce dernier, ou à sa demande. Cette autorisation est présumée acquise en cas d'incendie ou autre sinistre urgent nécessitant des mesures de protection immédiates.

b) L'Institut ne permet pas que des personnes cherchant à échapper à une arrestation ou à un acte de procédure ou faisant l'objet d'un arrêté d'extradition ou d'expulsion lancé par les autorités compétentes, cherchent refuge dans ses locaux.

3. Le Gouvernement est tenu de prendre des mesures raisonnables en vue de protéger les locaux de l'Institut contre toute intrusion ou dommage et d'empêcher tout trouble de la paix de l'Institut ou atteinte à sa dignité.

Article VI. Inviolabilité des archives

Les archives de l'Institut sont inviolables. Le terme « archives » désigne notamment tous les documents, la correspondance, les manuscrits, photographies, films et enregistrements que l'Institut possède ou détient, quel que soit le lieu où ils se trouvent.

Article VII. Services publics

1. Le Gouvernement assurera que les locaux de l'Institut dispose des services collectifs et des services publics nécessaires et que ces services sont fournis dans des conditions équitables.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de ces services, les autorités compétentes considéreront que les besoins de l'Institut sont aussi importants que ceux d'agences essentielles du Gouvernement et prendront les mesures appropriées pour assurer que le travail de l'Institut n'est pas compromis.

3. Le Directeur s'engage à prendre, sur demande, des mesures appropriées pour permettre aux organismes fournisseurs de services publics d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et déplacer les services collectifs, conduits, canalisations et égouts à l'intérieur des locaux de l'Institut.

Article VIII. Communications et publications

1. Toutes les communications officielles adressées à l'Institut ou à son personnel et toutes les communications officielles de l'Institut transmises à l'extérieur, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, ne peuvent faire l'objet d'une censure et de toute autre forme d'interception ou d'interférence avec leur confidentialité.

2. a) Le Gouvernement reconnaît le droit de libre publication dont bénéficie l'Institut en Finlande, pour la réalisation de son objectif.

b) Il est toutefois entendu que l'Institut respectera les lois et réglementations de la Finlande et les conventions internationales auxquelles la Finlande est partie, relativement à la propriété intellectuelle.

Article IX. Facilités financières

Sans être limité par des contrôles financiers, des réglementations ou des moratoires quels qu'ils soient, l'Institut peut :

a) détenir des fonds, de l'or ou des devises quelles qu'elles soient et gérer des comptes en toute devise;

b) transférer librement ses fonds, son or ou ses devises en direction ou en provenance de la Finlande et convertir toute devise qu'il détient en toute autre devise.

Article X. Exonérations fiscales

1. L'Institut, ses revenus, actifs et autres biens à usage officiel, ainsi que ses opérations, transactions et autres activités officielles, seront exonérés de tout impôt direct et notamment de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur le capital et de l'impôt sur les sociétés, ainsi que de tout impôt direct prélevé par des autorités locales et provinciales. Il est entendu toutefois que l'Institut ne demandera pas d'exonération pour des impôts qui sont en fait des charges pour les services d'utilité publique, fournis à un tarif fixe suivant le montant des services rendus et qui peuvent être spécifiquement identifiés, décrits et détaillés. Les articles mis à la disposition du personnel pour son usage privé, par l'Institut, ne seront pas considérés comme des articles servant à l'usage officiel de l'Institut.

2. L'Institut sera exonéré de tous les droits de douane et impôts sur le chiffre d'affaires des importations, perçus sur des articles importés ou exportés par l'Institut pour son usage officiel et sur ses publications.

3. Les biens importés ou achetés qui bénéficient de l'exonération mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus ne seront pas vendus ni autrement cédés sauf dans les conditions convenues avec les autorités appropriées.

4. Lorsque des achats ou des services de valeur substantielle et nécessaires à l'usage officiel de l'Institut sont effectués ou utilisés par celui-ci et lorsque le prix de ces achats ou services comprend les taxes, le Gouvernement s'engage, si ces taxes sont identifiables, à prévoir leur remboursement conformément aux dispositions de la loi finlandaise relative à la taxe sur la valeur ajoutée appliquée aux missions diplomatiques accréditées auprès d'Helsinki.

5. Les salaires et rémunérations versés par l'Institut à son Directeur et à son personnel sont exonérés d'impôts si lesdits Directeur et personnel ne sont pas des ressortissants de Finlande et n'ont pas résidé en Finlande au cours des trois ans précédant l'année pendant laquelle ils ont commencé à travailler à l'Institut. Le Gouvernement peut tenir compte des salaires et des rémunérations pour évaluer le montant des impôts à appliquer aux revenus provenant d'autres sources. Si une personne qui n'est pas un ressortissant de Finlande a déjà bénéficié de l'exonération de l'impôt finlandais sur les salaires et les rémunérations qui lui ont été versées par l'Institut, la période susdite de trois ans n'est pas appliquée.

6. Le Gouvernement ne sera pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou annuités versées à d'anciens membres du personnel de l'Institut et aux personnes qui sont à leur charge.

Article XI. Sécurité sociale

1. L'Institut sera exonéré de toutes les cotisations obligatoires à des systèmes de sécurité sociale finlandais pour le Directeur et le personnel de l'Institut qui ne sont pas soumis à ces systèmes.

2. Le Directeur et le personnel de l'Institut qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à la date de leur recrutement, sont des résidents de Finlande et sont couverts par les systèmes de sécurité sociale finlandais, continueront à l'être. L'Institut

sera redevable, pour ces personnes, de toutes les cotisations obligatoires aux systèmes finlandais de sécurité sociale.

3. Le Directeur et le personnel de l'Institut qui ne sont pas soumis aux systèmes de sécurité sociale en Finlande sont exonérés à tout moment, pendant la durée de leurs fonctions à l'Institut, de toutes cotisations obligatoires à des systèmes finlandais de sécurité sociale.

4. L'Institut organisera la couverture de sécurité sociale pour le Directeur et les membres du personnel de l'Institut qui ne sont soumis aux systèmes de sécurité sociale d'aucun État.

Article XII. Accès, transit et résidence

1. a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires, conformément à la législation nationale, pour faciliter l'entrée, le séjour et le transit sur le territoire finlandais des personnes énumérées ci-dessous aux fins de leurs activités officielles afférentes à l'Institut :

i) les Membres du Conseil et du Conseil d'administration et les Membres associés lors de la Conférence;

ii) le Directeur et le personnel de l'Institut et les membres de leurs familles;

iii) les experts en mission, boursiers et stagiaires de l'Institut et les membres de leurs familles;

iv) d'autres personnes invitées par l'Institut pour affaires officielles.

b) Les mesures prévues dans le présent paragraphe sont notamment l'octroi aux employés, gratuitement et dans les meilleurs délais possibles, de visas et de cartes de résident et l'accès à d'autres instituts d'apprentissage et à des bibliothèques, si nécessaire pour les personnes visées audit paragraphe.

2. Aucun acte effectué par une personne visée au paragraphe 1 en sa capacité officielle à l'égard de l'Institut, ne constituera une raison d'empêcher son entrée sur le territoire de Finlande ou son départ dudit territoire ou d'exiger qu'elle quitte ce territoire.

3. Le présent article n'empêche pas la nécessité de fournir des preuves raisonnables pour établir que les personnes revendiquant le traitement prévu dans le présent Article appartiennent aux catégories décrites dans le paragraphe 1.

Article XIII. Identification

1. Le Directeur enverra périodiquement au Ministère des Affaires étrangères une liste des membres du Conseil et du Conseil d'administration, du personnel et des experts de l'Institut et informera sans tarder ledit ministère de toute modification ou ajout à cette liste.

2. Le Ministère des Affaires étrangères délivrera au Directeur et à tout le personnel de l'Institut, sur notification de leur nomination, ainsi qu'aux membres de leurs familles, une carte portant la photographie de son titulaire et l'identifiant en tant que Directeur ou membre du personnel de l'Institut ou membre de la famille. Cette carte sera acceptée par les autorités compétentes comme preuve de la nomination. Elle sera rendue au Ministère des Affaires étrangères lorsque la personne concernée cessera d'exercer ses fonctions.

Article XIV. Membres du Conseil, du Conseil d'administration, du personnel et experts en mission

1. Les Membres du Conseil et du Conseil d'administration, lors des réunions convoquées par l'Institut, bénéficient, pendant l'exercice de leurs fonctions et leurs déplacements en direction et en provenance des réunions, des privilèges et immunités prévues par la Loi finlandaise relative aux conférences internationales du 15 juin 1973 telle qu'éventuellement modifiée.

2. a) Les représentants des Membres associés participant à la Conférence, le Directeur et le personnel de l'Institut et les experts en mission, quelle que soit leur nationalité, auront droit à l'immunité en cas de procédure judiciaire concernant des paroles, des écrits ou des actes de leur part, en leur capacité officielle;

b) En outre, les experts en mission et les membres du personnel qui ne sont pas de nationalité finlandaise ou qui ne sont pas des résidents de Finlande :

i) seront dispensés des obligations de service national;

ii) jouiront, de même que les membres de leurs familles, de l'immunité de toutes restrictions en matière d'immigration;

iii) auront droit aux mêmes privilèges, en matière de facilités d'échange, que ceux qui sont accordés à des responsables de rang comparable qui font partie de missions diplomatiques en Finlande;

iv) bénéficieront, de même que les membres de leurs familles, des mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale, que les envoyés diplomatiques.

3. Sous réserve des termes du paragraphe 4 ci-dessous, le Directeur, s'il n'est pas ressortissant ou résident de Finlande, bénéficiera pour lui-même, son conjoint ou sa conjointe et ses enfants mineurs, des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques conformément au droit international. Il est entendu toutefois, que le présent paragraphe n'est pas applicable à l'importation de biens ou de véhicules à moteur par un responsable désigné pour agir au nom du Directeur.

4. Aucune immunité de procédure judiciaire ne s'appliquera en cas d'infraction au code de la route d'un véhicule à moteur commise par des personnes visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article, ou en cas de dommage provoqué par un véhicule à moteur qui appartient à ces personnes.

5. Les privilèges et immunités sont accordés au titre du présent Accord dans l'intérêt de l'Institut et non pour le profit personnel des individus eux-mêmes. La Partie contractante concernée aura le droit et l'obligation de renoncer à l'immunité d'un membre du Conseil si, selon elle, cette immunité aurait empêché l'action en justice et cette renonciation ne porte pas préjudice aux intérêts de l'Institut. Dans le cas d'un membre du Conseil d'administration et du Directeur, le Président du Conseil d'administration et, dans le cas du personnel de l'Institut et des experts en mission, le Directeur auront un droit et une obligation similaires.

Article XV. Règlement des différends et droit applicable

1. L'Institut prendra les dispositions nécessaires pour déterminer les modes appropriés de règlement des différends entre l'Institut et les membres de son personnel qui ne

sont pas recrutés au niveau local ou les experts en mission. Le droit finlandais est appliqué aux contrats de travail du personnel recruté au niveau local.

2. Tout différend entre le Gouvernement et l'Institut concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire, ou toute question concernant les locaux de l'Institut ou la relation entre le Gouvernement et l'Institut, qui n'est pas réglée par voie de négociation ou autre mode convenu de règlement, sera soumis à la décision définitive d'un tribunal composé de trois arbitres : l'un désigné par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande, le deuxième par le Président du Conseil d'administration et le troisième, qui sera Président du tribunal, par les deux premiers. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix d'un troisième arbitre dans les six mois suivant la désignation des deux premiers arbitres, ce troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de justice à la demande du Gouvernement ou de l'Institut. La décision du tribunal sera prise à la majorité des voix, sera définitive et aura force exécutoire pour les parties au différend.

Article XVI. Dispositions générales

1. Sans préjudice des privilèges et immunités que lui confère l'Accord, l'Institut et toute personne jouissant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et réglementations en vigueur en Finlande. Ils sont également tenus de ne pas s'ingérer dans les affaires internes de la Finlande.

2. a) Le Directeur prendra toutes les précautions nécessaires pour assurer qu'aucun abus de privilège ou d'immunité conférés par le présent Accord ne se produira et, à cette fin, il établira les règles et les réglementations qui peuvent sembler nécessaires et appropriées pour le personnel de l'Institut et, le cas échéant, pour d'autres personnes.

b) Si le Gouvernement considère qu'un abus de privilège ou d'immunité conférés par le présent Accord s'est produit, le Directeur consultera sur demande les autorités appropriées pour déterminer si cet abus a eu lieu. Si de telles consultations ne donnent pas de résultat satisfaisant, l'affaire sera résolue conformément à la procédure énoncée au paragraphe 2 de l'Article 15.

3. Le présent Accord s'applique à toute personne qui en relève, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État auquel cette personne appartient et que cet État accorde ou non un privilège ou une immunité similaire aux envoyés diplomatiques ou aux ressortissants de Finlande.

4. Le présent Accord sera interprété à la lumière de son objectif premier, qui est de permettre à l'Institut de s'acquitter pleinement et effectivement de ses fonctions.

5. Les consultations concernant la modification du présent Accord seront engagées à la demande du Gouvernement ou de l'Institut. Toute modification ainsi effectuée le sera par consentement mutuel.

6. Le Gouvernement et l'Institut peuvent conclure des accords supplémentaires si nécessaire.

7. Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

a) par consentement mutuel entre le Gouvernement et l'Institut, ou

b) si l'Institut n'est plus situé sur le territoire de Finlande ou si la Convention relative à l'Institut forestier européen cesse d'être applicable sauf en ce qui concerne la cessation organisée des opérations de l'Institut en Finlande et la cession de ses biens.

8) Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le Gouvernement de Finlande aura notifié à l'Institut son approbation dudit Accord.

En foi de quoi, les soussignés, y étant dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki en double exemplaire, en langue anglaise, le vingt-deux décembre 2005.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

JUHA KORKEAOJA

Pour l'Institut forestier européen :

FRANÇOIS HOULLIER

RISTO PÄIVINEN

No. 43748

**France
and
Dominica**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica to facilitate the movement of Dominican nationals to the French Departments of the Americas. Basse-Terre, 9 March 2006

Entry into force: *1 March 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 24 April 2007*

**France
et
Dominique**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique visant à faciliter la circulation des ressortissants dominiquais dans les départements français d'Amérique. Basse-Terre, 9 mars 2006

Entrée en vigueur : *1er mars 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 24 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF DOMINICA TO FACILITATE THE MOVEMENT OF DOMINICAN NATIONALS TO THE FRENCH DEPARTMENTS OF THE AMERICAS

Within the framework of co-operation between France and Dominica and in order to ensure better implementation of the provisions concerning the movement of persons;

In compliance with the rights and guarantees provided by laws and regulations in force in the French Republic, including French legislation governing entry, residence and labour of foreign nationals in France;

In compliance with international treaties and conventions, and in particular with the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica for readmission and transit of persons in an irregular situation signed;

Seeking to combat irregular immigration and in order to facilitate the movement of Dominican nationals to the French Departments of the Americas,

The Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica have agreed as follows:

Article 1

All Dominican nationals in the territory of the French Departments of the Americas must be able to prove lawful entry into the territory of these Departments by evidence of an entry stamp affixed to their travel documents by the border control authorities at an official point of entry. If they cannot, they shall be deemed to be in an irregular situation.

Article 2

The official entry points are: the ports of Fort-de-France and Le Marin and the airport of Fort-de-France/Le Lamentin for Martinique, the Guadeloupe airports of Pôle Caraïbes (Pointe-à-Pitre), Grande Case at Saint-Martin and Gustavia at Saint-Barthélemy and the ports of Pointe-à-Pitre, Saint-Martin and Saint-Barthélemy for Guadeloupe, the airport of Cayenne/Rochambeau for French Guyana.

Article 3

All Dominican nationals shall benefit from an exemption from the visa requirement for stays of 15 days or less, within the limit of 120 days cumulated over a 12-month period, without restriction on the number of stays.

Article 4

For stays other than those referred to in article 3, standard rules shall apply.

Article 5

The duration of the stay shall be established by evidence of a stamp affixed to the travel document of the person concerned by border control authorities each time he or she enters or leaves the territory of the French Departments of the Americas or by any other acceptable evidence to the competent French authorities.

Article 6

With the exception of cases of absolute necessity—weather conditions, medical emergency—duly noted by the competent authorities, any Dominican nationals deemed to be in an irregular situation for non-compliance with the requirements of the above-mentioned system waiving visa requirement, shall lose the benefit of this system for a 12-month period as from the day on which the irregularity was placed on record.

Article 7

Loss of entitlement to the above visa waiver system referred to in article 6 shall be mentioned on the travel document of the person concerned.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification concerning the completion of internal procedures. The date of receipt of the notification shall prevail.

2. This Agreement shall remain in force for three years and tacitly renewed for periods of the same duration.

3. Each of the Contracting Parties may terminate or suspend application of this Agreement at any time by giving three months' prior notice through diplomatic channels.

In witness whereof the representatives of the contracting Parties, duly authorized thereto, have appended their signatures to this Agreement.

Done at Basse-Terre (Guad.) on March 9, 2006, in duplicate, in French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

NICOLAS SARKOZY

For the Government of the Commonwealth of Dominica:

ROOSEVELT SKERRIT

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE DOMINIQUE VISANT À FACILITER LA CIRCULATION DES RESSORTISSANTS DOMINIQUAIS DANS LES DÉPARTEMENTS FRANÇAIS D'AMÉRIQUE

Dans le cadre de la coopération entre la France et la Dominique, et afin d'assurer une meilleure application des dispositions en matière de circulation des personnes ;

Dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements de la République française relatifs, notamment, à l'entrée, au séjour et au travail des étrangers en France ;

Dans le respect des traités et conventions internationales, et notamment de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique relatif à la réadmission et au transit des personnes en situation irrégulière ;

Soucieux de lutter contre immigration irrégulière et afin de faciliter la circulation des ressortissants dominiquais dans les départements français d'Amérique,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

Tout ressortissant dominiquais se trouvant sur le territoire des départements français d'Amérique doit pouvoir justifier d'une entrée régulière sur le territoire de ces départements au moyen d'un cachet apposé sur son document de voyage par les autorités chargées du contrôle aux frontières aux points de passage contrôlés. À défaut, cette personne est réputée être en situation irrégulière.

Article 2

Les points de passage contrôlés sont : le port de Fort-de-France et du Marin et l'aéroport de Fort-de-France/Le Lamentin pour la Martinique, les aéroports de Guadeloupe Pôle Caraïbes (Pointe-à-Pitre), de Grande Case à Saint-Martin et de Gustavia à Saint-Barthélemy et les ports de Pointe-à-Pitre, de Saint-Martin et Saint-Barthélemy pour la Guadeloupe, l'aéroport de Cayenne-Rochambeau pour la Guyane.

Article 3

Chaque ressortissant dominiquais bénéficie d'une exemption de l'obligation de visa pour des séjours d'une durée inférieure ou égale à 15 jours, dans la limite de 120 jours cumulés sur une période de 12 mois, sans limitation du nombre de séjours.

Article 4

Les séjours autres que ceux mentionnés à l'article 3 sont soumis au droit commun.

Article 5

La durée du séjour est constatée au moyen d'un cachet apposé à chaque entrée et à chaque sortie du territoire des départements français d'Amérique par les autorités chargées du contrôle aux frontières ou par tout autre moyen acceptable par les autorités françaises compétentes.

Article 6

Sauf cas de force majeure—conditions météorologiques, urgence médicale—dûment constatée par les autorités compétentes, tout ressortissant dominiquais réputé en situation irrégulière pour ne pas avoir respecté les conditions du régime d'exemption de l'obligation de visa ci-dessus mentionné perd le bénéfice de ce régime pour une durée de 12 mois à compter du jour où l'irrégularité de son séjour a été constatée.

Article 7

La perte du bénéfice du régime d'exemption de visa prévue à l'article 6 est mentionnée sur le document de voyage de la personne concernée.

Article 8

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification relative à l'accomplissement des procédures internes. Le jour de la réception de la notification prévaudra.

2. Cet accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer ou suspendre le présent accord à tout moment, par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois.

En foi de quoi les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

Fait à Basse-Terre (Guadel.) le 9 mars 2006 en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

NICOLAS SARKOZY

Pour le Gouvernement du Commonwealth de Dominique :

ROOSEVELT SKERRIT

No. 43749

**France
and
Russian Federation**

Convention between the French Republic and the Russian Federation on the transfer of persons having received a custodial sentence. Paris, 11 February 2003

Entry into force: *1 February 2007 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 24 April 2007*

**France
et
Fédération de Russie**

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées à une peine privative de liberté entre la République française et la Fédération de Russie. Paris, 11 février 2003

Entrée en vigueur : *1er février 2007 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 24 avril 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES À UNE PEINE PRIVATIVE DE LIBERTÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La République française et la Fédération de Russie, ci-après dénommées les Parties,
Désireuses de faciliter la réinsertion sociale des personnes condamnées à une peine
privative de liberté en leur permettant de purger leur peine dans l'État dont ils sont ressortissants,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1er. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent mutuellement, conformément aux dispositions de la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement de personnes condamnées à une peine privative de liberté.

2. Une personne condamnée à une peine privative de liberté sur le territoire de l'une des Parties peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y purger la peine qui lui a été infligée. À cette fin, elle ou son représentant légal peut exprimer, soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1. le terme « jugement » désigne une décision de justice définitive prononçant une condamnation en raison d'une infraction pénale. Pour l'application de la présente Convention, le terme « jugement » comprend également les décisions de justice définitives portant condamnation à la peine de mort commuée postérieurement, dans l'État de condamnation, par une décision d'amnistie ou de grâce, en une peine d'emprisonnement pour une durée déterminée ou de réclusion perpétuelle;

2. le terme « condamnation » désigne toute peine privative de liberté prononcée par jugement pour une durée déterminée ou à perpétuité;

3. le terme « condamné » désigne la personne qui, dans l'État de condamnation, purge une condamnation;

4. l'expression « État de condamnation » désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou qui l'a déjà été;

5. l'expression « État d'exécution » désigne l'État vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été afin d'y subir sa condamnation.

Article 3. Conditions de transfèrement

1. La présente Convention s'applique selon les conditions suivantes :

- 1) la personne condamnée est ressortissante de l'État d'exécution;
- 2) le jugement est définitif et il n'existe pas d'autres procédures pendantes dans l'État de condamnation;
- 3) la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle mentionnée ci-dessus;
- 4) le condamné ou, lorsque l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental du condamné, son représentant légal consent par écrit au transfèrement L'État de condamnation garantit la possibilité pour les autorités consulaires ou représentants officiels de l'État d'exécution de s'assurer du libre consentement du condamné à son transfèrement ou au refus de celui-ci;
- 5) les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire;
- 6) l'État de condamnation et l'État d'exécution font expressément connaître leur accord sur le transfert.

2. Le transfèrement peut être refusé :

- 1) si l'État de condamnation considère que ce transfèrement porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public;
- 2) si le condamné ne s'est pas acquitté des condamnations pécuniaires de toute nature qui lui sont imposées par décision judiciaire ou si, du point de vue de l'État de condamnation, il n'a pas été reçu de garanties suffisantes de l'acquittement de telles condamnations.

Article 4. Autorités centrales

1. Les Parties désignent comme autorités centrales chargées d'exercer les fonctions prévues dans la présente Convention :

- pour la République française, le Ministère de la Justice;
- pour la Fédération de Russie, le Parquet général de la Fédération de Russie.

Pour l'application de la présente Convention, les autorités centrales communiquent directement.

2. Les Parties s'informent mutuellement et sans délai, par la voie diplomatique, lorsqu'un changement intervient dans la désignation de l'autorité centrale compétente.

Articles 5. Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation de la teneur de la présente Convention, ainsi que des conséquences juridiques qui découlent du transfèrement.

2. Si le condamné a exprimé auprès de l'État de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus tôt possible après que le jugement est devenu définitif.

3. Les informations doivent comprendre :

- 1) le nom de famille et les prénoms, la date et le lieu de naissance du condamné;
- 2) le cas échéant, l'adresse du condamné dans l'État d'exécution;
- 3) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation;
- 4) la nature, la durée et la date du début de la condamnation;
- 5) les dispositions pénales applicables.

4. Si le condamné a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'État de condamnation communique à l'État d'exécution, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 du présent article.

5. Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'État d'exécution ou par l'État de condamnation en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'une des Parties au sujet d'une demande de transfèrement.

Article 6. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit et adressées aux autorités centrales désignées dans le cadre de la présente Convention.

2. La Partie requise doit informer la Partie requérante dans les plus brefs délais de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 7. Pièces à l'appui

1. L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier :

- 1) un document ou une déclaration attestant que le condamné est ressortissant de cet État;
- 2) une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution, ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire;
- 3) une note d'information relative aux effets juridiques pour la personne condamnée de toute loi ou de tout règlement concernant sa détention dans l'État d'exécution, après son transfèrement, et précisant notamment les effets de l'article 10, paragraphe 3 sur le transfèrement de ladite personne.

2. Si un transfèrement est demandé, l'État de condamnation doit fournir à l'État d'exécution les documents suivants, à moins que l'un ou l'autre des deux États n'ait déjà indiqué qu'il ne donne pas son accord sur le transfèrement :

1) une copie certifiée conforme du jugement définitif et des autres décisions relatives à cette condamnation ainsi que le texte des dispositions légales appliquées;

2) l'indication de la durée de la condamnation déjà accomplie, y compris les renseignements concernant toute détention provisoire ou autres circonstances relatives à l'exécution de la condamnation;

3) une déclaration comportant le consentement au transfèrement de la personne condamnée ou de son représentant légal, ainsi qu'il est dit à l'article 3, paragraphe 1, alinéa 4;

4) s'il y a lieu, les données médicales ou sociales sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'État d'exécution.

3. L'État de condamnation ou l'État d'exécution peut demander à recevoir l'un des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Article 8. Frais

Les frais occasionnés par le transfèrement de la personne condamnée, y compris ceux liés aux opérations de transit, sont à la charge de l'État d'exécution. Les autres frais occasionnés par le transfèrement de la personne condamnée jusqu'au moment de sa remise sont à la charge de la Partie qui les a engagés.

Article 9. Remise

Les Parties conviennent du lieu et de la date de remise du condamné.

Article 10. Exécution de la peine

1. Le condamné continue de purger dans l'État d'exécution la peine infligée dans l'État de condamnation, conformément au droit de l'État d'exécution.

2. L'État d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la peine telles qu'elles résultent de la condamnation.

3. Toutefois, si la nature ou la durée de cette peine sont incompatibles avec la législation de l'État d'exécution, ou si la législation de cet État l'exige, l'État d'exécution peut, par décision judiciaire, l'adapter à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions pénales de même nature. Cette peine correspond autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Toutefois, elle ne peut aggraver, par sa nature ou sa durée, la peine prononcée par l'État de condamnation, ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution pour l'infraction pénale correspondante.

Article 11. Grace, amnistie, commutation et révision du jugement

Chacune des Parties peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à son droit.

Seul l'État de condamnation peut connaître du recours ou de l'action en révision.

Article 12. Non bis in idem

Le condamné, après son transfèrement, ne peut être poursuivi ou condamné dans l'État d'exécution pour les mêmes faits que ceux qui ont donné lieu à la peine infligée par l'État de condamnation.

Article 13. Cessation de l'exécution

L'État d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation sans délai dès qu'il a été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 14. Informations concernant l'exécution

L'État d'exécution fournit des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

- lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée;
- si l'État de condamnation le lui demande.

Article 15. Transit

1. Si l'une ou l'autre des Parties conclut avec un État tiers une convention pour le transfèrement de personnes condamnées, l'autre Partie doit apporter son concours au transit sur son territoire des personnes condamnées transférées en vertu d'une telle convention.

2. La Partie ayant l'intention de réaliser ce transfèrement doit préalablement le notifier à l'autre Partie. Cette notification doit comprendre les informations nécessaires, y compris celles permettant l'application du paragraphe suivant.

La Partie sur le territoire duquel le transit doit s'effectuer peut refuser d'accorder le transit si la personne condamnée est l'un de ses ressortissants ou si l'infraction pénale qui a donné lieu à la condamnation n'en constitue pas une au regard de sa législation.

3. La Partie à laquelle est demandé le transit peut garder le condamné en détention pendant la durée strictement nécessaire au transit sur son territoire.

4. Aucune demande de transit n'est nécessaire si la voie aérienne est utilisée au-dessus du territoire d'une Partie et si aucun atterrissage n'est prévu. Toutefois, la Partie qui effectue le transit en informe la Partie dont le territoire doit être survolé.

Article 16. Langues

La demande et les documents s'y rapportant envoyés par l'une des Parties en application de la présente Convention sont dispensés des formalités de légalisation et sont remis dans la langue de la Partie qui les envoie, accompagnés de leur traduction dans la langue de la Partie qui les reçoit.

Article 17. Application dans le temps

La présente Convention est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant, soit après son entrée en vigueur.

Article 18. Dispositions finales

1. Chaque Partie notifie à l'autre aussitôt que possible, par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Cette Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. La présente Convention restera en vigueur pendant six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties notifiera par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 11 février 2003, en double exemplaire en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :
Garde des Sceaux,
Le Ministre de la Justice,
DOMINIQUE PERBEN

Pour la Fédération de Russie :
Le Ministre des Affaires étrangères,
IGOR IVANOV

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ

между Французской Республикой и Российской Федерацией о передаче лиц, осужденных к лишению свободы

Французская Республика и Российская Федерация, далее именуемые Сторонами,

стремясь облегчить процесс реинтеграции в общество лиц, осужденных к лишению свободы, путем разрешения им отбывать наказание в государстве, гражданами которого они являются,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 Сфера применения

1. Стороны оказывают друг другу возможно более широкое содействие в передаче лиц, осужденных к лишению свободы, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Лицо, осужденное к лишению свободы на территории одной из Сторон, может в соответствии с положениями настоящей Конвенции быть передано на территорию другой Стороны для отбывания назначенного ему наказания. В этих целях оно или его законный представитель может ходатайствовать как перед государством вынесения приговора, так и перед государством исполнения приговора о своей передаче в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Запрос о передаче может быть направлен как государством вынесения приговора, так и государством исполнения приговора.

Статья 2 **Определения**

В целях настоящей Конвенции нижеперечисленные термины имеют следующее значение:

1) «приговор» - вступившее в законную силу судебное решение о назначении наказания за совершение уголовного правонарушения. Для целей настоящей Конвенции термином «приговор» также охватываются вступившие в законную силу приговоры к наказанию в виде смертной казни, позднее замененному в государстве вынесения приговора в силу акта об амнистии или акта помилования лишением свободы¹ на определенный срок или пожизненным лишением свободы;

2) «наказание» - любое наказание, состоящее в лишении свободы на определенный срок, предусмотренное в приговоре, или пожизненное лишение свободы;

3) «осужденный» - лицо, отбывающее в государстве вынесения приговора наказание;

4) «государство вынесения приговора» - государство, где было осуждено лицо, которое может быть передано или уже передано;

5) «государство исполнения приговора» - государство, которому осужденный может быть передан или уже передан с целью отбывания наказания.

Статья 3 **Условия передачи**

1. Настоящая Конвенция применяется при соблюдении следующих условий:

1) осужденный является гражданином государства исполнения приговора;

2) приговор вступил в законную силу и в государстве вынесения приговора не осуществляются какие-либо процедуры рассмотрения данного дела;

3) срок наказания, который еще предстоит отбыть осужденному, на день получения запроса о передаче составляет не менее шести месяцев. В исключительных случаях Стороны могут договориться о передаче, если оставшийся для отбывания срок наказания меньше указанного срока;

4) имеется письменное согласие осужденного на его передачу или, если одна из Сторон считает это необходимым по причинам, связанным с возрастом либо состоянием физического или психического здоровья осужденного, его законного представителя. Государство вынесения приговора обеспечит возможность консульскому должностному лицу или другому официальному лицу государства исполнения приговора убедиться в том, что согласие осужденного на передачу или отказ от нее были даны добровольно;

5) действия или бездействие, повлекшие за собой вынесение наказания, являются уголовным правонарушением в соответствии с законодательством государства исполнения приговора либо могли бы быть таковым в случае совершения на его территории;

6) государство вынесения приговора и государство исполнения приговора ясно выразили свое согласие на передачу.

2. В передаче может быть отказано в случае:

1) если государство вынесения приговора считает, что передача осужденного нанесет ущерб его суверенитету, безопасности или публичному порядку;

2) если осужденный не выполнил какие-либо финансовые

обязательства, вытекающие из судебного решения, или если не получены достаточные, по мнению государства вынесения приговора, гарантии выполнения таких обязательств.

Статья 4

Центральные органы

1. Центральными органами Сторон, ответственными за выполнение функций, предусмотренных настоящей Конвенцией, являются: для Французской Республики - Министерство юстиции Французской Республики, для Российской Федерации - Генеральная прокуратура Российской Федерации.

При исполнении настоящей Конвенции центральные органы сносятся непосредственно;

2. Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам в случае изменения своего центрального органа.

Статья 5

Обязательство по предоставлению информации

1. Любой осужденный, к которому может быть применена настоящая Конвенция, информируется государством вынесения приговора о содержании настоящей Конвенции, а также о правовых последствиях передачи.

2. В случае если осужденный обратился к государству вынесения приговора с ходатайством о его передаче в соответствии с настоящей Конвенцией, данное государство уведомляет об этом государство исполнения приговора в кратчайший срок со дня вступления приговора в законную силу.

3. В этом уведомлении указываются:

- 1) фамилия, имя (отчество), дата и место рождения осужденного;
- 2) адрес осужденного в государстве исполнения приговора, если он известен;
- 3) краткое изложение фактов, повлекших назначение наказания;
- 4) характер, срок и дата начала отбывания наказания;
- 5) текст применимых положений уголовного законодательства.

4. В случае если осужденный обратился к государству исполнения приговора с ходатайством о передаче в соответствии с положениями настоящей Конвенции, государство вынесения приговора предоставляет государству исполнения приговора по его просьбе сведения, предусмотренные в пункте 3 настоящей статьи.

5. Осужденный информируется в письменной форме о любых действиях, предпринятых государством исполнения приговора, или государством вынесения приговора по применению предшествующих пунктов, а также о любых решениях, принятых одной из Сторон в связи с запросом о передаче.

Статья 6 **Запросы и ответы**

1. Запросы о передаче и ответы на них составляются в письменной форме и направляются центральным органам, назначенным в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Запрашиваемая Сторона в кратчайшие сроки информирует запрашивающую Сторону о своем решении удовлетворить или отклонить запрос о передаче.

Статья 7 Подтверждающие документы

1. Государство исполнения приговора по просьбе государства вынесения приговора предоставляет последнему:

1) документ или заявление, указывающие на принадлежность осужденного к гражданству этого государства;

2) копию законодательных положений государства исполнения приговора, из которых следует, что действия или бездействие, повлекшие за собой назначение наказания в государстве вынесения приговора, являются уголовным правонарушением в соответствии с законодательством государства исполнения приговора либо могли бы быть таковым в случае совершения на его территории;

3) информацию о правовых последствиях, вытекающих для осужденного из применения любого закона или постановления, касающегося его содержания под стражей в государстве исполнения приговора после передачи, и с указанием, в частности, последствий применения пункта 3 статьи 10 применительно к его передаче.

2. Когда запрос о передаче уже направлен, государство вынесения приговора представляет государству исполнения приговора следующие документы, если только какое-либо их двух государств ранее не заявило о своем несогласии на передачу:

1) заверенные копии вступившего в законную силу приговора, иных решений, имеющих отношение к наказанию, и текста примененных законодательных положений;

2) указание об уже отбытом сроке наказания, в том числе информация, касающаяся любого содержания под стражей и других обстоятельств, связанных с отбыванием наказания;

3) заявление осужденного или его законного представителя о согласии на передачу, предусмотренном в подпункте 4 пункта 1 статьи 3 настоящей Конвенции;

4) при наличии - данные медицинского или социального характера об осужденном, информация об обращении с ним в государстве вынесения приговора и любые рекомендации, касающиеся дальнейшего обращения с ним в государстве исполнении приговора.

3. Как государство вынесения приговора, так и государство исполнения приговора могут запросить предоставления какого-либо из документов или заявлений, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, до направления запроса о передаче либо до принятия решения о согласии или отказе в передаче.

Статья 8 Расходы

Расходы, связанные с передачей осужденного, включая расходы по транзитной перевозке, несет государство исполнения приговора. Другие расходы, возникшие в связи с передачей осужденного до момента его передачи, несет Страна, которая их осуществила.

Статья 9 Передача

Стороны согласуют место и время передачи осужденного.

Статья 10 Отбывание наказания

1. В государстве исполнения приговора осужденный продолжает отбывать наказание, назначенное ему в государстве вынесения

приговора, в соответствии с правовыми нормами государства исполнения приговора.

2. Для государства исполнения приговора юридический характер и срок наказания являются обязательными в том виде, как они определены в приговоре.

3. Если характер или срок такого наказания являются несовместимыми с законодательством государства исполнения приговора или если того требует законодательство данного государства, то государство исполнения приговора может судебным решением адаптировать это наказание применительно к наказанию, которое предусмотрено в его законодательстве за совершение такого же уголовного правонарушения. Это наказание по своему характеру соответствует, насколько это возможно, наказанию, назначенному в подлежащем исполнению приговоре. Однако оно не может по своему характеру или сроку ни увеличивать тяжесть наказания, назначенного государством вынесения приговора, ни превышать максимальный срок наказания, предусмотренный законодательством государства исполнения приговора за совершение такого же уголовного правонарушения.

Статья 11

Помилование, амнистия, замена наказания и пересмотр приговора

Каждая из Сторон может осуществить помилование, амнистию или замену наказания в соответствии со своей конституцией или иными правовыми нормами.

Только государство вынесения приговора является компетентным в решении вопросов его обжалования или пересмотра.

Статья 15 **Транзит**

1. Если одна из Сторон заключит с третьим государством договор о передаче осужденных, другая Сторона содействует в транзитном проезде через свою территорию осужденных с целью их передачи в соответствии с этим договором.

2. Сторона, которая намеревается осуществить транзитную перевозку, заблаговременно информирует об этом другую Сторону с указанием соответствующих сведений, включая информацию для возможного принятия решения в соответствии с абзацем вторым настоящей статьи.

Сторона, по территории которой предполагается осуществить транзитную перевозку, может отказать в разрешении на транзитную перевозку, если осужденный является гражданином этой Стороны или если уголовное правонарушение, повлекшее за собой вынесение приговора, не является таковым в соответствии с ее законодательством.

3. Сторона, получившая запрос о транзитной перевозке, может содержать осужденного под стражей лишь столько времени, сколько требуется для транзитной перевозки по ее территории.

4. Не требуется запроса на транзитную перевозку в случае перевозки осужденного воздушным путем над территорией одной из Сторон и при этом не предусматривается посадка на ней. Однако о такой перевозке необходимо уведомить Сторону, над территорией которой планируется осуществить эту перевозку.

Статья 16
Языки

Запрос и связанные с ним документы, направляемые одной из Сторон в рамках применения настоящей Конвенции, освобождаются от необходимости их легализации, составляются на языке направляющей Стороны и сопровождаются переводом на язык получающей Стороны.

Статья 17
Действие во времени

Настоящая Конвенция применяется для исполнения приговоров, вынесенных как до, так и после ее вступления в силу.

Статья 18
Заключительные положения

1. Каждая из Сторон уведомляет другую Сторону в кратчайшие сроки, в письменной форме и по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции.

Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день второго месяца, следующего за днем получения последнего уведомления.

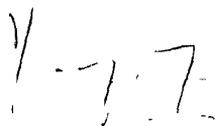
2. Настоящая Конвенция будет оставаться в силе в течение шести месяцев со дня, когда одна из Сторон в письменной форме уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о своем желании прекратить ее действие.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в _____ « _____ » _____ 200 _____ года,
в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках,
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Французскую Республику

За Российскую Федерацию

A handwritten signature in French, appearing to be 'Y. J. J.', written in black ink.A handwritten signature in Russian, appearing to be 'М. С. С.', written in black ink.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE RUSSIAN
FEDERATION ON THE TRANSFER OF PERSONS HAVING RECEIVED
A CUSTODIAL SENTENCE

The French Republic and the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to facilitate the reintegration of persons having received a custodial sentence into society by enabling them to serve their sentence in the country of which they are nationals,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer, in accordance with the provisions of this Convention, of persons having received a custodial sentence.

2. A person who received a custodial sentence in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Convention, in order to serve the sentence imposed on him or her. To that end, such persons or their legal representatives may express their interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Convention.

3. Transfer may also be requested by either the sentencing State or the administering State.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Convention:

1. The term "judgement" means a final decision of a court imposing a sentence on account of a criminal offence. For the purpose of implementing this Convention, the term "judgement" also comprises final court decisions comprising a death sentence subsequently commuted, in the sentencing State, through a decision for amnesty or pardon, to a prison sentence of definite duration or to life imprisonment.

2. The term "sentence" means any custodial sentence handed down by a court for a definite period of time.

3. The term "sentenced person" means the person who is serving a sentence in the sentencing State.

4. The term "sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred.

5. The term "administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his or her sentence.

Article 3. Conditions for transfer

1. This Convention shall apply under the following conditions:

(1) The sentenced person is a national of the administering State.

(2) The judgement is final and there are no other procedures pending in the sentencing State.

(3) The sentenced person still has at least six months of the sentence to serve at the time of receipt of the request for transfer. In exceptional cases, the Parties may agree on a transfer even if the duration of the sentence still to be served is lower than that mentioned above.

(4) The sentenced person or, where one of the two Parties considers it necessary in view of that person's age or physical or mental condition, his or her legal representative consents to the transfer. The sentencing State shall guarantee that the consular authorities or official representatives of the administering State shall be able to ascertain that the sentenced person has consented freely or refused to be transferred.

(5) The acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed in its territory.

(6) The sentencing and administering States expressly announce their agreement on the transfer.

2. Transfer may be refused:

(1) If the administering State considers that it impairs its sovereignty, security or public policy;

(2) If the sentenced person has not paid any pecuniary penalties of any kind imposed upon him or her by a court decision or if the sentencing State considers that it has not received sufficient guarantees of the payment of such penalties.

Article 4. Central authorities

1. The Parties shall appoint as central authorities responsible for performing the functions provided for in this Convention:

-In the case of the French Republic, the Ministry of Justice;

-In the case of the Russian Federation, the Principal State Prosecutor's Office.

For the purpose of the implementation of this Convention, the central authorities shall communicate directly.

2. The Parties shall notify one another immediately, through the diplomatic channel, of any change in the designation of the competent central authority.

Article 5. Obligation to furnish information

1. Any sentenced person to whom this Convention may apply shall be informed by the sentencing or administering State of the substance of this Convention and of the legal consequences ensuing from the transfer.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Convention, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgement becomes final.

3. The information shall include:

(1) The surname name, given names, date and place of birth of the sentenced person;

(2) That person's address, if any, in the administering State;

(3) A statement of the facts upon which the sentence was based;

(4) The nature, duration and date of commencement of the sentence;

(5) The penal provisions in force.

4. If the sentenced person has expressed to the administering State an interest in being transferred under this Convention, the sentencing State shall, on request, communicate to the former State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the administering State or by the sentencing State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either Party on a request for transfer.

Article 6. Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing and addressed to the central authorities designated in this Convention.

2. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

Article 7. Supporting documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:

(1) A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;

(2) A copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed in its territory;

(3) A briefing note regarding the effects on the sentenced person of any law or regulation concerning that person's detention in the administering State after transfer and specifying in particular the effects of article 10, paragraph 3, on such transfer.

2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either State has already indicated that it does not agree to the transfer:

(1) A certified copy of the final judgement and the law on which it is based;

(2) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention or other circumstances relating to the enforcement of the sentence;

(3) A declaration containing the consent to the transfer, as stipulated in article 3, paragraph (1), subparagraph (4);

(4) If appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about that person's treatment in the sentencing State, and any recommendation for further treatment in the administering State.

3. The sentencing State or the administering State may ask to be provided with one of the documents or statements referred to in paragraphs (1) or (2) of this article before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 8. Costs

Any costs incurred as a result of the transfer of the sentenced person, including those related to transit operations, shall be borne by the administering State. Other costs incurred as a result of the transfer of the sentenced person up to his or her transfer shall be borne by the State which has incurred them.

Article 9. Transfer

The Parties shall agree on the date and place of transfer of the sentenced person.

Article 10. Administration of sentences

1. The sentenced person shall continue to serve in the administering State the sentence imposed in the sentencing State in accordance with the legal order of the administering State.

2. The administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

3. If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering State, or its law so requires, that State may, by a court decision, adapt the sentence to the punishment or measure prescribed by its own law for similar criminal offences. As to its nature, the punishment shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not, however, aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State for the corresponding criminal offence.

Article 11. Pardon, amnesty, commutation and review of judgement

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its law.

The sentencing State alone may entertain an application or action for review.

Article 12. Non bis in idem

After his or her transfer, the sentenced person may not be prosecuted or sentenced in the administering State for the acts upon which the sentence imposed by the sentencing State was based.

Article 13. Termination of enforcement

The administering State shall immediately terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 14. Information on enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- When it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- If the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed;
- If the sentencing State so requests.

Article 15. Transit

1. If either Party concludes with a third State conventions for the transfer of sentenced persons, the other Party shall facilitate the transfer through its territory of sentenced persons transferred pursuant to such conventions.

2. The Party intending to carry out this transfer shall notify the other Party in advance. That notification shall contain the necessary information, including information required for the implementation of the next paragraph.

The Party, in whose territory the transit should take place, may refuse to grant transit if the sentenced person is one of its nationals or if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.

3. The Party from which the transfer is requested may remand the sentenced person in custody during the period strictly necessary for transit through its territory.

4. No transit request shall be necessary, if air transport is used over the territory of a Party and no landing is planned. However, the Party over whose territory the flight is to take place shall be informed of the transit by the Party carrying out the transit.

Article 16. Languages

The request and related documents sent by one of the States in accordance with this Convention shall be exempt from certification formalities and shall be furnished in the language of the sending Party, accompanied by a translation into the language of the receiving Party.

Article 17. Temporal application

This Convention shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 18. Final provisions

1. Each Party shall notify the other as soon as possible, in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of these notifications.

2. This Convention shall remain in force for six months following the date on which one of the Parties notifies the other Party, in writing, through the diplomatic channel, of its intention to terminate it.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

Done at Paris on 11 February 2003, in duplicate in French and Russian, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

DOMINIQUE PERBEN
Minister of Justice

For the Russian Federation:

IGOR IVANOV
Minister of Foreign Affairs

No. 43750

—
**Germany
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda regarding financial cooperation in 2005. Kigali, 28 November 2006

Entry into force: *28 November 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Rwanda**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda (2005). Kigali, 28 novembre 2006

Entrée en vigueur : *28 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43751

**Germany
and
Angola**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Angola concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Luanda, 30 October 2003

Entry into force: *1 March 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2007*

**Allemagne
et
Angola**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Angola relatif à l'encouragement et la protection réciproque des investissements. Luanda, 30 octobre 2003

Entrée en vigueur : *1er mars 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Angola

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Angola -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. bezeichnet der Begriff "Investor"

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

- Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
- jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in Bezug auf die Republik Angola:

- jede natürliche Person, die nach den Rechtsvorschriften der Republik Angola deren Staatsangehörigkeit besitzt und die eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland vornimmt,
- jede juristische Person, die nach den Rechtsvorschriften der Republik Angola gegründet ist und die eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland vornimmt;

2. umfasst der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, die ein Investor der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften anlegt, insbesondere, aber nicht ausschließlich

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

3. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
4. bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“ das Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei einschließlich der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht dieser Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

Artikel 2

Anwendungsbereich

Die Bestimmungen dieses Vertrags finden auf alle Kapitalanlagen Anwendung, die vor oder nach seinem Inkrafttreten vorgenommen wurden, nicht jedoch auf Meinungsverschiedenheiten, die vor seinem Inkrafttreten entstanden sind.

Artikel 3

Förderung und Schutz von Kapitalanlagen

- (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen.
- (2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei werden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in jedem Fall gerecht und billig behandelt.
- (3) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung oder die Verfügung über die Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

(4) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das Gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitsgenehmigung werden wohlwollend geprüft.

(5) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Artikel 4

Inländerbehandlung und Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(2) Hinsichtlich der Verwaltung, Erhaltung, des Gebrauchs, der Nutzung oder Verfügung über Kapitalanlagen werden beide Vertragsparteien die Investoren der jeweils anderen Vertragspartei nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten behandeln.

(3) Die Bestimmungen in Absatz 1 und 2 verpflichten eine Vertragspartei nicht, den Investoren der anderen Vertragspartei Vergünstigungen einzuräumen auf Grund:

- a) der Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder ähnlicher internationaler Abkommen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit oder wegen ihrer Assoziierung damit,
- b) eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger internationaler steuerrechtlicher Abkommen.

(4) Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne dieses Artikels ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne dieses Artikels.

(5) Dieser Artikel verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.

Artikel 5

Enteignung und Entschädigung

- (1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei und Erträge daraus genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.
- (2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung direkt oder indirekt enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen.

Die Entschädigung muss dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Der Investor hat das Recht, die Rechtmäßigkeit der Enteignung, der Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung vor dem zuständigen Gericht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des Völkerrechts nachprüfen zu lassen.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 6

Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei nach Erfüllung der steuerlichen Verpflichtungen den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des ursprünglichen Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;

- b) der laufenden Erträge;
 - c) zur Rückzahlung von Darlehen;
 - d) des Erlöses aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation der Kapitalanlage;
 - e) der in Artikel 5 vorgesehenen Entschädigungen.
- (2) Transferierungen nach Absatz 1 erfolgen unverzüglich zu dem am Tag des Transfers marktüblichen Wechselkurs in Übereinstimmung mit der geltenden Devisengesetzgebung der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wird.
- (3) Gibt es keinen Devisenmarkt, so gilt der Kreuzkurs (cross rate), der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.
- (4) Im Sinne dieses Artikels gilt eine Transferierung als "unverzüglich" geleistet, wenn sie innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise für die Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

Artikel 7

Rechtsnachfolge

Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertrags-

partei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen auf Grund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 5 Absätze 2 und 3 und Artikel 6 entsprechend.

Artikel 8

Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit innerhalb von sechs Monaten auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Der Präsident des Schiedsgerichts muss Staatsangehöriger eines Staates sein, mit dem beide Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhalten.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 9

Meinungsverschiedenheiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei

(1) Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einem Investor der einen Vertragspartei und der anderen Vertragspartei sollen zwischen den Streitparteien, soweit möglich, gütlich beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit nach Absatz 1 innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so kann der Investor die Meinungsverschiedenheit vorlegen:

- a) den zuständigen Gerichten der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage belegen ist,
- b) einem ad-hoc-Schiedsgericht, das nach den Schiedsregeln der Kommission der Vereinten Nationen zum Internationalen Handelsrecht (UNCITRAL) errichtet wird,
- c) dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten nach dem Übereinkommen vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten (ICSID), sofern beide Vertragsparteien Mitglieder dieses Übereinkommens sind,

- d) dem Zentrum gemäß den Regeln über die "Zusatzeinrichtung für die Abwicklung von Klagen durch das Sekretariat des Zentrums", sofern wenigstens eine Vertragspartei Mitglied des in Buchstabe c genannten Übereinkommens ist.

(3) Hat ein Investor der Bundesrepublik Deutschland ein innerstaatliches Gericht der Republik Angola angerufen, so kann die Meinungsverschiedenheit einem Internationalen Schiedsgericht nur dann unterbreitet werden, wenn das innerstaatliche angolansische Gericht noch keine Sachentscheidung getroffen hat.

(4) Ein Investor der Republik Angola, der in der Bundesrepublik Deutschland eine Kapitalanlage besitzt, kann vor oder nach der Sachentscheidung der Meinungsverschiedenheit durch ein deutsches Gericht ein Internationales Schiedsgericht anrufen.

(5) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei kann während des Verfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, dass der Investor eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(6) Keine Vertragspartei wird hinsichtlich einer Meinungsverschiedenheit, die einer ihrer Investoren und die andere Vertragspartei dem Schiedsverfahren nach dem in Absatz 2 Buchstabe c genannten Übereinkommen unterwerfen wollen oder bereits unterworfen haben, diplomatischen Schutz gewähren oder einen völkerrechtlichen Anspruch geltend machen, es sei denn, dass die andere Vertragspartei den in der Meinungsverschiedenheit erlassenen Schiedsspruch nicht befolgt.

(7) Informelle diplomatische Schritte, die lediglich darauf gerichtet sind, die Beilegung der Meinungsverschiedenheit zu erleichtern, fallen nicht unter den Begriff des diplomatischen Schutzes im Sinne des Absatz 6.

(8) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in Absatz 2 dieses Artikels genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die betreffende Kapitalanlage belegen ist, vollstreckt.

Artikel 10

Andere Regelungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 11

Konsultationen

Die Vertragsparteien werden, soweit erforderlich, Konsultationen im Zusammenhang mit der Anwendung dieses Vertrags durchführen.

Artikel 12

Inkrafttreten, Dauer und Beendigung dieses Vertrags

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch beider Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltung auf unbestimmte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten auf diplomatischem Weg schriftlich kündigt. Während der unbestimmten Geltungsdauer kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die vorstehenden Artikel noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

(4) Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen entsprechend Artikel 63 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge vom 23. Mai 1969.

Geschehen zu *Luanda* am *30. Oktober* 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Dr. Waack

Karl-Eust Jäger

Für die
Republik Angola

Fraçisco José de Sá

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

Acordo

entre

a República Federal da Alemanha

e

a República de Angola

sobre

Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos

A República Federal da Alemanha

e

A República de Angola

Animados pelo desejo de intensificar a cooperação económica entre os dois Estados,

Desejando criar condições favoráveis para investimentos por parte de investidores de um Estado no território do outro Estado,

Reconhecendo que a promoção e a protecção recíproca desses investimentos por meio de um Acordo poderão servir para estimular a iniciativa económica privada e incrementar o bem-estar de ambos os povos,

Acordaram o seguinte:

Artigo I
Definições

Para os efeitos do presente Acordo

1. O termo "investidor" designa

a) no que respeita à República Federal da Alemanha:

- Alemães tais como se encontram definidos na Lei Fundamental da República Federal da Alemanha,
- toda a pessoa jurídica, bem como qualquer sociedade comercial ou outra sociedade ou associação, com ou sem personalidade jurídica, que tenha a sua

sede no território da República Federal da Alemanha, independentemente do facto de a sua actividade ter fins lucrativos ou não;

b) no que respeita à República de Angola:

- qualquer pessoa física que tenha a nacionalidade angolana de acordo com a legislação da República de Angola e que efectue um investimento no território da República Federal da Alemanha;
- qualquer pessoa jurídica constituída em conformidade com a legislação da República de Angola e que efectue um investimento no território da República Federal da Alemanha.

2. O termo "investimentos" compreende bens de toda a natureza, investidos por um investidor de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante de acordo com as leis e demais disposições legais da Parte Contratante em cujo território o investimento for feito, incluindo em particular, mas não exclusivamente:

- a) propriedade de bens móveis e imóveis, bem como outros direitos reais, tais como hipotecas e penhores;
- b) quotas em sociedades e outros tipos de participação em sociedades;
- c) direitos a dinheiro que foi aplicado para gerar valor económico ou direitos a prestações com valor económico;
- d) direitos de propriedade intelectual, tais como direitos de autor, patentes, modelos registados, desenhos e modelos industriais, marcas, nomes comerciais registados, segredos industriais e comerciais, processos tecnológicos, know-how e goodwill;
- e) concessões de direito público, incluindo concessões de pesquisa, exploração e extracção.

A alteração da forma pela qual os bens tiverem sido investidos não afectará a sua qualidade de investimento.

3. O termo "rendimentos" designa as quantias geradas por um investimento, tais como quotas-partes de lucros, dividendos, juros, royalties ou outras formas de remuneração.
4. O termo "território" designa o território de cada Parte Contratante, compreendendo a zona económica exclusiva e a plataforma continental sobre a qual a Parte Contratante em questão possa, de acordo com o Direito Internacional, exercer direitos soberanos ou jurisdição.

Artigo 2

Âmbito de Aplicação

As disposições do presente Acordo aplicar-se-ão a todos os investimentos realizados antes ou depois da sua entrada em vigor, não abrangendo, porém, os diferendos surgidos antes da sua entrada em vigor.

Artigo 3

Promoção e Protecção de Investimentos

- (1) Cada uma das Partes Contratantes promoverá, na medida do possível, a realização de investimentos de investidores da outra Parte Contratante no seu território, autorizando tais investimentos de acordo com as respectivas disposições legais vigentes.
- (2) Os investimentos realizados por investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante gozarão, em todos os casos, de um tratamento justo e equitativo.

(3) Nenhuma das Partes Contratantes dificultará de forma alguma a gestão, a manutenção, o uso, o aproveitamento ou a disposição dos investimentos de investidores da outra Parte Contratante, no seu território, através de medidas arbitrárias ou discriminatórias.

(4) No âmbito das disposições legais internas, ambas as Partes Contratantes examinarão favoravelmente os requerimentos de entrada e permanência de pessoas de uma das Partes Contratantes que desejarem entrar no território da outra Parte Contratante em conexão com um investimento; o mesmo valerá para os assalariados de uma das Partes Contratantes que quiserem entrar e permanecer no território da outra Parte Contratante em conexão com um investimento para exercerem uma actividade remunerada. Os requerimentos de autorização de trabalho serão de igual forma examinados favoravelmente.

(5) Com referência aos transportes de bens e pessoas, decorrentes dum investimento, nenhuma das Partes Contratantes excluirá ou dificultará a utilização de empresas de transporte da outra Parte Contratante, outorgando, quando necessário, as autorizações para a realização dos transportes.

Artigo 4

Tratamento Nacional e Tratamento de Nação mais Favorecida

(1) Nenhuma das Partes Contratantes dará aos investimentos dos investidores da outra Parte Contratante um tratamento menos favorável do que o concedido aos investimentos dos seus próprios investidores ou dos investidores de terceiros Estados.

(2) No que diz respeito à gestão, manutenção, uso, aproveitamento ou disposição dos investimentos realizados, nenhuma das Partes Contratantes dará aos investidores da respectiva outra Parte Contratante um tratamento menos favorável do que o concedido aos seus próprios investidores ou aos investidores de terceiros Estados.

(3) As disposições constantes dos parágrafos 1 e 2 deste Artigo não obrigam nenhuma Parte Contratante a conceder aos investidores da outra Parte Contratante benefícios em razão

- a) da sua adesão ou associação a alguma união aduaneira ou económica, mercado comum, zona de livre comércio ou acordo internacional de cooperação económica similar,
 - b) de um acordo para evitar a dupla tributação ou de outros acordos internacionais de natureza fiscal.
- (4) Como tratamento "menos favorável" nos termos deste Artigo será considerado, especialmente, o tratamento diferenciado em caso de limitações à aquisição de matérias primas e auxiliares, energia e combustíveis, bem como de meios de produção e exploração de todo o tipo, o tratamento diferenciado em caso de impedimento à venda de produtos dentro do país e no estrangeiro e ainda outras medidas com efeitos semelhantes. Não serão consideradas como tratamento "menos favorável" nos termos deste Artigo as medidas tomadas por razões de segurança ou ordem pública, de saúde pública ou de ordem moral.

(5) As disposições deste Artigo não obrigam nenhuma das Partes Contratantes a estender a investidores residentes no território da outra Parte Contratante as vantagens, isenções e reduções fiscais que, segundo a legislação fiscal, somente são concedidas a investidores residentes no seu território.

Artigo 5

Expropriação e Indemnização

- (1) Os investimentos de investidores de uma das Partes Contratantes e os rendimentos daí resultantes gozarão no território da outra Parte Contratante de plena protecção e de plena segurança.
- (2) Os investimentos de investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante não poderão ser directa ou indirectamente expropriados, nacionalizados ou sujeitos a outras medidas com efeitos equivalentes à expropriação ou nacionalização, senão por motivos de utilidade pública e mediante indemnização.

A indemnização deverá corresponder ao valor que o investimento expropriado tinha imediatamente antes da data de conhecimento público da expropriação, nacionalização ou tomada de qualquer outra medida com efeitos equivalentes, consumada ou iminente. A indemnização deverá ser paga sem demora e vencerá juros à taxa bancária usual, até à data da sua liquidação. A indemnização deverá ser efectivamente realizável e livremente transferível. Deverão ser tomadas as providências adequadas quanto à fixação do valor da indemnização e do seu pagamento, o mais tardar no momento da expropriação, nacionalização ou medida equivalente.

O investidor terá o direito de fazer verificar, em conformidade com os princípios do Direito Internacional, a legalidade da expropriação, nacionalização ou medida equivalente e o montante da indemnização pelo tribunal competente da Parte Contratante no território da qual o investimento foi realizado.

(3) Os investidores de uma das Partes Contratantes que venham a sofrer perdas de investimentos no território da outra Parte Contratante, em razão de guerra ou outros conflitos armados, revolução, estado de emergência nacional ou sublevação, não receberão dessa Parte Contratante um tratamento menos favorável em matéria de restituições, compensações, indemnizações ou demais retribuições do que o concedido aos seus próprios investidores. Tais pagamentos deverão ser livremente transferíveis.

(4) Em relação às matérias reguladas no presente Artigo, os investidores de uma das Partes Contratantes gozarão no território da outra Parte Contratante do tratamento de nação mais favorecida.

Artigo 6 Transferências

(1) Cada Parte Contratante, após o cumprimento das obrigações de carácter fiscal, garantirá aos investidores da outra Parte Contratante a livre transferência das importâncias relacionadas com os investimentos, nomeadamente:

- a) do capital inicial e das importâncias adicionais necessárias à manutenção ou ampliação do investimento;
- b) dos rendimentos correntes;
- c) das amortizações de empréstimos;
- d) do produto resultante da liquidação ou alienação total ou parcial do investimento;
- e) das indemnizações previstas no Artigo 5.

(2) As transferências mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo serão efectuadas sem demora à taxa de câmbio aplicada no mercado no dia da transferência e de acordo com a legislação cambial em vigor no território da Parte Contratante onde o investimento for efectuado.

(3) Caso não houver mercado de divisas, vigorará a cross rate, resultante das taxas de câmbio que, na data do pagamento, o Fundo Monetário Internacional tomaria por base para o câmbio das respectivas moedas em direitos especiais de saque.

(4) Uma transferência considerar-se-á como realizada "sem demora" nos termos do presente Artigo quando efectuada dentro do prazo normalmente necessário para o cumprimento das formalidades de transferência. O prazo será contado a partir do dia em que o requerimento tenha sido apresentado, não podendo em caso algum exceder dois meses.

Artigo 7

Sub-rogação

Se uma das Partes Contratantes realizar pagamentos aos seus investidores em virtude de alguma garantia concedida a um investimento realizado no território da outra Parte Contratante, esta, sem prejuízo dos direitos resultantes do Artigo 8 para a primeira Parte Contratante, reconhecerá a transferência de todos os direitos daqueles investidores para a primeira Parte Contratante, seja por efeito legal, seja com base em acto jurídico. Para além

disso, a outra Parte Contratante reconhecerá a sub-rogação da primeira Parte Contratante em todos esses direitos, podendo esta exercê-los na mesma medida em que o faria o seu titular original. À transferência de importâncias decorrentes da sub-rogação aplicar-se-ão analogamente as disposições dos parágrafos 2 e 3 do Artigo 5, bem como as do Artigo 6.

Artigo 8

Diferendos entre as Partes Contratantes

(1) Os diferendos que surgirem entre as Partes Contratantes sobre a interpretação ou aplicação do presente Acordo deverão ser dirimidos, na medida do possível, pelos Governos das duas Partes Contratantes.

(2) Se no prazo de seis meses o diferendo não puder ser dirimido dessa maneira, será submetido a um tribunal arbitral a pedido de qualquer das Partes Contratantes.

(3) O tribunal arbitral será constituído "ad hoc", nomeando cada uma das Partes Contratantes um membro; de comum acordo, ambos os membros designarão um nacional dum terceiro Estado como presidente, que será nomeado pelos Governos das duas Partes Contratantes. Os membros deverão ser nomeados no prazo de dois meses e o presidente dentro de três meses a contar da data em que uma das Partes Contratantes tenha comunicado à outra que deseja submeter o diferendo a um tribunal arbitral.

(4) Se os prazos fixados do parágrafo 3 não forem observados, cada uma das Partes Contratantes poderá, na falta de qualquer outro acordo, solicitar ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça que proceda às necessárias nomeações. Caso o Presidente tenha a nacionalidade de qualquer das Partes Contratantes ou esteja impedido por qualquer outro motivo, caberá ao Vice-presidente proceder às nomeações. Se o Vice-presidente possuir também a nacionalidade de uma das Partes Contratantes ou se estiver também impedido, as nomeações caberão ao membro do Tribunal que se siga na hierarquia e não possua a nacionalidade de qualquer das Partes Contratantes.

(5) O presidente do tribunal arbitral terá de ser nacional de um Estado com o qual ambas as Partes Contratantes mantenham relações diplomáticas.

(6) O tribunal arbitral decidirá por maioria de votos. As suas decisões serão definitivas e obrigatórias.

(7) A cada uma das Partes Contratantes caberão as despesas do seu membro, bem como da sua representação no processo perante o tribunal arbitral; ambas as Partes Contratantes arcarão em partes iguais com as despesas do presidente, bem como com as demais despesas. O tribunal arbitral poderá adoptar disposições diferentes quanto às despesas. O tribunal arbitral definirá as suas próprias regras processuais.

Artigo 9

Diferendos entre uma Parte Contratante e o Investidor da outra Parte Contratante

(1) Os diferendos surgidos entre um investidor de uma das Partes Contratantes e a outra Parte Contratante em relação a investimentos deverão, na medida do possível, ser dirimidos de forma amigável entre as partes litigantes.

(2) Se um diferendo nos termos do parágrafo 1 não puder ser dirimido dentro dum prazo de seis meses, contados a partir da data em que uma das partes litigantes o tenha suscitado, o investidor poderá submeter o diferendo:

- a) aos tribunais competentes da Parte Contratante no território da qual se situa o investimento;
- b) a um tribunal arbitral "ad hoc", a ser estabelecido em conformidade com as regras de arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial (CNUDCI);
- c) ao Centro Internacional para a Resolução de Diferendos relativos a Investimentos nos termos da Convenção para a Resolução de Diferendos relativos a Investimentos

entre Estados e Nacionais de outros Estados, datado de 18 de Março de 1965 (ICSID), desde que ambas as Partes Contratantes sejam membros desta Convenção;

d) ao Centro conforme as regras que orientam o "mecanismo adicional para a administração de processos pelo Secretariado do Centro", contanto que pelo menos uma Parte Contratante seja membro da Convenção referida na alínea c.

(3) No caso de um investidor da República Federal da Alemanha ter recorrido a um tribunal nacional da República de Angola, o diferendo só poderá ser submetido a um tribunal arbitral internacional, se o tribunal competente angolano não tiver tomado uma decisão sobre a substância do diferendo.

(4) Um investidor da República de Angola que possua um investimento na República Federal da Alemanha poderá, antes ou depois de ser tomada uma decisão sobre a substância do diferendo por um tribunal alemão, recorrer a um tribunal arbitral internacional.

(5) A Parte Contratante que seja parte do diferendo não poderá, durante o processo ou quando da execução da sentença arbitral, fazer valer o facto de o investidor ter recebido, em virtude de um contrato de seguro, uma indemnização por uma parte do dano ou pela sua totalidade.

(6) Nenhuma das Partes Contratantes acordará protecção diplomática ou formulará reivindicação internacional com respeito a um diferendo que um dos seus investidores e a outra Parte Contratante resolveram submeter ou submeteram à arbitragem no quadro da Convenção mencionada no parágrafo 2 alínea c do presente Artigo, excepto se a outra Parte Contratante não observar a sentença arbitral proferida com respeito ao diferendo.

(7) Démarches informais diplomáticas, tendentes apenas a facilitar a resolução do diferendo, não serão abrangidas pelo termo "protecção diplomática" nos termos do parágrafo 6 deste Artigo.

(8) A sentença arbitral será vinculativa e não poderá ser objecto de outros recursos ou demais acções legais do que os previstos na Convenção referida no parágrafo 2 deste Artigo. Será

executada em conformidade com o Direito nacional da Parte Contratante no território da qual se situa o investimento em causa.

Artigo 10

Outras Disposições.

(1) Se das disposições legais de uma das Partes Contratantes ou das obrigações decorrentes do Direito Internacional, em vigor ou que vierem a vigorar futuramente entre as Partes Contratantes a par do presente Acordo, resultar alguma regulamentação geral ou especial que conceda aos investimentos realizados por investidores da outra Parte Contratante um tratamento mais favorável do que o previsto no presente Acordo, tal regulamentação prevalecerá sobre este Acordo na medida em que for mais favorável.

(2) Ambas as Partes Contratantes observarão qualquer outro compromisso que tenham assumido com relação a investimentos realizados por investidores da outra Parte Contratante no seu território.

Artigo 11

Consultas

As Partes Contratantes realizarão, sempre que necessário, consultas sobre questões relacionadas com a aplicação do presente Acordo.

Artigo 12

Entrada em Vigor, Duração e Rescisão do Acordo

(1) O presente Acordo carece de ratificação, devendo os instrumentos de ratificação ser trocados o mais brevemente possível.

(2) O presente Acordo entrará em vigor um mês após a troca dos dois instrumentos de ratificação. Permanecerá em vigor por um período de dez anos, após o qual será prorrogado por tempo indeterminado, a não ser que uma das Partes Contratantes o denuncie, mediante notificação por escrito encaminhada por via diplomática, com uma antecedência de doze meses. Durante o período indeterminado, o Acordo poderá ser denunciado em qualquer momento, mediante notificação por escrito encaminhada por via diplomática, com uma antecedência de doze meses.

(3) Relativamente aos investimentos realizados até ao momento da expiração deste Acordo, as disposições dos Artigos anteriores permanecerão em vigor por mais um período de quinze anos, contados a partir da data da expiração do Acordo.

(4) O presente Acordo vigorará independentemente da existência ou não de relações diplomáticas ou consulares entre as Partes Contratantes conforme o Artigo 63 da Convenção de Viena sobre o Direito dos Tratados, de 23 de Maio de 1969.

Feito em *Luanda*, aos *30* dias do mês de *Outubro* de 2003, em dois originais, cada um nas línguas alemã e portuguesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pela

República Federal da Alemanha

C. Waack
Karl-Ernst Jaumann

Pela

República de Angola

Francisco Pereira dos Reis

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF ANGOLA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Angola,

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of either State
in the territory of the other State,

Recognising that the encouragement and legal protection of such investments are
likely to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both na-
tions,

Have agreed as follows:

Article 1. Interpretation

For the purposes of this Treaty:

1. The term “investor” comprises,

(a) in respect of the Federal Republic of Germany:

- Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of
Germany;

- any juridical person as well as any commercial or other company or associa-
tion with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal
Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at
profit;

(b) in respect of the Republic of Angola:

- any natural persons deriving their status as nationals of the Republic of Angola
from the laws in force in Angola, who have invested in the territory of the Federal
Republic of Germany;

- any juridical persons incorporated under the laws in force in the Republic of
Angola and investing in the territory of the Federal Republic of Germany;

2. The term "capital investments" comprises every kind of investment made by an
investor in one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party in
accordance with the latter's laws and other regulations, in particular but not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as
mortgages and liens;

(b) shares in companies and other kinds of interests in companies;

(c) claims to money used to generate an economic value or to any performance
under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights such as copyrights, patents, utility models, industrial designs, trade marks, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and goodwill;

(e) business concessions under public law, including rights to search for, extract and exploit natural resources;

and any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments;

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment such as profit, dividends, interest, royalties or other fees;

4. The term "territory" means the territory of a Contracting Party, including the exclusive economic zone and continental shelf, insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

Article 2. Scope of application

The provisions of this Treaty shall apply to all capital investments, undertaken before or after its entry into force, but not to differences of opinion arising prior to its entry into force.

Article 3. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws.

(2) Investments by investors of a Contracting Party shall in any case be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

(4) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment and to remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall likewise be given sympathetic consideration.

(5) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, a Contracting Party shall neither exclude nor hinder the transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out the transport.

Article 4. National treatment and most favoured nation treatment

(1) Neither Contracting Party shall subject investments by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own nationals or investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall not oblige a Contracting Party to grant investors of the other Contracting Party privileges on account of:

(a) its membership of, or association with, a customs or economic union or a common market or free trade area, or similar international economic cooperation agreement;

(b) a double taxation agreement or any other agreement regarding matters of taxation.

(4) The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of this article: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures necessary for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of this article.

(5) The provisions of this article shall not oblige a Contracting Party to extend to investors resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to investors resident in its territory.

Article 5. Expropriation and compensation

(1) Investments by investors of either Contracting Party and the returns thereon shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalisation in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose with compensation.

Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or impending expropriation, nationalisation or other comparable measure becomes publicly known. Such compensation shall be paid without delay, shall carry the usual commercial interest until the date of payment and shall be effectively realisable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalisation, or other comparable measure for the determination and payment, of such compensation. The investor shall be entitled to have the legality of any such expropriation, nationalisation or other comparable measure and the amount of such compensation reviewed, in accordance with the principles of international law, by the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was carried out.

(3) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt shall be accorded treatment no less favourable by

such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own investors, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

Article 6. Transfer of Funds

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, once tax obligations have been met, the free transfer of payments in connection with an investment, in particular payments:

- (a) of the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) of the returns;
- (c) in repayment of loans;
- (d) of the proceeds from the liquidation or sale of the whole or any part of the investment;
- (e) of the compensation provided for in Article 5.

(2) Transfers under paragraph 1 shall be made without delay at the market rate of exchange applicable on the date of transfer, in accordance with the foreign exchange laws in effect in the Contracting Party, in whose territory the investment was made.

(3) If there is no foreign exchange market, the cross rate shall apply, which is derived from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversion of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

(4) A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of this article if it is effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

Article 7. Subrogation

If a Contracting Party makes a payment to its investors under a guarantee which it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognise the assignment, whether by operation of law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of those investors to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognise the subrogation of the former Contracting Party to any such assigned right or claim which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. Articles 5, paragraphs 2 and 3, and 6 shall, *mutatis mutandis*, apply to the transfer of payments by virtue of the assigned claims.

Article 8. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall as far as possible be settled by the governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has notified the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph (3) above, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The President of the arbitral tribunal must be a national of a State with which both Contracting Parties have diplomatic relations.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

(7) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives at the arbitration proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different decision concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 9. Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

(1) Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If the dispute referred to in paragraph 1 is not settled within six months of the date when it is raised by one of the Parties in dispute, the investor concerned may submit the dispute to:

(a) The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

(b) An ad-hoc arbitral tribunal established in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

(c) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States of 18 March, 1965, provided both Contracting Parties are parties to that Convention;

(d) The Centre, in accordance with the rules of the “Additional facility for the administering of dispute proceedings by the Secretariat of the Centre”, provided at least one of the Contracting Parties is party to the Convention referred to in preceding subparagraph c.

(3) If an investor of the Federal Republic of Germany has appealed to a domestic court of the Republic of Angola, a dispute may be brought before an international arbitral tribunal only if the domestic Angolan court has not ruled on the case.

(4) An investor of the Republic of Angola, whose investment has been carried out in the Federal Republic of Germany, may appeal to an international arbitral tribunal before or after a ruling on the dispute by a German court.

(5) During arbitration proceedings or proceedings for the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor concerned has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of his or its damage or losses.

(6) Neither Contracting Party shall, in respect of a dispute that one of its investors or the other Contracting Party wish to submit, or have already submitted, to arbitration proceedings according to the Convention mentioned in paragraph 2.c, grant diplomatic protection or assert a clam under international law, unless the other Contracting Party fails to comply with the arbitration decision on the dispute.

(7) Informal diplomatic moves that are merely designed to facilitate the settlement of a dispute shall not be construed as diplomatic protection in the sense of paragraph 6.

(8) The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or remedy other than that provided for in the Convention referred to in paragraph 2 of this article. The award shall be enforced in accordance with the domestic law of the Contracting Party in the territory of which the investment in question is situated.

Article 10. Other regulations

(1) If the laws of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provision shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 11. Consultation

The Contracting Parties shall, where necessary, consult each other on matters relating to the implementation of this Treaty.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination of this Treaty

(1) This Treaty requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an indefinite period unless denounced in writing by either Contracting Party, through the diplomatic channel, twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years, this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months written notice, through the diplomatic channel, to the other Contracting Party.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of the foregoing articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of this Agreement.

(4) This Agreement shall remain in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties in accordance with Article 63 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.

Done at Luanda on 30 October, 2003 in two originals in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KLAUS-CHRISTIAN KRAEMER

KARL-ERNST BRAUNER

For the Republic of Angola:

FRANCISCO ROMAO DE OLIVEIRA E SILVA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Angola,
Animées du désir d'intensifier la collaboration économique entre les deux États,
Entendant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de
chacun des États sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investisse-
ments sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité
des deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

1. La notion d'"investisseur",

a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne comprend :

- Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Al-
lemagne,

- Toute personne morale ainsi que toute société commerciale ou autre société ou
association avec ou sans personnalité juridique qui a son siège sur le territoire de la
République fédérale d'Allemagne, que cette activité présente ou non un caractère lu-
cratif;

b) en ce qui concerne la République d'Angola :

- Toute personne physique qui, conformément au droit de la République d'An-
gola, possède sa nationalité et procède à un investissement sur le territoire de la Ré-
publique fédérale d'Allemagne,

- Toute personne morale qui est constituée conformément au droit de la Répub-
lique d'Angola et procède à un investissement sur le territoire de la République
fédérale d'Allemagne;

2. La notion d'"investissement" comprend les éléments de patrimoine de toute nature
qu'un investisseur d'une des Parties contractantes investit dans le territoire de l'autre Par-
tie contractante conformément à ses lois et autres dispositions légales, notamment, mais
pas seulement :

a) La propriété des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits
réels, tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

b) Les parts dans des sociétés et d'autres formes de participation à des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur
économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle comme, en particulier, les droits d'auteur, les brevets, les modèles d'utilité, les dessins et modèles industriels, les marques, les dénominations commerciales, les secrets industriels et commerciaux, les procédés techniques, le savoir-faire et le goodwill;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection et l'extraction;

une modification du mode de placement des avoirs ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissement;

3. La notion de "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement au titre de participations bénéficiaires, de dividendes, d'intérêts, de redevances de licence ou d'autres rémunérations du capital;

4. La notion de "territoire" désigne le territoire de la Partie contractante respective, y compris la zone économique exclusive et la plate-forme continentale dans la mesure où le droit international public de cette Partie contractante autorise l'exercice de droits souverains ou d'un pouvoir de juridiction dans ces régions.

Article 2. Champ d'application

Les dispositions du présent Traité sont d'application à tous les investissements qui ont été réalisés avant ou après son entrée en vigueur mais pas aux différends qui sont survenus avant son entrée en vigueur.

Article 3. Encouragement et protection des investissements

(1) Chaque Partie contractante encourage autant que possible les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante et autorise ces investissements conformément à ses lois et règlements.

(2) Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante bénéficient en tout cas d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Une Partie contractante ne va en aucune manière nuire par des mesures arbitraires et discriminatoires à l'administration, l'acquisition, l'utilisation, la jouissance ou la disposition des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante dans son territoire.

(4) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, en conformité avec leurs dispositions législatives internes, les demandes d'immigration et de permis de séjour concernant des individus de l'une des Parties contractantes qui souhaitent, en rapport avec un investissement, entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante; il en va de même pour les salariés de l'une des Parties contractantes qui souhaitent, en rapport avec un investissement, entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante pour y exercer leur activité salariée. De même, le traitement le plus favorable possible est accordé aux demandes visant à obtenir un permis de travail.

(5) S'agissant du transport des marchandises et des personnes en rapport avec les investissements, aucune des Parties contractantes ne peut exclure les entreprises de transport de l'autre Partie contractante ni leur faire entrave et, si besoin, doit délivrer les autorisations nécessaires à ces transports.

Article 4. Traitement des résidents et traitement de faveur

(1) Chaque Partie contractante n'accorde pas aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable qu'aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs d'États tiers.

(2) En ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la disposition d'investissements, les deux Parties contractantes ne vont pas accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable qu'à ses propres investisseurs ou les investisseurs d'États tiers.

(3) Les dispositions des alinéas (1) et (2) n'imposent pas à une Partie contractante de concéder aux investisseurs de l'autre Partie contractante des privilèges au motif

a) de leur appartenance à une union douanière ou économique, un marché unique, une zone de libre-échange ou une convention internationale similaire de coopération économique ou en raison de leur association à ceux-ci;

b) d'une convention préventive de double imposition ou d'autres conventions fiscales internationales.

(4) Par traitement "moins favorable" au sens du présent article, il faut entendre en particulier : le traitement différent en cas de restrictions de l'approvisionnement de matières premières et fournitures, d'énergie et de combustibles ainsi que des moyens de production et d'exploitation de toute nature, le traitement différent en cas d'entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger ainsi que d'autres mesures aux effets similaires. Les mesures qui doivent être prises en raison de la sécurité et de l'ordre publics, de la santé publique ou des bonnes mœurs ne sont pas considérées comme un traitement "moins favorable" au sens du présent article.

(5) Cet article n'impose pas à une Partie contractante d'étendre les privilèges, exonérations et modérations fiscaux qui, en vertu de la législation fiscale, ont été accordés uniquement aux investisseurs rétablis dans son territoire, aux investisseurs établis dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Expropriation et indemnisation

(1) Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante et les revenus qui en découlent jouiront d'une protection et d'une sécurité intégrale sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou soumis à d'autres mesures dont les effets seraient équivalents à une expropriation ou une nationalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante que pour des raisons d'utilité publique et moyennant indemnisation.

L'indemnité doit correspondre à la valeur qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou la mesure équivalente, effective ou imminente, a été rendue publique. L'indemnité doit être versée sans délai et produire, jusqu'au moment du versement, des intérêts calculés au taux bancaire en vigueur; elle doit être effectivement valorisable et librement transférable. Au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure comparable, il sera pourvu de façon adéquate à la fixation et au versement de l'indemnité. L'investis-

seur a le droit de faire contrôler, conformément aux principes du droit international public, la légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure comparable et le montant de l'indemnité devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

(3) Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements auraient subi des pertes par l'effet d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront de la part de cette dernière, sur le plan des restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs. De tels paiements doivent être librement transférables.

(4) En ce qui concerne les matières réglées par le présent article, les investisseurs d'une Partie contractante jouiront du traitement de la nation la plus favorisée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. Transfert

(1) Toute Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements dans le cadre d'un investissement après l'accomplissement des obligations fiscales, en particulier

- a) du capital initial et des montants additionnels destinés au maintien ou à l'extension de l'investissement;
- b) des produits;
- c) des versements destinés au remboursement d'emprunts;
- d) du produit de l'aliénation ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- e) des indemnités prévues à l'article 5.

(2) Les transferts selon le paragraphe 1 interviennent sans délai au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert, conformément à la législation en vigueur en matière de devises de la Partie contractante dans le territoire duquel l'investissement est effectué.

(3) En l'absence d'un marché des devises, le transfert s'effectue au cours croisé (cross rate) résultant du rapport entre les taux de change employés par le Fonds monétaire international pour convertir les monnaies des États concernée en droits de tirage spéciaux.

(4) Au sens de cet article, un transfert est considéré comme effectué « sans délai » dès lors qu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne peut en aucun cas dépasser deux mois, court dès la présentation de la demande appropriée.

Article 7. Succession en droit

Si une Partie contractante, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, effectue des versements à ses propres investisseurs, l'autre Partie contractante, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 8 ci-dessous, reconnaîtra la transmission par l'effet de la loi ou d'un contrat de tous les droits et revendications de ces investisseurs à la première Partie

contractante. Par ailleurs, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation en faveur de la première Partie contractante de tous les droits et revendications (droits transmis) que la première Partie contractante sera autorisée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur. En ce qui concerne le transfert des versements à effectuer en vertu de la transmission des droits, l'article 5 alinéas 2 et 3 et l'article 6 sont applicables mutatis mutandis.

Article 8. Différends entre les Parties contractantes

(1) Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité doit être réglé autant que possible par les gouvernements des deux Parties contractantes.

(2) Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter le différend devant un tribunal arbitral.

(3) Le tribunal arbitral est constitué ad hoc; chaque Partie contractante désigne un membre et les deux membres choisissent d'un commun accord comme Président un ressortissant d'un État tiers, lequel doit être désigné par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres doivent être désignés dans les deux mois, le Président dans les trois mois une fois que l'une des Parties contractantes a communiqué à l'autre qu'elle voulait soumettre le différend à une juridiction d'arbitrage.

(4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président de la Cour internationale de Justice possède la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché pour un autre motif, les nominations doivent être faites par le Vice-Président; si le Vice-Président possède aussi la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour un autre motif, les nominations sont faites par le membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et ne possède la nationalité d'aucune des Parties contractantes.

(5) Le Président du tribunal arbitral doit posséder la nationalité d'un État avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

(6) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire.

(7) Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président du tribunal et les autres frais de procédure sont supportés en parts égales par les deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral règle sa procédure lui-même.

Article 9. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

(1) Les différends à propos des investissements entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante doivent autant que possible être réglés à l'amiable entre les parties au différend.

(2) Si un différend ne peut être réglé conformément à l'alinéa 1 dans un délai de six mois à compter du moment où l'une des deux parties au différend l'invoque, l'investisseur peut soumettre le différend :

a) aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement est effectué;

b) à une juridiction d'arbitrage ad hoc qui est constituée selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI);

c) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) conformément à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États dans la mesure où ces deux Parties contractantes sont membres de cette Convention;

d) au Centre conformément aux règles relatives au « Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le secrétariat du Centre » dans la mesure où au moins une Partie contractante est membre de la Convention stipulée dans la lettre c).

(3) Si un investisseur de la République fédérale d'Allemagne a saisi une juridiction nationale de la République d'Angola, le différend ne peut être soumis à une juridiction d'arbitrage internationale que si la juridiction angolaise nationale n'a encore pris aucune décision quant au fond.

(4) Un investisseur de la République d'Angola qui possède un investissement en République fédérale d'Allemagne peut saisir une juridiction d'arbitrage internationale avant ou après la décision quant au fond sur le différend par un tribunal allemand.

(5) La Partie contractante impliquée dans le litige ne peut faire valoir comme objection pendant la procédure ou l'exécution d'une sentence arbitrale que l'investisseur a obtenu un dédommagement pour une partie ou la totalité du dommage dans le cadre d'une assurance.

(6) Aucune Partie contractante, dans le cadre d'un différend que l'un de ses investisseurs ou l'autre Partie contractante veulent soumettre ou ont déjà soumis à la procédure d'arbitrage selon la convention stipulée à l'alinéa 2, lettre c, n'accorde l'immunité diplomatique ou une prétention en droit international public à moins que l'autre Partie contractante ne suive la sentence arbitrale rendue dans le différend.

(7) Les démarches diplomatiques informelles qui sont destinées uniquement à faciliter le règlement du différend ne relèvent pas de la notion d'immunité diplomatique au sens de l'alinéa 6.

(8) La sentence arbitrale est impérative et n'est soumise à aucune autre voie de droit ou recours divers que ceux prévus à l'alinéa 2 de cet article. Elle est exécutée conformément au droit national de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement correspondant est effectué.

Article 10. Autres réglementations

(1) S'il résulte des lois et règlements d'une Partie contractante ou d'obligations de droit international public qui coexistent avec ce Traité entre les Parties contractantes ou

seront adoptés à l'avenir une réglementation générale ou particulière par laquelle un traitement plus avantageux que celui du présent Traité doit être garanti aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, cette réglementation prévaut sur le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

(2) Chaque Partie contractante respectera toute autre obligation qui lui incombe en matière d'investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 11. Consultations

Dans la mesure nécessaire, les Parties contractantes organiseront des consultations dans le cadre de l'application du présent Traité.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et résiliation du présent Traité

(1) Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification doivent être échangés dans les plus brefs délais.

(2) Le présent Traité entre en vigueur un mois après la date de l'échange des deux instruments de ratification. La durée de sa validité est de dix ans et il est ensuite reconduit pour une période indéfinie, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes avec un préavis de 12 mois par la voie diplomatique. Pendant la période de validité indéterminée, chaque Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer l'accord par écrit moyennant un préavis de 12 mois par la voie diplomatique.

(3) S'agissant des investissements réalisés jusqu'au moment de l'expiration du présent Traité, les dispositions des articles précédents restent en vigueur pendant les quinze années suivant la date de l'expiration du présent Traité.

(4) Le présent Traité déploie ses effets nonobstant l'absence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes conformément à l'article 63 de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités.

Fait à Luanda le 30 octobre 2003, en deux exemplaires en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS-CHRISTIAN KRAEMER

KARL-ERNST BRAUNER

Pour la République d'Angola :

FRANCISCO ROMAO DE OLIVEIRA E SILVA

No. 43752

**Germany
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro regarding technical cooperation. Belgrade, 13 October 2004

Entry into force: *provisionally on 13 October 2004 by signature and definitively on 3 May 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2007*

**Allemagne
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la coopération technique. Belgrade, 13 octobre 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 13 octobre 2004 par signature et définitivement le 3 mai 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerrat von Serbien und Montenegro

über

Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Ministerrat von Serbien und Montenegro (im Folgenden als die Vertragsparteien
bezeichnet) –

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Staaten und Völker zusammen

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im Folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Durchführung der Projektvereinbarungen in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

1. Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in Serbien und Montenegro;
2. Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
3. andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen

(2) Die Förderung kann erfolgen

1. durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften, das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im Folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet,
2. durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im Folgenden als "Material" bezeichnet),
3. durch Aus- und Fortbildung von serbisch-montenegrinischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in Serbien und Montenegro, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern,
4. in anderer geeigneter Weise

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geforderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen.

1. Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
2. Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
3. Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb von Serbien und Montenegro;
4. Beschaffung des in Absatz 2 Nummer 2 genannten Materials;
5. Transport und Versicherung des in Absatz 2 Nummer 2 genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Nummer 2 genannten Abgaben und Lagergebühren.
6. Aus- und Fortbildung von serbisch-montenegrinischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in Serbien und Montenegro in das Eigentum von Serbien und Montenegro über. Das Material wird für die geforderten Vorhaben und die entsandten Fachkräfte zur Erfüllung ihrer Aufgaben verwendet

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet den Ministerrat von Serbien und Montenegro darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung der Projektvereinbarungen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet

Artikel 3

Leistungen des Ministerrates von Serbien und Montenegro:

Er

(1) stellt auf seine Kosten für die Vorhaben in Serbien und Montenegro die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;

(2) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Serbien und Montenegro beschafftes Material.

(3) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben,

(4) stellt auf seine Kosten die jeweils erforderlichen serbisch-montenegrinischen Fach- und Hilfskräfte, in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden.

(5) sorgt dafür, dass die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch serbisch-montenegrinische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in Serbien und Montenegro, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt der Ministerrat von Serbien und Montenegro im Einvernehmen mit den jeweiligen deutschen Institutionen und den von ihnen benannten Fachkräften Bewerber für die Aus- oder Fortbildung und übermittelt über die deutsche Auslandsvertretung Angaben zu den ausgewählten Bewerbern. Er benennt nur solche Bewerber, die sich ihm gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem je-

weiligen Vorhaben zu arbeiten. Er sorgt für angemessene Bezahlung dieser serbisch-montenegrinischen Fachkräfte;

(6) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete serbisch-montenegrinische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Er eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;

(7) gewährt den entsandten Fachkräften Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen die erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;

(8) stellt sicher, dass die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;

(9) stellt sicher, dass alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befassten serbisch-montenegrinischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden

- 1 im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen.**
- 2 sich nicht in die inneren Angelegenheiten von Serbien und Montenegro einzumischen,**
- 3 die Gesetze von Serbien und Montenegro zu befolgen.**

4. keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
5. mit den amtlichen Stellen von Serbien und Montenegro vertrauensvoll zusammenzuarbeiten;
6. im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung des Ministerrates von Serbien und Montenegro eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet den Ministerrat von Serbien und Montenegro unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung des Ministerrates von Serbien und Montenegro ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht der Ministerrat von Serbien und Montenegro die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird er frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für seinen Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, dass der Ministerrat von Serbien und Montenegro so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

(1) Der Ministerrat von Serbien und Montenegro sorgt – den Regelungen entsprechend, die in Artikel IX des Rahmenabkommens vom 24. März 1988 zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und dem Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen (UNDP) für Mitarbeiter von VN-Agenturen und VN-Organen

getroffen worden sind – für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Den entsandten Fachkräften werden die Privilegien und Haftungsfreistellungen gewährt, die sich aus der „Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations„ für VN-Mitarbeiter ergeben. Weiterhin gewährt der Ministerrat von Serbien und Montenegro den entsandten Fachkräften die in Artikel IX des oben genannten Rahmenabkommens vom 24. März 1988 genannten Erleichterungen in der Ausübung ihrer Tätigkeit.

(2) Der Ministerrat von Serbien und Montenegro

- a) erhebt auf die aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen.

- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände, dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung, die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind.

- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs.

d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Notifizierungen beider Vertragsparteien vorliegen, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, dass eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts auf diplomatischem Wege schriftlich kündigt.

(3) Nach Unterzeichnung wird das Abkommen nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts vorläufig angewendet.

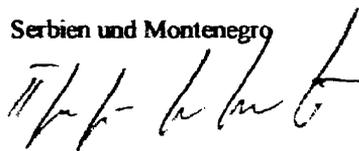
(4) Nach Außerkrafttreten dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Belgrad am 13. Oktober 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Kurt Lewenberg". The script is cursive and somewhat stylized, with a long horizontal stroke at the end.

Für den Ministerrat von
Serbien und Montenegro

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials. The script is cursive and somewhat illegible due to its brevity and style.

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

САВЕТА МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ

И

ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ

О

ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ И ПОМОЋИ

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕТА МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ О ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ И ПОМОЋИ

Савет министара Србије и Црне Горе
и
Влада Савезне Републике Немачке
(у даљем тексту: “стране уговорнице”)

На основу постојећих пријатељских односа између двеју држава и њихових народа,

Имајући у виду заједнички интерес за подстицање привредног и социјалног напретка њихових држава и народа,

У жељи да продубе односе у области техничке сарадње и помоћи у партнерском духу

Споразумели су се о следећем:

Члан 1.

- (1) Стране уговорнице сарађиваће ради подстицања привредног и социјалног развоја њихових држава и народа.
- (2) Овај споразум предвиђа услове за обављање техничке сарадње и помоћи између страна уговорница. Стране уговорнице могу да закључују уговоре о појединим пројектима техничке сарадње и помоћи (у даљем тексту: “пројектни уговори”). Свака страна уговорница је одговорна за спровођење пројектних уговора у својој земљи. Пројектним уговорима утврђиваће се заједничка концепција пројеката, у што се посебно убрајају њихови циљеви, допринос страна уговорница, задаци и организациона шема учесника, као и трајање пројеката.

Члан 2.

(1) Пројектни уговори могу се реализовати од стране Владе Савезне Републике Немачке у следећим областима:

- 1) образовања, саветовања, истраживања и других области у Србији и Црној Гори;
- 2) израде планова, студија и стручних мишљења;
- 3) и у другим областима сарадње о којима се стране уговорнице споразумеју.

(2) Реализација пројектних уговора може се спроводити:

- 1) слањем стручњака попут наставно-техничког особља, саветника, вештака, научног и техничког особља, пројектних асистената и помоћног особља по налогу Владе Савезне Републике Немачке (у даљем тексту: "послато стручно особље");
- 2) испоруком материјала и опреме (у даљем тексту: "материјал");
- 3) школовањем и стручним усавршавањем стручног и руководећег особља из Србије и Црне Горе, као и научника у Србији и Црној Гори и у Савезној Републици Немачкој или у другим земљама;
- 4) на друге одговарајуће начине.

(3) Ако пројектним уговорима није другачије предвиђено, Влада Савезне Републике Немачке даје следећи допринос за пројекте које реализује:

- 1) накнаду трошкова за послато стручно особље;
- 2) смештај послатог стручног особља и чланова њихових породица, ако трошкове не сноси само стручно особље;
- 3) службена путовања послатог стручног особља унутар и изван Србије и Црне Горе;
- 4) набавку материјала наведеног у ставу 2. тачка 2 овог члана;
- 5) превоз и осигурање материјала наведеног у ставу 2. тачка 2 овог члана до места извођења пројеката. Од овога су изузете дажбине и накнаде за ускладиштење наведене у члану 3. став 2 овог споразума;
- 6) школовање и стручно усавршавање стручног и руководећег особља из Србије и Црне Горе;

као и научника, у складу са важећим немачким регулативама.

- (4) Ако пројектним уговорима није другачије предвиђено, материјал који је по налогу Владе Савезне Републике Немачке испоручен за наведене пројекте у Србију и Црну Гору, прелази у власништво Србије и Црне Горе. Материјал ће се користити за пројекте који се реализују и за послато стручно особље ради извршења њихових задатака.
- (5) Влада Савезне Републике Немачке обавестиће Савет министара Србије и Црне Горе о томе које носиоце, организације или службе овлашћује за спровођење пројектних уговора (у даљем тексту: "установе изводиоци").

Члан 3.

Допринос Савета министара Србије и Црне Горе састојаће се у следећем:

- 1) да за пројекте у Србији и Црној Гори ставља на располагање о свом трошку потребна земљишта и зграде, укључујући и опрему, ако Влада Савезне Републике Немачке не испоручи опрему о свом трошку;
- 2) да ослобађа материјал, испоручен за пројекте по налогу Владе Савезне Републике Немачке, од дозвола, лучких, извозних, увозних и других јавних дажбина као и накнада за ускладиштење, и да обезбеди да се царински поступак обави без одлагања. Наведена ослобађања односе се и на захтеве установе изводиоца за материјал набављен у Србији и Црној Гори;
- 3) да сноси трошкове погона и одржавања за пројекте;
- 4) да ставља о свом трошку на располагање потребно стручно и помоћно особље из Србије и Црне Горе, за шта је у пројектним уговорима потребно да се одреди временски период;
- 5) да настоји да се стручно особље из Србије и Црне Горе што пре оспособи и преузме послове од послатог стручног особља. Ако то стручно особље у оквиру овог споразума учествује у школовању или усавршавању у Србији и Црној Гори, у Савезној Републици Немачкој или у другим земљама, Савет министара Србије и Црне Горе ће одредити кандидате за школовање или усавршавање, уз одобрење одговарајућих

немачких институција и од њих именованог стручног особља и обавештавање преко немачког дипломатско конзуларног представништва о изабраним кандидатима. Именоваће само кандидате који су се обавезали да ће после свог школовања или усавршавања радити најмање пет година на одређеним пројектима. Неопходно је омогућити адекватно плаћање стручног особља из Србије и Црне Горе;

- 6) да признаје положене испите држављана Србије и Црне Горе који су се школовали или усавршавали на основу овог споразума, у складу са степеном, односно рангом положених испита. Савет министара Србије и Црне Горе даје тим лицима могућност запошљавања и могућност професионалног напредовања у каријери у складу са постигнутим резултатима;
- 7) да пружа послатом стручном особљу помоћ при извршавању поверених задатака и ставља му на располагање потребну документацију;
- 8) да обезбеђује извршење послова потребних за спровођење пројеката, ако то, према пројектним уговорима, не преузме Влада Савезне Републике Немачке;
- 9) да обезбеђује да све установе из Србије и Црне Горе, које се баве спровођењем овог споразума и пројектних уговора, буду правремено и свеобухватно обавештене о њиховом садржају.

Члан 4.

- (1) Влада Савезне Републике Немачке стараће се о томе да послато стручно особље обавезе:
 - 1) да у оквиру закључених уговора о раду допринесе испуњавању циљева утврђених у члану 55. Повеље Уједињених нација;
 - 2) да се не меша у унутрашње ствари Србије и Црне Горе;
 - 3) да поштује законодавство Србије и Црне Горе;
 - 4) да не обавља друге делатности осим оних које су им поверене;
 - 5) да у духу поверења сарађује са званичним органима Србије и Црне Горе ;
 - 6) да у оквиру закључених уговора о раду допринесе испуњавању циљева утврђених у овом споразуму и у пројектним уговорима.

- (2) Влада Савезне Републике Немачке побринуће се да пре слања стручног особља, за то особље буде прибављена сагласност Савета министара Србије и Црне Горе. Установа изводица замолиће Савет министара Србије и Црне Горе, уз доставу биографија, за сагласност за слање стручне особе коју је изабрала. Ако Савет министара Србије и Црне Горе у року од два месеца не достави негативан одговор, сматраће се да је дала сагласност.
- (3) Ако Савет министара Србије и Црне Горе захтева да се одређено стручно особље врати, ступиће правовремено у везу са Владом Савезне Републике Немачке и образложиће разлоге траженог враћања. Исто тако Влада Савезне Републике Немачке побринуће се да, ако немачка страна захтева да се послато стручно особље врати, правовремено о томе обавести Савет министара Србије и Црне Горе.

Члан 5.

- (1) У складу са одредбама члана IX Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Програма Уједињених нација за развој (UNDP) од 24. марта 1988. године, а које се односе на сараднике агенција и органа УН, Савет министара Србије и Црне Горе побринуће се за заштиту лица и имовине послатог стручног особља и чланова њихових породица који живе у заједничком домаћинству. Послатом стручном особљу одобраваће се повластице и ослобађање од одговорности, који важе за сараднике УН на основу Конвенције о повластицама и имунитетима Уједињених нација ("Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations"). Осим тога, Савет министара Србије и Црне Горе одобраваће послатом стручном особљу при извршавању њихових задатака олакшице наведене у члану IX горе поменутог Споразума од 24. марта 1988. године.
- (2) Савет министара Србије и Црне Горе ће се старати да:
 - а) ослобађа зараде исплаћене послатом стручном особљу за послове обављене у оквиру овог споразума, исплаћене из средстава Владе Савезне Републике Немачке, од плаћања пореза и других јавних дажбина. Ово важи и за накнаде фирмама које по налогу Владе Савезне Републике Немачке реализују активности у оквиру овог споразума;

- б) одобрава лицима наведеним у првој реченици става 1 овог члана за време њиховог боравка увоз и извоз предмета намењених за њихову личну употребу без плаћања дажбина и кауција у шта се убраја и: једно моторно возило, један фрижидер, један замрзивач, једна машина за прање веша, један шпорет, један радиоапарат, један телевизор, један грамофон, један магнетофон, мањи електрични апарати – по домаћинству, као и један клима уређај, једна грејалица, један вентилатор и једна опрема за фотографисање и снимање филмова-по особи. Такође ће се одобравати увоз и извоз нових предмета у замену за старе, без плаћања дажбина и кауција, ако увезени предмети нису више употребљиви или су изгубљени:
- ц) одобрава лицима наведеним у првој реченици става 1 овог члана увоз лекова, намирница, пића и других роба широке потрошње намењених за њихову личну употребу;
- д) издаје лицима наведеним у првој реченици става 1 овог члана потребне визе, радне и боравишне дозволе без плаћања такси и кауција.

Члан 6.

Овај споразум важи и за пројекте техничке сарадње и помоћи између страна уговорница, који су били започети пре ступања на снагу овог споразума.

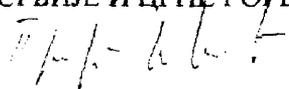
Члан 7.

- (1) Овај споразум ступа на снагу дана када се стране уговорнице нотом међусобно обавесте да су испуњени потребни услови предвиђени националним законодавством за ступање на снагу Споразума. Мерадаван је дан приспећа последње ноте.
- (2) Споразум важи за период од пет година. После тога се трајање његове важности прећутно продужава за по годину дана, осим ако га једна од страна уговорница не откаже у писаној форми, дипломатским путем три месеца пре истека наведеног рока.
- (3) Споразум се, по потписивању, привремено примењује у складу са националним законодавством сваке стране уговорнице.
- (4) Након престанка важности овог споразума, његове

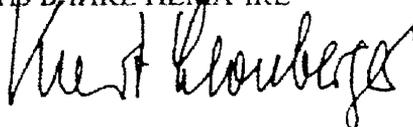
одредбе се примењују и даље на започете пројекте техничке сарадње и помоћи.

Сачињено у Београду, дана 13. октобра 2004. у два оригинална примерка, сваки на српском језику и немачком језику, при чему су оба текста аутентична и имају исту важност.

ЗА
САВЕТ МИНИСТАРА
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ



ЗА
ВЛАДУ САВЕЗНЕ
РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO CONCERNING TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Having regard to their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples,

Desiring to strengthen relations through technical cooperation based on partnership,
Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate with a view to promoting the economic and social development of their States and their peoples.

2. This Agreement describes the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary agreements on individual technical cooperation projects (hereinafter called "project agreements"). At the same time, each Contracting Party shall itself remain responsible for the implementation of project agreements in its country. The project agreements shall define the common conception of the project, especially its objective, the contributions of the Contracting Parties, the tasks to be accomplished, the organizational hierarchy of those concerned and the timetable.

Article 2

1. The project agreements may provide for support from the Government of the Federal Republic of Germany in the following spheres:

- (1) Training, advisory, research and other institutions in Serbia and Montenegro;
- (2) The drawing up of plans, studies and expert evaluations;
- (3) Such other areas of cooperation as may be agreed by the Contracting Parties.

2. This support may be provided through:

(1) The dispatch of specialists such as instructors, consultants, evaluators, experts, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary staff. All personnel dispatched on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany are hereinafter called "dispatched specialists";

- (2) The provision of materials and equipment (hereinafter called "materials");

(3) Basic and advanced training of Serbian and Montenegrin specialists, management personnel and scientists in Serbia and Montenegro, the Federal Republic of Germany or other countries;

(4) Any other appropriate means.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall bear the costs of the following contributions in respect of the projects that it promotes, unless the project agreements provide otherwise:

(1) Remuneration of dispatched specialists;

(2) Accommodation of dispatched specialists and members of their families, unless such costs are borne by the dispatched specialists;

(3) Official travel undertaken by dispatched specialists within and outside Serbia and Montenegro;

(4) Procurement of the materials referred to in paragraph 2 (2) above;

(5) Transport and insurance of the materials referred to in paragraph 2 (2) to the site of the project, excluding the levies and storage fees referred to in article 3, paragraph 2;

(6) Basic and advanced training of Serbian and Montenegrin specialists, management personnel and scientists in accordance with the applicable German directives.

4. Unless the project agreements provide otherwise, material supplied for projects on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany shall, upon its arrival in Serbia and Montenegro, become the property of Serbia and Montenegro. The material shall be used for the supported projects and the dispatched specialists so that they may fulfil their duties.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Council of Ministers of Serbia and Montenegro of the sponsors, organizations or authorities that it has instructed to carry out the project agreements for each project. The sponsors, organizations or authorities so instructed are hereinafter called "executing agencies".

Article 3

The Council of Ministers of Serbia and Montenegro shall make the following contributions:

1. It shall make available at its own expense the requisite land and buildings, including the required equipment, for projects in Serbia and Montenegro, unless the Government of the Federal Republic of Germany supplies the equipment at its own expense.

2. It shall exempt materials for the project supplied on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany from license fees, harbour dues, import and export duties and other public levies, as well as storage fees, and ensure their prompt customs clearance. At the request of the executing agencies, these exemptions shall also apply to material procured in Serbia and Montenegro.

3. It shall defray the operating and maintenance costs of the projects.

4. It shall provide the requisite Serbian and Montenegrin specialists and auxiliary staff at its own expense. A timetable for that purpose shall be established in the project agreements.

5. It shall ensure that the duties of dispatched specialists are taken over by Serbian and Montenegrin specialists as soon as possible. If specialists are to receive basic or advanced training in Serbia and Montenegro, the Federal Republic of Germany or other countries under this Agreement, the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, in agreement with the respective German institutions and with the specialists selected by them, shall designate in good time applicants for basic and advanced training and shall provide, through the German diplomatic representation, information regarding the applicants selected. It shall designate only applicants who have undertaken to work on the respective project for at least five years after receiving basic or advanced training and shall ensure that these Serbian and Montenegrin specialists receive appropriate remuneration.

6. It shall recognize the examinations passed by Serbian and Montenegrin nationals who have received basic and advanced training commensurate with their level of competence under this Agreement; and shall offer these persons employment, promotion and career opportunities consonant with their training.

7. It shall give dispatched specialists full support in the performance of their duties and shall provide them with all the requisite documentation.

8. It shall ensure that the contributions required for the execution of projects are made unless, pursuant to the project agreements, these contributions are not taken in charge by the Government of the Federal Republic of Germany.

9. It shall ensure that all the authorities in Serbia and Montenegro concerned with the implementation of this Agreement and the project agreements are fully informed of their contents in good time.

Article 4

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall seek to ensure that dispatched specialists undertake to:

(1) Make every effort within the framework of their work arrangements to help to achieve the purposes set forth in article 55 of the Charter of the United Nations;

(2) Refrain from intervening in the internal affairs of Serbia and Montenegro;

(3) Comply with the laws of Serbia and Montenegro;

(4) Refrain from engaging in any economic activity other than those entrusted to them;

(5) Cooperate in good faith with the authorities in Serbia and Montenegro.

(6) In the framework of the agreements reached with regard to their work, contribute to the attainment of the goals set forth in this Agreement and in the project agreements.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the consent of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro is obtained before a specialist is dispatched. The executing agency shall request the approval of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro for the dispatch of the specialist it has selected and forward

that person's curriculum vitae. The Council of Ministers of Serbia and Montenegro shall be deemed to have given its approval unless notification of rejection is received within two months.

3. If the Council of Ministers of Serbia and Montenegro wishes to have a dispatched specialist recalled, it shall contact the Government of the Federal Republic of Germany in good time and explain the reasons for its wish. Similarly, if a dispatched specialist is recalled by Germany, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the Council of Ministers of Serbia and Montenegro is informed thereof as promptly as possible.

Article 5

1. The Council of Ministers of Serbia and Montenegro shall, in accordance with the regulations established in article IX of the Framework agreement of 24 March 1988 between the Socialist Federal Republic Yugoslavia and the United Nations Development Programme (UNDP) concerning the staff of United Nations agencies and United Nations bodies, ensure the protection of the person and property of dispatched specialists and the members of their family who belong to their household. The dispatched specialists shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by United Nations collaborators under the "Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations". Moreover, the Council of Ministers of Serbia and Montenegro shall accord the dispatched specialists, in the performance of their duties, the facilities provided for in article IX of the above framework agreement of 24 March 1988.

2. The Council of Ministers of Serbia and Montenegro shall:

(a) Impose no taxes or other public levies on remuneration paid to dispatched specialists from funds provided by the Government of the Federal Republic of Germany for services under this Agreement. This shall also apply to remunerations paid to companies carrying out assistance measures on behalf of the Federal Republic of Germany.

(b) Allow the persons referred to in the first sentence of paragraph 1, for the duration of their residence, to import and export, free of duties and without a deposit, objects intended for their personal use, including, per household, a vehicle, a refrigerator, a freezer, a washing machine, a stove, a radio set, a television set, a record player, a tape recorder and small electric appliances; and, per person, an air conditioner, a heating appliance, a ventilator and a photographic and film outfit. Where the imported objects become unfit for use or are lost, the duty- and deposit-free import and export of replacement objects shall also be allowed.

(c) Allow the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 to import medicines, foodstuffs, beverages and other consumer goods within the limits of their personal needs.

(d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1, free of charge and without a deposit, the required visas, employment permits and residence authorizations.

Article 6

This Agreement shall also apply to the projects of technical cooperation between the Contracting Parties, which have already commenced prior to its entry into force.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date on which notifications of fulfilment of the domestic requirements for its entry into force shall have been presented by both Contracting Parties. The date of receipt of the last notification shall be determining.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be tacitly extended thereafter for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties no later than three months before the expiry of the relevant period of validity.

3. After signature, this Agreement shall be provisionally implemented in accordance with the appropriate domestic law.

4. After the cessation of validity of this Agreement, its provisions shall continue to apply to any technical cooperation projects which may have started.

Done in duplicate, at Belgrade, on 13 October 2004, in German and Serbian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KURT LEONBERGER

For the Council of Ministers of Serbia and Montenegro:

PREDRAG IVANOVIC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE SERBIE-ET-
MONTÉNÉGRO RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro (ci-après appelés les « Parties contractantes »),

Considérant les relations amicales unissant les deux États et leurs populations,

Vu leur intérêt commun pour la promotion du développement économique et social de leurs États et de leurs populations,

Désireux d'approfondir leurs relations par le biais d'une coopération technique en partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Les Parties contractantes coopèrent dans le but de promouvoir le développement économique et social de leurs États et de leurs populations.

(2) Le présent Accord décrit les conditions-cadres de la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes peuvent adopter des accords complémentaires relatifs à des projets spécifiques de coopération technique (ci-après appelés « accords de projets »). Chacune des Parties contractantes garde la responsabilité de l'exécution des accords de projets sur son territoire. Les accords de projets définissent la conception commune d'un projet, qui comprend en particulier son objectif, les prestations des Parties contractantes, les tâches et la fonction organisationnelle des participants et le calendrier.

Article 2

(1) Les accords de projets peuvent prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde un soutien dans les domaines suivants :

1. Les établissements de formation, de consultance, de recherche et autres en Serbie-et-Monténégro;
2. L'élaboration de planifications, d'études et de rapports d'expertise;
3. D'autres domaines de la coopération sur lesquels les Parties contractantes s'accordent.

(2) Le soutien peut être accordé :

1. Par le détachement d'agents spécialisés, notamment de formateurs, de consultants, d'évaluateurs, d'experts, d'un personnel scientifique et technique, d'assistants de projets et d'auxiliaires, l'ensemble du personnel détaché au nom du Gouverne-

ment de la République fédérale d'Allemagne étant appelé ci-après les « agents spécialisés détachés »;

2. Par l'envoi de matériel et d'équipement (ci-après appelés le « matériel »);

3. Par la formation initiale et continue d'agents spécialisés, d'agents d'encadrement et de scientifiques serbes-et-monténégrins en Serbie-et-Monténégro, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;

4. Par tout autre moyen approprié.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend à sa charge les prestations suivantes pour les projets qu'il soutient, excepté si les accords de projets prévoient d'autres dispositions :

1. La rétribution des agents spécialisés détachés;

2. Le logement des agents spécialisés détachés et des membres de leur famille, excepté si les agents spécialisés détachés en supportent les coûts;

3. Les déplacements de service des agents spécialisés détachés à l'intérieur et à l'extérieur de la Serbie-et-Monténégro;

4. L'achat du matériel mentionné au paragraphe (2), point 2;

5. Le transport et l'assurance du matériel mentionné au paragraphe (2), point 2, jusqu'au lieu du projet, à l'exception des droits et des taxes d'entrepôt mentionnés à l'article 3, paragraphe (2);

6. La formation initiale et continue des agents spécialisés, des agents d'encadrement et des scientifiques serbes-et-monténégrins conformément aux lignes directrices allemandes respectivement applicables.

(4) Dans la mesure où les accords de projets ne prévoient pas d'autres dispositions, la propriété du matériel fourni pour le projet au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est transférée à la Serbie-et-Monténégro à l'arrivée dudit matériel sur le territoire de la Serbie-et-Monténégro. Le matériel doit être utilisé aux fins du projet soutenu et par les agents spécialisés détachés pour l'exécution de leurs tâches.

(5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie au Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro les acteurs, les organisations ou les agences qu'il charge de l'exécution des accords de projets pour chaque projet spécifique. Les acteurs, les organisations ou les agences ainsi notifiés sont appelés ci-après « l'agence d'exécution ».

Article 3

Prestations du Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro :

(1) Il met à disposition à ses frais pour les projets exécutés en Serbie-et-Monténégro les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris leurs installations, excepté si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit les installations à ses frais;

(2) Il exonère le matériel fourni pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des licences, des taxes portuaires, des droits d'importation et d'exportation et de tout autre impôt public ainsi que des taxes d'entrepôt et il fait en sorte que le matériel soit dédouané sans délai. À la demande de l'agence

d'exécution, les exonérations précitées s'appliquent également au matériel acheté sur le territoire de la Serbie-et-Monténégro;

(3) Il supporte les frais de fonctionnement et d'entretien relatifs aux projets;

(4) Il engage à ses frais les agents spécialisés et auxiliaires serbes-et-monténégrins nécessaires, étant entendu qu'un calendrier doit être défini à cette fin dans les accords de projets;

(5) Il assure que les tâches des agents spécialisés détachés soient poursuivies le plus rapidement possible par des agents spécialisés serbes-et-monténégrins. Dans la mesure où ces agents spécialisés reçoivent une formation initiale ou continue dans le cadre du présent Accord en Serbie-et-Monténégro, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro désigne les candidats à la formation initiale ou continue en concertation avec les institutions allemandes concernées et les agents spécialisés désignés par celles-ci et il communique des renseignements sur les candidats sélectionnés par le biais du consulat allemand. Il désigne uniquement des candidats qui lui ont donné leur engagement de travailler dans le projet concerné pendant au moins cinq ans après leur formation initiale ou continue. Il garantit en outre une rémunération appropriée de ces agents spécialisés serbes-et-monténégrins;

(6) Il reconnaît les examens que les ressortissants serbes-et-monténégrins ayant reçu une formation initiale ou continue ont présentés dans le cadre du présent Accord conformément à leur niveau de spécialisation. Il offre à ces ressortissants des carrières ou des possibilités de recrutement et de promotion professionnelle conformes à leur formation;

(7) Il accorde son soutien aux agents spécialisés détachés dans l'exécution des tâches qui leur sont imparties et il met à leur disposition les documents nécessaires;

(8) Il assure que les prestations nécessaires à l'exécution des projets sont accomplies dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément aux accords de projets;

(9) Il assure que toutes les agences serbes-et-monténégrines impliquées dans l'exécution du présent Accord et des accords de projets sont informées du contenu de leurs dispositions de façon opportune et exhaustive.

Article 4

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure que les agents spécialisés détachés sont tenus :

1. De contribuer à la réalisation des objectifs définis à l'article 55 de la Charte des Nations Unies dans le cadre des accords conclus sur leur travail;

2. De s'abstenir de toute immixtion dans les affaires intérieures de la Serbie-et-Monténégro;

3. De respecter les lois de la Serbie-et-Monténégro;

4. De s'abstenir de l'exercice de toute autre activité économique que l'activité dont ils sont chargés;

5. De coopérer en toute confiance avec les organismes officiels de la Serbie-et-Monténégro;

6. De contribuer à la réalisation des objectifs définis dans le présent Accord et dans les accords de projets dans le cadre des accords conclus sur leur travail.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure que l'approbation du Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro a été délivrée préalablement au détachement d'un agent spécialisé. L'agence d'exécution demande l'approbation du détachement de l'agent spécialisé qu'elle a sélectionné auprès du Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro en lui adressant son curriculum vitæ. Si elle ne reçoit pas de notification de refus du Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro dans un délai de deux mois, la demande est réputée approuvée.

(3) Si le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro souhaite la révocation d'un agent spécialisé détaché, il prend rapidement contact avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et il expose les motifs de son souhait. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure de la même manière, lorsqu'un agent spécialisé détaché est révoqué sur la base d'une décision allemande, que le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro en est informé dans les plus brefs délais.

Article 5

(1) Le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro assure, conformément aux dispositions arrêtées à l'article IX de l'Accord-cadre du 24 mars 1988 entre la République fédérale socialiste de Yougoslavie et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) relatif aux membres des agences et des organes des Nations Unies, la protection de l'intégrité physique et des biens des agents spécialisés détachés et des membres de leur famille appartenant à leur ménage. Les agents spécialisés détachés bénéficient des privilèges et des immunités qui résultent de la Convention relative aux privilèges et aux immunités des Nations Unies pour les collaborateurs des Nations Unies. De surcroît, le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro accorde aux agents spécialisés détachés les facilités mentionnées à l'article IX de l'Accord-cadre précité du 24 mars 1988 dans l'exercice de leur activité.

(2) Le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro :

a) Ne prélève aucun impôt ou autre taxe publique sur les rétributions payées aux agents spécialisés détachés pour les prestations effectuées dans le cadre du présent Accord au moyen de ressources du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Cette disposition s'applique également aux rétributions payées à des sociétés qui mettent en œuvre des mesures de soutien dans le cadre du présent Accord au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

b) Autorise les personnes mentionnées au paragraphe (1), la phrase à importer et exporter sans taxe et sans cautionnement, pendant la durée de leur séjour, les objets destinés à leur usage personnel, y compris pour chaque foyer un véhicule, un réfrigérateur, un congélateur, un lave-linge, une cuisinière, une radio, un téléviseur, un lecteur de disques, un magnétophone et de petits appareils électroménagers, ainsi que pour chaque personne un climatiseur, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement de photographie et d'enregistrement vidéo. L'importation et l'exportation sans taxe et sans cautionnement d'objets de remplacement sont également autorisées lorsque les objets importés sont devenus inutilisables ou ont été perdus;

c) Autorise les personnes mentionnées au paragraphe (1), le phrase à importer des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et d'autres biens de consommation dans le cadre de leurs besoins personnels;

d) Délivre sans taxe et sans cautionnement aux personnes mentionnées au paragraphe (1), le phrase les visas, les autorisations de travail et les permis de séjour nécessaires.

Article 6

Le présent Accord s'applique également aux projets de coopération technique des Parties contractantes déjà entamés à la date de son entrée en vigueur.

Article 7

(1) Le présent Accord entre en vigueur à la date où chacune des deux Parties contractantes a adressé à l'autre la notification selon laquelle les conditions nationales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord sont satisfaites. La date de la réception de la dernière notification est déterminante.

(2) L'accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est ensuite reconduit tacitement à chaque fois pour une durée d'un an, excepté si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit par voie diplomatique trois mois avant l'expiration de la période concernée.

(3) Après sa signature, l'accord est appliqué provisoirement dans le respect du droit national concerné.

(4) Après la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer pour les projets de coopération technique déjà entamés.

Fait à Belgrade le 13 octobre 2004 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KURT LEONBERGER

Pour le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro :

PREDRAG IVANOVIC

No. 43753

**France
and
Luxembourg**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on the building of infrastructure related to the Belval-West site (with annexed plans). Esch-Belval, 6 May 2004 and Metz, 6 May 2004

Entry into force: *1 June 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 April 2007*

**France
et
Luxembourg**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relative à la réalisation d'infrastructures liées au site de Belval-Ouest (avec plans annexés). Esch-Belval, 6 mai 2004 et Metz, 6 mai 2004

Entrée en vigueur : *1er juin 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 avril 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG RELATIVE À LA RÉALISATION D'INFRASTRUCTU-
RES LIÉES AU SITE DE BELVAL-OUEST

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, ci-après dénommés les Parties,

Vu la Convention Cadre entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg instituant la coopération relative au développement transfrontalier lié au projet Esch-Belval, en date du 6 mai 2004,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Objet

1. Dans le cadre de la Convention Cadre signée le 6 mai 2004 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg visée ci-dessus, en son titre II, la présente Convention a pour objet de préciser les modalités de réalisation et de financement des projets transfrontaliers d'infrastructures menés dans le bassin de l'Alzette versant français dans le cadre du projet Esch-Belval.

2. Compte tenu de leurs projets sur les sites concernés, les Parties sont conscientes de l'intérêt que revêtira une mise en adéquation de leur emprise territoriale, limitée aux besoins du projet (cf. annexe). Dès lors, elles conviennent d'initier en temps opportun un échange de territoire, m² pour m², au moyen des procédures internes qui leur sont propres.

Article 2. Description des ouvrages

Entre Russange et Esch-sur-Alzette seront réalisées les opérations suivantes :

- Déplacement du CR 168 luxembourgeois en partie sur le territoire français dans le cadre de la réalisation de la nouvelle gare de Belval-Usines,

- Construction d'un parking de dissuasion et de ses annexes, ci-après dénommés « P+R », sur le ban de la commune de Russange,

- Construction d'une route assurant la desserte de Belval à partir de l'A 30 française et de l'A 4 luxembourgeoise ainsi que de l'agglomération du bassin de l'Alzette, le présent accord portant plus particulièrement sur la construction d'un giratoire ainsi que de ses branches assurant notamment les fonctions suivantes (cf. annexe) :

- liaison CR 168
- liaison P+R
- liaison Belval-Ouest, accès sud
- liaison au parc d'activité français

- liaison avec le tunnel de raccordement de l'A4 luxembourgeoise

Dans une deuxième phase, les fonctionnalités d'une liaison plus directe à l'A30 française et d'un contournement Belval-Oberkorn seront étudiées.

Article 3. Déplacement du CR 168

1. Le Gouvernement luxembourgeois, maître d'ouvrage de l'opération de déplacement du CR 168, réalisera, exploitera et entretiendra cette voirie y compris sur le territoire français. Il assumera l'intégralité des coûts financiers liés à cette opération tant pour la construction que pour l'exploitation et l'entretien. Tous les dommages susceptibles d'être causés sur ces trois volets seront de sa responsabilité.

2. Pour ce qui est de la partie de l'opération située sur le territoire français, le Gouvernement luxembourgeois s'engage à respecter la réglementation française applicable. Le Gouvernement français, de son côté, s'engage à ce que les services de l'État facilitent la réalisation de ces procédures.

3. Le Gouvernement luxembourgeois se portera acquéreur des terrains d'assiette du projet en territoire français et assurera l'intégralité des coûts liés à cette acquisition.

4. Le Gouvernement luxembourgeois, maître d'ouvrage, garantit le Gouvernement français de toute responsabilité qu'il peut encourir à la suite d'actions qui peuvent être engagées par des tiers en raison des travaux de construction, d'entretien ou d'exploitation réalisés en territoire français.

5. Les réclamations éventuelles des entreprises au titre des travaux de construction, d'exploitation ou d'entretien réalisés en territoire français sont instruites par le Gouvernement luxembourgeois qui prend en charge le règlement des indemnités qui peuvent en découler.

6. Les services compétents des deux Parties disposent, dans les parties du projet relevant de leur souveraineté, de la compétence en matière de police administrative et judiciaire, ainsi que le jugement des infractions qui viendraient à y être commises.

Pour les besoins de l'exercice de leur compétence par les autorités françaises, les autorités luxembourgeoises assurent à ces dernières le passage sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg y compris dans la partie du projet relevant de leur souveraineté et réciproquement.

En attendant l'arrivée des autorités françaises, et dans les situations d'urgence, les autorités luxembourgeoises peuvent prendre les mesures conservatoires qui s'imposent. Compte tenu de la configuration particulière du projet, une convention pourra, si nécessaire, être élaborée aux fins d'établir les mécanismes de coopération entre les services compétents.

Article 4. Construction du « P+R »

1. La construction du parking de dissuasion, dit « P+R », sera placée sous la responsabilité du Gouvernement luxembourgeois qui en assurera la maîtrise d'ouvrage. Il assumera l'intégralité des coûts financiers liés à cette opération tant pour la construction que pour l'exploitation et l'entretien. Tous les dommages susceptibles d'être causés sur ces trois volets seront de sa responsabilité.

2. Le Gouvernement luxembourgeois s'engage à respecter la réglementation française applicable. Le Gouvernement français, de son côté, s'engage à ce que les services de l'État facilitent la réalisation de ces procédures.

3. Le Gouvernement luxembourgeois se portera acquéreur des terrains d'assiette du projet en territoire français et assurera l'intégralité des coûts liés à cette acquisition.

4. Le Gouvernement luxembourgeois, maître d'ouvrage, garantit le Gouvernement français de toute responsabilité qu'il peut encourir à la suite d'actions qui peuvent être engagées par des tiers en raison des travaux de construction, d'entretien ou d'exploitation réalisés en territoire français.

5. Les réclamations éventuelles des entreprises au titre des travaux de construction, d'exploitation ou d'entretien réalisés en territoire français sont instruites par le Gouvernement luxembourgeois qui prend en charge le règlement des indemnités qui peuvent en découler.

Article 5. Construction d'un giratoire et de ses branches d'accès

1. Le Gouvernement luxembourgeois, maître d'ouvrage de l'opération de construction du giratoire et de ses branches d'accès dont les principales fonctions sont énumérées à l'article 2, réalisera, exploitera et entretiendra cette voirie, y compris sur le territoire français. Il assumera l'intégralité des coûts financiers liés à cette opération tant pour la construction que pour l'exploitation et l'entretien. Tous les dommages susceptibles d'être causés sur ces trois volets seront de sa responsabilité.

En ce qui concerne plus spécifiquement les branches correspondant aux fonctions de liaison Belval-Ouest accès sud et de liaison au parc d'activités, les questions relatives à l'acquisition des emprises, à la construction, à l'entretien et à l'exploitation pourraient être revues ultérieurement avec l'accord des deux Parties.

2. Pour ce qui est de la partie de l'opération située sur le territoire français, le Gouvernement luxembourgeois s'engage à respecter la réglementation française applicable. Le Gouvernement français, de son côté, s'engage à ce que les services de l'État facilitent la réalisation de ces procédures.

3. Le Gouvernement luxembourgeois se portera acquéreur des terrains d'assiette du projet en territoire français et assurera l'intégralité des coûts liés à cette acquisition.

4. Le Gouvernement luxembourgeois, maître d'ouvrage, garantit le Gouvernement français de toute responsabilité qu'il peut encourir à la suite d'actions qui peuvent être engagées par des tiers en raison des travaux de construction, d'entretien ou d'exploitation réalisés en territoire français.

5. Les réclamations éventuelles des entreprises au titre des travaux de construction, d'exploitation ou d'entretien réalisés en territoire français sont instruites par le Gouvernement luxembourgeois qui prend en charge le règlement des indemnités qui peuvent en découler.

6. La partie des infrastructures qui a vocation à passer en territoire luxembourgeois suivant la démarche d'échange de territoire visée à l'article 1, ne sera mise en service qu'après la ratification d'un Traité de modification des frontières.

7. Sur les parties de la voie relevant de leur souveraineté, les services compétents des deux Parties disposent chacun de la compétence en matière de police administrative et judiciaire.

8. Le Gouvernement luxembourgeois se coordonnera avec les maîtres d'ouvrage de la liaison avec l'A 30 française pour réaliser les travaux prévus au présent article dans un délai compatible avec la période de validité de la déclaration d'utilité publique.

Article 6. Réalisation des travaux

Les travaux concernant les projets situés sur le territoire français, mentionnés à l'article 2, seront réalisés au regard de la réglementation applicable.

Le Gouvernement luxembourgeois, maître d'ouvrage des opérations, assure la responsabilité de la conception des infrastructures visées à l'article 2 dans un objectif de sécurité de la circulation.

Le Gouvernement français autorise le démarrage des travaux situés sur le territoire français dès la mise en compatibilité des projets avec les documents d'urbanisme de la commune de Russange et notamment le plan local d'urbanisme dont la révision est de la compétence du Maire.

Article 7. Information

Le Gouvernement français et le Gouvernement luxembourgeois se tiendront régulièrement informés de l'avancement des travaux.

Article 8. Différends

Les différends portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention tendront à être réglés dans l'esprit de coopération et de concertation qui a prévalu à l'élaboration du présent document par les Parties. À défaut d'accord, il pourra être recouru à la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du mois suivant le jour de la réception de la seconde notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait à Esch-Belval et à Metz, le 6 mai 2004, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Secrétaire d'État chargé à l'aménagement du Territoire,
FRÉDÉRIC DE SAINT-SERNIN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Le Ministre de l'Économie,
HENRI GRETHEN

ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE À LA RÉALISATION D'INFRASTRUCTURES LIÉES AU SITE DE BEVAL-OUEST

Contenu du dossier :¹

Planche 1 : Explications des Ouvrages

Planche 2 : Frontière envisagée

Planche 3 : Échange de territoire

¹ Voir hors texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON THE BUILDING OF INFRASTRUCTURE RELATED TO THE BELVAL-WEST SITE

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the other, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the Framework Convention instituting cooperation for transboundary development relating to the Esch-Belval project between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, dated 6 May 2004,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

1. Within the framework of the aforementioned Framework Convention signed on 6 May 2004 by the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, in respect of that Convention's Title II, the purpose of this Agreement is to specify the building and financing procedures for the transboundary infrastructure projects performed on the French side of the Alzette river basin in connection with the Esch-Belval project.

2. In light of their projects on the sites concerned, the Parties are conscious of the importance of limiting the land they acquire to the needs of the project (cf. Annex). Consequently, they agree to begin in due course an exchange of territory, square meter by square meter, using their own internal procedures.

Article 2. Description of the works

The following operations shall be performed between Russange and Esch-sur-Alzette:

- Rerouting of the CR 168 pertaining to Luxembourg partly onto French territory in connection with construction of the new Belval-Usines railway station;
- Construction of a park-and-ride facility and its annexes, hereinafter referred to as "P+R", on the commons [le ban] of the Village of Russange;
- Construction of a road for traffic to and from Belval from the A 30 on French territory and the A 4 on the Luxembourg side as well as from the built-up areas of the Alzette basin, whereby this Agreement addresses in particular the construction of a roundabout and its branch roads to perform above all the following functions (cf. Annex):

Connection to CR 168

Connection to P+R

Connection to Belval-West, southern access

Connection to the French business park

Connection to the feeder tunnel of the A4 on the Luxembourg side.

The functional uses of a more direct connection to the A30 on the French side and a Belval-Oberkorn by-pass shall be examined in a second phase.

Article 3. Rerouting of CR 168

1. The Government of Luxembourg, which is the contracting authority for the rerouting of CR 168, shall construct, operate and maintain this network, including the sections in French territory. It shall also defray all the financial costs related to this operation, for construction, operation and maintenance. It shall also be liable for any damages that may arise in these three components.

2. With respect to the part of the operation located in French territory, the Government of Luxembourg shall undertake to abide by applicable French regulations. For its part, the French Government shall undertake to ensure that government departments facilitate the carrying out of those procedures.

3. The Government of Luxembourg shall purchase the land for the project in French territory and shall defray all costs associated with that purchase.

4. The Government of Luxembourg, as the contracting authority, shall guarantee the French Government against any liability it may incur as a result of actions that may be taken by third parties in connection with construction, operation, or maintenance works carried out on French soil.

5. Any claims by enterprises in connection with construction, operation or maintenance works carried out on French soil shall be investigated by the Government of Luxembourg, which shall undertake to pay any compensation that may result therefrom.

6. The competent authorities of the two Parties shall have jurisdiction with respect to administrative and investigative police matters in those segments of the project under their sovereign control and with respect to judgment of any offences committed there.

To enable the French authorities to exercise their jurisdiction, the Luxembourg authorities shall grant them right of passage in the territory of the Grand Duchy of Luxembourg, including the part of the project in which the Luxembourg authorities exercise sovereign powers, and vice-versa.

Pending the arrival of the French authorities, and in emergencies, the Luxembourg authorities may take any necessary precautionary measures. In light of the particular nature of the project, an agreement may, if necessary, be drawn up to establish the mechanisms for cooperation between the competent departments.

Article 4. Construction of the "P+R"

1. Construction of the park-and-ride facility shall be the responsibility of the Government of Luxembourg, which shall act as the contracting authority. It shall defray all the financial costs related to this operation, for construction, operation and maintenance. It shall be liable for any damages that may arise in these three components.

2. The Government of Luxembourg shall undertake to abide by applicable French regulations. For its part, the French Government shall undertake to ensure that government departments facilitate the carrying out of those procedures.

3. The Government of Luxembourg shall purchase the land for the project in French territory and shall defray all costs associated with that purchase.

4. The Government of Luxembourg, as the contracting authority, shall guarantee the French Government against any liability it may incur as a result of actions that may be taken by third parties in connection with construction, operation, or maintenance works carried out on French soil.

5. Any claims by enterprises in connection with construction, operation or maintenance works carried out on French soil shall be investigated by the Government of Luxembourg, which shall undertake to pay any compensation that may result therefrom.

Article 5. Construction of a roundabout and its access roads

1. The Government of Luxembourg, the contracting authority for construction of the roundabout and its access roads, the main functions of which are listed in Article 2, shall build, operate and maintain this network, including the sections in French territory. It shall also defray all the financial costs related to this operation, for construction, operation and maintenance. It shall also be liable for any damages that may arise in these three components.

With respect, more specifically, to the branch roads connecting to Belval-West southern access and to the business park, questions relating to the purchase of land, construction, maintenance and operation may be reviewed subsequently by agreement between the two Parties.

2. With respect to the part of the operation located in French territory, the Government of Luxembourg shall undertake to abide by applicable French regulations. For its part, the French Government shall undertake to ensure that government departments facilitate the carrying out of those procedures.

3. The Government of Luxembourg shall purchase the land for the project in French territory and shall defray all costs associated with that purchase.

4. The Government of Luxembourg, as the contracting authority, shall guarantee the French Government against any liability it may incur as a result of actions that may be taken by third parties in connection with construction, operation, or maintenance works carried out on French soil.

5. Any claims by enterprises in connection with construction, operation or maintenance works carried out on French soil shall be investigated by the Government of Luxembourg, which shall undertake to pay any compensation that may result therefrom.

6. The section of infrastructure which is intended to enter Luxembourg territory under the exchange of territory procedure referred to in Article 1 shall only be used after ratification of a border modification treaty.

7. The competent authorities of the two Parties shall each have jurisdiction with respect to administrative and investigative police matters in those segments of the project under their sovereign control.

8. The Government of Luxembourg shall coordinate with the contracting authorities of the connection to the A30 on the French side in order to carry out the works referred to in this article within a period of time compatible with that of the declaration of public utility.

Article 6. Execution of the works

The works related to the projects located on French soil, referred to in Article 2, shall be carried out in accordance with applicable regulations.

The Government of Luxembourg, as the contracting authority, shall assume responsibility for the design of the infrastructure referred to in Article 2 in accordance with traffic safety criteria.

The French Government shall authorize the start of works located on French soil as soon as the projects have been made compatible with the town planning documents of the Village of Russange, especially the local urban planning program, the review of which falls within the sphere of competence of the Mayor.

Article 7. Information

The French Government and the Government of Luxembourg shall keep each other regularly informed regarding progress with the works.

Article 8. Disputes

Every effort shall be made to settle any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement in the spirit of cooperation and consultation that prevailed in the preparation of this Agreement by the Parties. If no agreement is reached, recourse may be had to diplomatic channels.

Article 9. Entry into force

Each of the Parties shall notify the other that the requisite internal conditions have been met for this Agreement to enter into force. It shall enter into force on the first day of the month following receipt of the second notification.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Esch-Belval and at Metz on 6 May 2004, in duplicate in the French language.

For the Government of the French Republic:
FRÉDÉRIC DE SAINT-SERNIN
Secretary of State for Town and Country Planning

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
HENRI GRETHEN
Minister of the Economy

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBOURG ON THE BUILDING OF INFRASTRUCTURE RELATED TO
THE BELVAL-WEST SITE

Content of the file:¹

Plate 1: Explanation of the works

Plate 2: Planned border

Plate 3: Exchange of territory

¹ See insert in a pocket at the end of the volume

No. 43754

**Switzerland
and
Denmark**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Denmark concerning international road transport (with protocol). Copenhagen, 27 August 1981

Entry into force: *25 March 1982 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 2 April 2007*

**Suisse
et
Danemark**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif aux transports internationaux par route (avec protocole). Copenhague, 27 août 1981

Entrée en vigueur : *25 mars 1982 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 2 avril 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNE- MENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume du Danemark,
Désireux de faciliter les transports internationaux par route de personnes et de mar-
chandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi qu'à tous les transports en transit par ce territoire effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2. Définitions

1. Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suisse, soit au Danemark, a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route, conformément aux dispositions légales en vigueur dans son pays.

2. Le terme "véhicule" désigne un véhicule routier à propulsion mécanique ainsi que, le cas échéant, sa remorque ou semi-remorque qui sont affectés aux transports :

- a) de plus de 8 personnes assises, non compris le conducteur,
- b) de marchandises.

3. Le terme "autorisation" désigne toute licence, concession ou autorisation exigible selon les dispositions applicables par chacune des Parties contractantes.

Article 3. Transports de personnes

1. Les transports de personnes sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Les transports occasionnels de personnes remplissant les conditions suivantes sont cependant exemptés d'autorisation :

a) Transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à porte fermée) ; ou

b) Transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide ce territoire ; ou

c) Transport de personnes en transit par le territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception des voyages qui se répètent, entre les mêmes lieux à des intervalles de moins de 16 jours.

3. Lors d'un transit à vide, le transporteur devra justifier qu'il traverse à vide le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. Transports de marchandises

1. Tout transporteur d'une Partie contractante a le droit d'importer temporairement un véhicule vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins de transporter des marchandises :

a) entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie contractante et n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie contractante ; ou

b) en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transports au départ d'un pays tiers à destination de l'autre Partie contractante ou au départ de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers sont soumis à autorisations.

Article 5. Application de la législation nationale

Pour toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord, les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis aux prescriptions nationales en vigueur dans le pays de cette dernière.

Article 6. Transports intérieurs

Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisées à effectuer des transports routiers de personnes ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. Infractions

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent Accord.

2. Les transporteurs et les conducteurs de véhicules qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions aux dispositions du présent Accord ou des lois et règlements en rapport avec les transports routiers ou la circulation routière en vigueur sur ledit territoire peuvent, sur demande des autorités compétentes de ce pays, faire l'objet de mesures qui suivent, à prendre par les autorités du pays d'immatriculation du véhicules :

a) avertissement;

b) suppression, à titre temporaire, partielle ou totale, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

3. L'autorité qui a pris une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Les mesures qui précèdent sont prises sans préjudice des sanctions pouvant être appliquées en vertu de la législation nationale par les tribunaux ou les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle de telles infractions ont été commises.

Article 8. Autorités compétentes

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement les autorités chargées de l'application du présent Accord. Ces autorités maintiennent entre elles des contacts directs.

Article 9. Modalités d'application

Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord.

Article 10. Commission mixte

1. Les Parties contractantes instituent une Commission mixte spécialisée pour traiter des questions découlant de l'application du présent Accord.

2. Cette Commission est compétente pour modifier le Protocole mentionné à l'article 9.

3. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes peuvent demander la réunion de cette Commission mixte, laquelle se réunira alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 11. Application à la Principauté de Liechtenstein

Conformément à la demande formelle de la Principauté de Liechtenstein, l'Accord étend ses effets audit pays aussi longtemps qu'il restera lié à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 12. Entrée en vigueur et durée de validité

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre qu'elle s'est conformée aux prescriptions constitutionnelles relatives à la conclusion et à la mise en vigueur des Accords internationaux.

2. L'Accord sera valable un an dès son entrée en vigueur et sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation formulée par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les échanges de notes des 14 août 1963 et 26 juillet 1968 entre les deux pays concernant les transports routiers sont abrogés.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague, le 27 août 1981, en deux originaux en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

PROTOCOLE

En conformité de l'article 9 de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume de Danemark relatif aux transports internationaux par route signé à Copenhague, le 27 août 1981, il est convenu de ce qui suit :

1. Transports de personnes (article 3)

Les demandes d'entrée à vide de cars sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour y prendre en charge des personnes à destination du pays d'immatriculation du véhicule, doivent être présentées par écrit à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Les demandes d'autorisation pour les transports de personnes qui ne répondent pas aux conditions définies à l'article 3, alinéa 2 de l'Accord doivent être soumises aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule qui, si les demandes peuvent être recommandées, les transmettront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

L'autorité ayant délivré l'autorisation en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante en lui adressant une copie du document délivré.

Les autorisations doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées sur demande des organes de contrôle.

Sur présentation d'une justification, les véhicules destinés à remplacer des autocars endommagés ou en panne sont dispensés de l'autorisation pour entrée à vide.

2. Transports de marchandises (article 4)

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'accorderont sur les modalités relatives à la délivrance des autorisations pour le trafic avec pays tiers.

3. Application de la législation nationale (article 5)

Les Parties contractantes prennent acte que l'article 5 de l'Accord se réfère notamment à la législation sur les transports routiers, sur la circulation routière, sur les poids et dimensions des véhicules, sur la durée du travail et du repos de l'équipage des véhicules, ainsi que sur les périodes de conduite au volant.

4. Autorités compétentes (article 8)

Les autorités compétentes pour l'application de l'Accord sont :

Pour la Suisse et la Principauté de Liechtenstein :

Le Département fédéral des transports, des communications et de l'énergie,

Office fédéral des transports, CH - 3003 Berne

Télex 33 179 eav ch,

Tél. Berne 61 41 11

Pour le Danemark :

En ce qui concerne les points traités aux articles 3 et 4, alinéa 2 de l'Accord :

Direction des Transports routiers,

Borgergade 20,

DK - 1300; København K.

Tél. (01) 14 74 44

Télex 19879

En ce qui concerne les autres articles :

Le Ministère des Travaux publics

Frederiksholms Kanal 27,

DK - 1220 København K.

Tél. (01) 12 62 42

Télex 22275 moa dk.

5. Poids et dimensions des véhicules

En matière de poids et dimensions des véhicules routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles qui s'appliquent aux véhicules immatriculés sur son territoire.

Les véhicules dépassant les poids et dimensions maximum fixés par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ne seront admis à circuler que s'ils sont munis d'une autorisation spéciale de circulation délivrée par les autorités compétentes.

6. Régime douanier

Les carburants et lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé, déjà importé temporairement, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

7. Droits et taxes

Se fondant sur les législations nationales actuellement en vigueur et sous réserve de réciprocité, les véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de toutes les taxes et charges qui frappent la circulation ou la détention de véhicules dans ce territoire.

Demeure réservée la perception d'émoluments de concessions ainsi que, le cas échéant, de péages pour les routes, ponts, tunnels, de taxes de consommation du carburant des véhicules mis à part le carburant se trouvant dans des réservoirs normaux des véhicules à leur entrée et d'émoluments administratifs perçus pour autoriser des dérogations à la législation sur la circulation routière.

Fait à Copenhague, le 27 août 1981 en deux originaux en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Denmark,
Desiring to facilitate the international transport of persons and goods by road between the two countries and in transit through their territories,
Have agreed as follows:

Article 1. Sphere of application

The provisions of this Agreement shall apply to the transport of persons and goods coming from or going to the territory of one of the Contracting Parties, and to all transport in transit through that territory, done by vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

Article 2. Definitions

1. The term “carrier” shall mean any physical or juridical person, in Switzerland or in Denmark, authorized to carry persons or goods by road in conformity with the legal provisions in force in his country.

2. The term “vehicle” shall mean any mechanically powered road vehicle and, where applicable, its trailer or semi-trailer, built to transport:

- (a) more than eight seated persons, excluding the driver,
- (b) goods.

3. The term “authorization” shall mean any licence, concession or authorization that may be required under applicable provisions by each of the Contracting Parties.

Article 3. Transport of persons

1. Passenger transport operations shall require prior authorization.

2. However, occasional passenger transport operations meeting the following conditions shall be exempt from the authorization requirement:

(a) The transport of the same persons in the same vehicle throughout a single journey beginning and ending in the country of registration of the vehicle, provided that no passengers are taken on or set down during the journey or at stops outside that country (closed-door tours); or

(b) The transport of a group of persons from a point situated in the country of registration of the vehicle to a point situated in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle leaves the latter territory empty; or

(c) The transport of persons through the territory of the other Contracting Party, with the exception of journey between the same places repeated at intervals of fewer than 16 days.

3. In the case of transit with an unloaded vehicle, the carrier must justify crossing the territory of the other Contracting Party empty.

Article 4. Transport of goods

1. Any carrier of a Contracting Party shall be entitled to import a loaded or unloaded vehicle into the territory of the other Contracting Party on a temporary basis, in order to transport goods:

(a) between any point in the territory of a Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; or

(b) in transit through the territory of the other Contracting Party.

2. Transport operations from a third country to the other Contracting Party or from the other Contracting Party to a third country shall require authorization.

Article 5. Application of national legislation

For all matters not settled by this Agreement, carriers and drivers of one Contracting Party shall, when travelling in the territory of the other Contracting Party, be subject to the provisions of the laws and regulations in force in that territory.

Article 6. Transport within a territory

Carriers of one of the Contracting Parties shall not be authorized to transport persons or goods by road between two points in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. Infringements

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of this Agreement.

2. Any carrier or driver of one of the Contracting Parties who, in the territory of the other Contracting Party, is guilty of infringements of the provisions of this Agreement or of laws and regulations concerning road use and transport in force in said territory, may be liable, at the request of the competent authorities of that country, to the following measures to be taken by the competent authorities of the country where the vehicle is registered:

(a) Caution;

(b) Temporary, partial or total prohibition from effecting transport operations in the territory of the Contracting Party in which the infringement has occurred.

3. The authority which has put such a measure into effect shall so inform the competent authority of the other Contracting Party.

4. The foregoing measures shall be taken without prejudice to any sanctions that may be imposed under domestic law by the courts or competent authorities of the Contracting Party in whose territory such infringements have occurred.

Article 8. Competent authorities

The Contracting Parties shall notify each other of the authorities responsible for implementing this Agreement. Those authorities shall keep in direct contact with one another.

Article 9. Implementation mechanisms

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the mechanisms by which this Agreement is to be implemented in a Protocol, which shall be signed at the same time as said Agreement.

Article 10. Joint Commission

1. To deal with any issues arising from implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a specialized Joint Commission.

2. That Commission shall have the authority to amend the Protocol referred to in Article 9.

3. The competent authorities of one of the Contracting Parties may request a meeting of that Joint Commission, which shall be held alternately in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 11. Application to the Principality of Liechtenstein

In conformity with the official request by the Principality of Liechtenstein, this Agreement shall also apply to the Principality of Liechtenstein for as long as that Principality remains bound to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

Article 12. Entry into force and duration of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force as soon the Contracting Parties have informed each other that their respective constitutional requirements with respect to the conclusion and entry into force of international agreements have been met.

2. The Agreement shall be concluded for a period of one year; it shall be extended from year to year by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current period.

3. The exchange of notes between the two countries of 14 August 1963 and 26 July 1968 regarding road transport shall be repealed on the date this Agreement enters into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen on 27 August 2007 in duplicate in the French language.

For the Swiss Federal Council:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

PROTOCOL

In accordance with article 9 of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Denmark on international road transport, signed at Copenhagen on 27 August 1981, it is agreed as follows:

1. Transport of persons (article 3)

Requests for the entry of empty vehicles into the territory of the other Contracting Party to pick up passengers travelling to the country in which the vehicle is registered must be submitted in writing to the competent authority of the other Contracting Party. Requests for authorisation for the transport of persons that do not conform to the conditions established in article 3, paragraph 2 of the Agreement must be submitted to the competent authorities of the of the country in which the vehicle is registered, who, if the requests are to be recommended, shall transmit them to the competent authorities of the other Contracting Party.

The authority granting authorisation shall notify the competent authority of the other Contracting Party thereof by sending it a copy of the authorization document.

The authorization documents must be carried on board the vehicles and be shown to supervisors upon request.

Vehicles sent to replace broken-down vehicles shall, upon presentation of a justification, be exempt from authorization to enter empty.

2. Transport of goods (article 4)

The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on the mechanisms for granting authorizations for traffic with third countries.

3. Application of national legislation (article 5)

The Contracting Parties note that article 5 of the Agreement refers in particular to legislation concerning road transport, road traffic, the weight and dimensions of vehicles, hours of work and rest periods for crews of vehicles and hours of driving.

4. Competent authorities (article 8)

The competent authorities for implementing the Agreement shall be:

In the case of Switzerland and the Principality of Liechtenstein
Federal Department of Transport, Communications and Energy,
Federal Office of Transport, CH - 3003 Bern

Telex 33 179 eav ch,

Tel. Berne 61 41 11;

In the case of Denmark:

As regards the provisions of article 3 and 4, paragraph 2, of the Agreement:

Road Directorate,

Borgergade 20,

DK - 1300; Copenhagen K.

Tel. (01) 14 74 44

Telex 19879

As regards the other articles:

Ministry for Public Works

Frederiksholms Kanal 27,

DK - 1220; Copenhagen K.

Tel. (01) 12 62 42

Telex 22275 moa dk.

5. Weight and dimension of vehicles

With respect to the weight and dimensions of road vehicles, each Contracting Party shall undertake not to apply to vehicles registered in the other Contracting Party conditions that are more restrictive than those applicable to vehicles registered in its own territory.

Vehicles exceeding the maximum weights and dimensions established by the domestic laws of each of the Contracting Parties may be driven only if they have obtained a special authorization from the competent authorities.

6. Customs arrangements

The fuel and lubricants contained in the normal tanks of temporarily imported vehicles shall be admitted free of import duties and taxes and without import prohibitions or restrictions.

Spare parts for the repair of a temporarily imported vehicle shall be admitted temporarily free of import duties and taxes and without import prohibitions or restrictions. The Contracting Parties may require that those parts be covered by a temporary import license. The replaced parts shall be cleared through customs, re-exported or destroyed under customs supervision.

7. Taxes and charges

Based on domestic legislation currently in force and subject to reciprocity, vehicles registered in the territory of the other Contracting Party and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all traffic taxes or vehicle ownership taxes in effect in that territory.

The right to collect fees for concessions and, where applicable, tolls for roads, bridges, and tunnels and charges for the consumption of vehicle fuel other than fuel found in the normal tanks of vehicles upon entry, as well as administrative fees for waiving road traffic legislation shall remain reserved.

Done at Copenhagen on 27 August 1981 in duplicate in the French language.

For the Swiss Federal Council:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

No. 43755

—
**Germany
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning financial cooperation in 2005. Islamabad, 28 November 2006

Entry into force: *28 November 2006 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Pakistan**

Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 28 novembre 2006

Entrée en vigueur : *28 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-55799—May 2010—500

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2424

USD \$35

ISBN 978-92-1-900402-3



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2424

2007

**I. Nos.
43742-43755**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
